Chungara, volumen 31, N° 1, 1999 (Impreso 2000). Páginas 81-186
Universidad de Tarapacá, Arica - Chile

LA TRADICIÓN ALTIPLÁNICA: ESTUDIO ETNOBOTÁNICO EN LOS ANDES DE IQUIQUE, PRIMERA REGIÓN, CHILE

Carolina Villagrán[*], *Victoria Castro*[**], *Gilberto Sánchez*[***], *Felipe Hinojosa*[*], *Claudio Latorre*[*]

RESUMEN

El propósito de este estudio es conocer la utilización de la flora y los nombres vernaculares de las plantas, analizarlos lingüisticamente y comprender las bases de la etnoclasificación, por parte de las comunidades de la Precordillera y Altiplano de los Andes de la I Región de Chile. Para ello se emprendieron estudios florístico-vegetacionales y entrevistas etnobotánicas en los Andes de Iquique, realizándose las consultas en las siguientes comunidades: Chusmiza (3200 m) y Chiapa (3150 m), en la Precordillera; Cariquima (3765 m), Enquelga (3850 m) y Ancuyo (4000 m), en el Altiplano; Quebradas de Tarapacá (1410 m), Huasquiña (1970 m) y Camiña (2400 m), en el margen desértico.

En total se consultaron 217 taxa (especies y variedades), obteniéndose nombres vernaculares para 198 de ellos (92%). De los 444 nombres vernaculares de plantas registrados, alrededor de un cuarto proviene del idioma español (109; 24%) y los restantes son de procedencia indígena, mayoritariamente de los idiomas aymara (74; 17%), quechua (50; 11%), conjuntamente de estas dos lenguas, en forma exclusiva (113; 26%) o incorporando también alguna palabra del español (72; 16%) o bien, de otras lenguas indígenas, como por ejemplo el kunza y mapuche (17; 4%). Cinco nombres (1%) no los hemos podido resolver.

El análisis de la estructura de los vernáculos muestra que pueden ser agrupados en nombres simples, binomiales y trinomiales. La mayoría de los nombres simples son propios, específicos de plantas importantes y conspicuas, y de uso restringido a los Andes de la Primera Región. Los nombres binomiales son usados para la distinción de taxa que comparten una misma forma de crecimiento, hábito o morfología similar, involucrando una palabra principal, genérica y un calificativo. Algunas de las etnocategorías genéricas o conceptos colectivos registrados tienen una amplia validez regional en los Andes del norte de Chile, y se han dado a conocer abundantemente en trabajos anteriores de los Andes de la Segunda Región. Sin embargo, gran parte de las etnocategorías genéricas registradas son de uso exclusivo en los Andes de la primera Región o se dan a conocer en este trabajo por primera vez. Algunos conceptos significativos corresponden a formas de vida que merecen destacarse por la compleja y variada clasificación que exhiben y son las

[*]Laboratorio de Palinología, Departamento de Biología, Facultad de Ciencias, Universidad de Chile, Casilla 653, Las Palmeras 3425, Ñuñoa, Santiago, Chile. E-mail: *cvillagr@abello.dic.uchile.cl*
[**] Departamento de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile, Casilla 10115, Ignacio Carrera Pinto 1045, Ñuñoa, Santiago, Chile. E- Mail: *vcastro@abello.dic.uchile.cl*
[***] Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía, Universidad de Chile, Ignacio Carrera Pinto 1025, Ñuñoa, Santiago, Chile. E- Mail : *gsanchez@abello.dic.uchile.cl*
Recibido: noviembre 1999
Aceptado: julio 2000

qhoras (hierbas anuales), los *psikes* (rosetas del Bofedal, generalmente comestibles) y las plantas acuáticas flotantes o **limas.** Para las etnocategorías genéricas, equivalente a las taxonómicas de la Botánica, resalta la complejidad de las clasificaciones de las especies de los géneros *Parastrephia* (*sipu* o *chijarwalla*), *Fabiana* (*kipa*), *Baccharis* (*ñaka*), *Phacelia* (*ñuño*) y *Chersodoma* (*p'oq'o*).

El principal aporte de este estudio es el registro de nombres vernaculares trinomiales que han permitido profundizar en la comprensión de las jerarquías del sistema de etnoclasificación aymara. Estos nombres trinomiales se utilizan para distinguir, dentro de una misma forma de vida, géneros, especies y/o variedades de plantas muy parecidas entre sí. Del análisis de la estructura de los nombres vernaculares trinomiales registrados, se puede concluir que el sistema de etnoclasificación aymara puede exhibir hasta tres niveles de jerarquía y, en un caso, cuatro (**llink'iorqo** *kipat'ula*). La etnocategoría de máxima inclusión de taxa corresponde al nivel de forma de vida, le sigue el genérico, luego el específico y finalmente el varietal. La existencia de una etnoclasificación biológica con más de dos niveles jerárquicos tuvo validez general para otras comunidades americanas, pero en los Andes de Chile tales clasificaciones son poco frecuentes y los casos presentados en este trabajo corresponden a la primera evidencia publicada sobre el particular.

En cuanto a la utilización de la flora, de los 217 taxa consultados, se registraron usos para 173 (80%). Como muchas especies tienen usos múltiples, se registraron 274 usos de plantas, destacando la importancia de las especies forrajeras (45%, 124) y medicinales (24%, 66). Las plantas comestibles también resultaron ser muy importantes (27, 10%), en comparación con otras regiones andinas, destacando la formación de **Bofedal** o *Hoqo* en este rubro.

Palabras claves: Etnobotánica, Etnotaxonomía, Norte de Chile, Precordillera y Altiplano de Iquique.

ABSTRACT

We studied the flora and vegetation and performed ethnobotanical interviews in the Andes of Iquique with the purpose of analyzing linguistically the vernacular names of plants. Here we report on the ethnoclassifications and uses of the flora on behalf of the indigenous communities of the Precordillera and the Andean Altiplano of the I^{t} Region of Chile. The following communities were consulted: Chusmiza (3200 m) and Chiapa (3150 m) in the Precordillera; Cariquima (3765 m), Enquelga (3850 m) and Ancuyo (4000 m) in the Altiplano and the Quebradas ("Ravines") of Tarapacá (1410 m), Huasquiña (1970 m) and Camiña (2400 m) on the margin of the absolute desert.

In total, 217 taxa were consulted, and for which we obtained vernacular names for 198 species (92%). Of the 444 vernacular names recorded for this area, over a fourth of these are from the Spanish language (109 names, 24%) and the remaining are indigenous names, most from the Aymara language (74, 17%), Quechua (50, 11%), from both of these languages, exclusively (113, 26%) or with the incorporation of spanish words (72, 16%) or other indigenous languages such as Kunza or Mapuche (17, 4%). We have doubts or have not been able to resolve the linguistic affiliations of approximately 1% of the names recorded.

Structure analysis of these common names indicates that they can be grouped into simple, binomial and trinomial names. The majority of the simple names are proper and specific to plants that are important or conspicuous, and of restricted use in the Andes of the First Region. Binomial names are used in the distinction of taxa that share the growth form, habitat or similar morphology. These involve a main or generic word, followed by a qualifier. Some of the generic ethnocategories or collective concepts recorded have widesp.read regional validity in the Andes of northern Chile, and have been copiously recorded in previous works in the Andes of the Second Region. Nevertheless, a significant number of generic ethnocategories recorded were of exclusive use in the Andes of the first Region or are here reported for the first time. Some important concepts, corresp.onding to life forms that deserve mention due to their complexity and diverse classification are: the **qhoras** (annual herbs), the **psikes** (bog rosettes, generally edible) and the aquatic floating plants or **limas**. In the generic ethnocategories, we have complex classifications exemplified by the genera *Parastrephia* (*sipu* or *chijarwalla*), *Fabiana* (*kipa*), *Baccharis* (*ñaca*), *Phacelia* (*ñuño*) and *Chersodoma* (*p'oq'o*).

The major contribution of this study is the presence of trinomial vernacular names, which have enabled a more profound comprehension of the hierarchies within the Aymara ethnoclassification system. These trinomial names are used to distinguish, within a same life form, genera, species and/or variety of very similar plants. We can conclude, from the structure analysis of the trinomials recorded, that the Aymara ethnoclassification system can exhibit up to three hierarchical levels, and in one case, four (**llink'iorqo kipat'ula**). The highest level of inclusion of taxa corresponds to life form, followed by the generic level, then the specific level and finally, the variety. The existence of a biological ethnoclassification with more than two hierarchical levels has been proposed as generally valid for other American communities, but in the Andes of Chile, these classifications are rare and the case presented in this study is the first published evidence of its kind.

Regarding the uses of the flora, we recorded uses for 173 (80%) of the 217 taxa consulted. As many species have multiple uses, we recorded 274 plant uses, of which species used for fodder (124, 45%) and medicine (66, 24%) were particularly important. Edible plants were important also (27, 10%) in comparison with other Andean regions, with the bog formation (**Bofedal** or *Hoqo*) as the most important source for food.

Key words: Ethnobotany, Ethnotaxonomy, Northern Chile, Precordillera and Altiplano of Iquique

En los Andes de la Provincia de Iquique (Región de Tarapacá, 1ª Región de Chile) viven poblaciones aymara, alrededor de unas 1800 personas, que representan un 7,5% de la población de la provincia (González y Gundermann 1991), distribuidas en pueblos y estancias en distintos escalones altitudinales, tanto Prepuneño como Puneño y Altoandino. Desarrollan una forma de vida ligada a la economía agropastoril, con predominio de la ganadería de camélidos en los pisos más altos y con cultivos predominantes de quinoa y papa. A medida que se desciende en la gradiente altitudinal, la ganadería y la agricultura se diversifican, manejándose ganados mixtos, principalmente de ovinos y camélidos. La agricultura se despliega en andenerías y en el fondo de valles, con una variedad de cultivos, predominando en varias localidades el cultivo de ajos, por su de-

manda en el mercado nacional e internacional. Otras actividades económicas son la textilería, en las tierras altas, y actividades coyunturales, como la minería, desarrolladas por el sexo masculino.

En las comunidades aymara de la Región de Tarapacá, pese a las improntas de variados procesos sociales y económicos, de diferentes situaciones republicanas y de la presencia de distorsionadores enclaves económicos, es posible reconocer aún hoy día los elementos propios de una tradición cultural, llamada **Tradición Altiplánica** (Castro y Martínez 1996), que integra las comunidades genéricamente agrupadas bajo el concepto de "**aymara**", con elementos de influencia quechua parlantes y de otros grupos que pueblan el Altiplano. Históricamente, la población del área perteneció al grupo étnico Carangas, que ocupaba las vertientes andinas occidental y oriental a esa latitud, a pesar de que diferentes procesos históricos y geopolíticos han ido desconfigurando esta identidad.

En la actualidad, en términos generales, las personas residentes en el Altiplano de los Andes de Iquique son en su mayoría bilingües (aymara-español hablantes), variando esta condición hacia la precordillera y pisos más bajos. Sin embargo, de acuerdo a Gundermann (1995-96), en poco más de un siglo y medio de vida republicana, la lengua aymara ha transitado desde el estado de una lengua dominante al de lengua subordinada, en rápido retroceso ante el español, acelerándose este proceso durante los últimos 80 a 90 años.

Considerando estos rápidos procesos de cambio, nos propusimos realizar una investigación acerca del estado del conocimiento y utilización de la flora por parte de estas comunidades tradicionales. El trabajo de campo se realizó en las tierras altas de Iquique durante el mes de Septiembre de 1997. Los propósitos específicos del estudio fueron el análisis lingüístico de los nombres indígenas de las plantas para comprender los principios de la etnoclasificación botánica de estos pueblos originarios. Adicionalmente, se consideró la percepción y utilización aymara del espacio, en distintos niveles de complejidad, de acuerdo a nuestros resultados y a los obtenidos por otros especialistas (Gavilán 1996; Gundermann 1984; Van Kessel 1996).

ÁREA DE ESTUDIO, POBLACIÓN Y METODOLOGÍAS FLORA Y VEGETACIÓN

La primera etapa del trabajo de campo consistió en una recolección exhaustiva de la flora del área y de un muestreo sistemático de la vegetación. Todos los taxa fueron herborizados en triplicado y numerados, de acuerdo con las metodologías convencionales en la elaboración de colecciones sistemáticas. Los ejemplares quedan depositados en el Herbario de Carolina Villagrán, en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Chile, con duplicados en el Herbario de la Universidad de Concepción. Todos los taxa herborizados se listan en los anexos adjuntos como, asimismo, los números de herbario correspondientes.

En la Figura 1 se muestra el área abarcada por el estudio etnobotánico, sus coordenadas geográficas, los grandes sectores geomorfológicos y el transcurso del transecto altitudinal, a lo largo del cual se coleccionó la flora y se muestreó la vegetación. Este transecto sigue el itinerario Quebrada de Camiña, Portezuelo de Berenguela, Cerro Socora

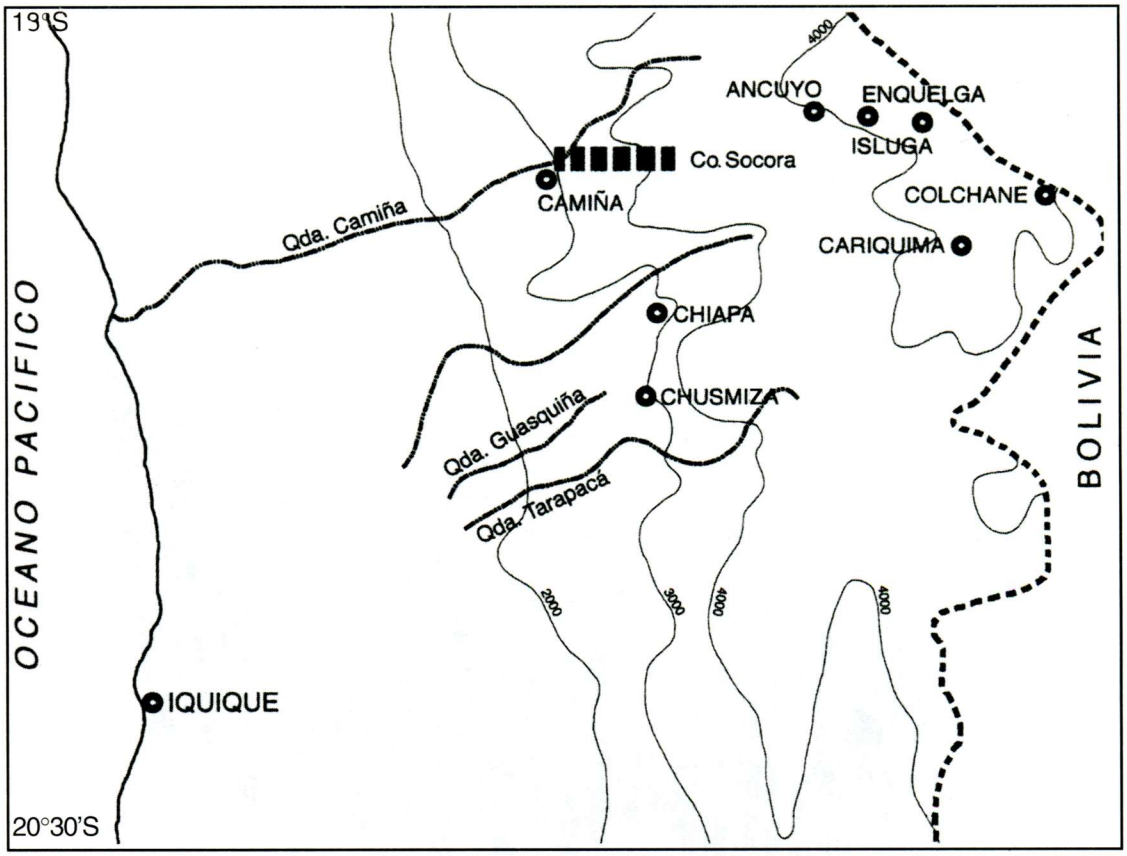


Figura 1. Área de estudio mostrando la ubicación del transecto altitudinal donde se realizó el muestreo de la vegetación. También se muestran las localidades donde se realizaron las entrevistas etnobotánicas.

y Altiplano, entre 2600 y 4300 metros de altitud y las coordenadas 19°17,8' S- 69°23,3' W; 19°16,9' S- 69°08,4' W., y fue muestreado durante las dos primeras semanas de septiembre de 1997. En la misma Figura 1 se indican las localidades en que se desarrollaron las entrevistas etnobotánicas: Chusmiza (3200 m) y Chiapa (3150 m), en la Precordillera; Cariquima (3765 m), Enquelga (3850 m) y Ancuyo (4000 m), en el Altiplano; Quebradas de Tarapacá (1410 m), Huasquiña (1970 m) y Camiña (2400 m), en el margen desértico.

Los resultados del análisis de la vegetación, a lo largo del transecto Camiña - Cerro Socora, se muestran sintetizados en la Figura 2. El muestreo se realizó sobre la base de 18 parcelas, de 16 m^2 de superficie cada una (con réplica), distribuidas cada 100 m de altitud en el gradiente altitudinal, entre 2600 y 4280 m. En cada censo se consideró la exposición, altitud, tipo de sustrato y todos los taxa presentes. Para cada parcela se calculó la cobertura de todos los taxa leñosos y semi-leñosos, y la cobertura general de la vegetación, sobre la base de mediciones directas de 3 diámetros a cada individuo. La frecuencia de hierbas fue calculada sobre la base de transectos, de 4 m de longitud (con réplica), y registro de presencia-ausencia, cada 10 cm. A continuación, se describe brevemente la flora y fisionomía de los pisos zonales, como asimismo la vegetación azonal de Bofedales y Quebradas.

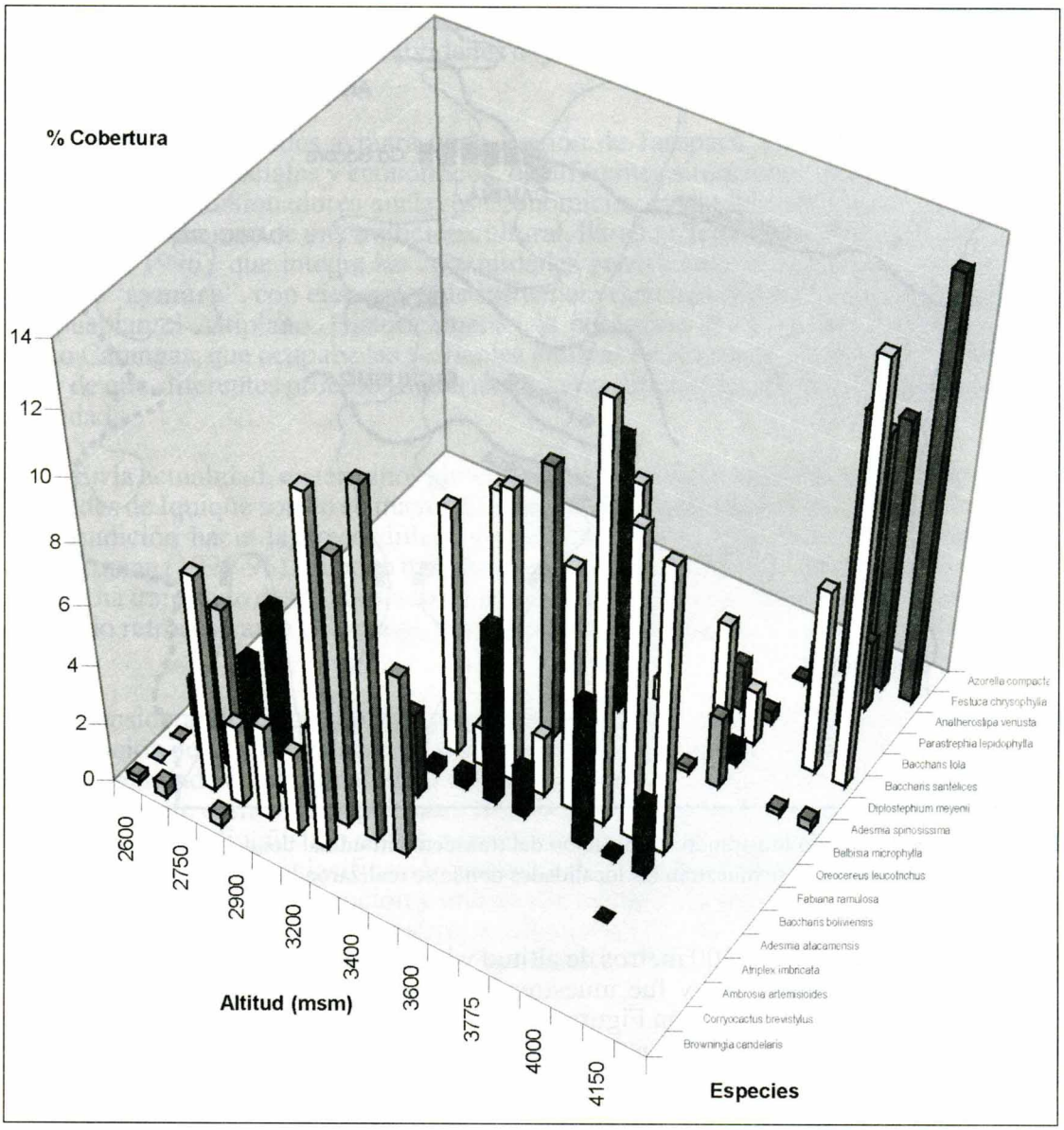


Figura 2. Distribución de las especies, comunidades y pisos de vegetación a lo largo del transecto Camiña - Cerro Socora, Andes de Iquique. Porcentaje de cobertura versus altitud.

Piso Prepuneño o desértico. Se extiende entre 2600 y 3200 m de altitud y exhibe coberturas vegetales muy bajas en el límite con el Desierto de Atacama (2,4%), las cuales ascienden rápidamente con la altura hasta alcanzar valores de hasta 20%, en el límite con el Piso Puneño que le sigue. Dos arbustos caracterizan este piso, *Ambrosia artemisioides* (***chaspaksa***) y *Atriplex microphylla* (***piyaya***), además de dos bellas cactáceas columnares que proporcionan una fisionomía muy singular a la formación, *Browningia candelaris* (***sabaya***) y *Corryocactus brevistylus* (**cardón**) (Figura 2). Especies asociadas, con muy bajas coberturas, son los subarbustos *Tarasa operculata*

(***tarasa***), *Lycopersicon chilensis* (**tomatillo**) y especies rastreras de cactáceas del género *Opuntia* (**jalajala**). Una densa cobertura de especies herbáceas, llamadas colectivamente ***qhoras***, cubren el sustrato en la temporada de lluvias, especialmente anuales diminutas, destacando *Tagetes multiflora*, *Calandrinia thyrsoidea*, *Tetragonia microcarpa*, *Fagonia chilensis*, *Spergularia fasciculata*, *Cryptantha parviflora*, *Cistanthe amaranthoides*, *Nolana tarapacana*, *Chaetanthera aymarae*, *Reyesia juniperoides*. Gramíneas anuales pigmeas, llamadas colectivamente ***llapas***, son también frecuentes, como *Munroa decumbens*, *Enneapogon desvauxii* y *Eragrostis nigricans*, entre otras.

Piso Puneño o Tolar: Se extiende entre 3300 y 4000 m de altitud y exhibe coberturas vegetales entre 9% y 26% y la más alta diversidad de especies del transecto. Varios arbustos o ***t'olas*** caracterizan fisionómicamente la formación, llamada por eso Tolar. En la Figura 2 se destacan las especies de arbustos más importantes, como *Baccharis boliviensis* (***anqo pajariñi***), *B. santelices* (***ñaka***), *B. tola* (***ñaka***), *Fabiana ramulosa* (***kipa***), *Balbisia microphylla* (***purisa***), *Adesmia spinosissima* (***añawaya***) y *Diplostephium meyenii* (**flor de manzanilla**), entre otras.

Piso Altoandino o Pajonal: Se extiende entre 4000 y 4300 m de altitud, con coberturas entre 18% y 27%. Dominan fisionómicamente las **pajas**, principalmente *Anatherostipa venusta, Festuca chrysophylla y Stipa chrysophylla*, y formas de vida en cojines, llamadas ***yaretas*** o ***yaretillas***, como *Azorella compacta*, *Pycnophyllum macropetalum*, *Junellia trydactyla* y *Werneria aretioides* (Figura 2). También algunos arbustos y subarbustos son muy importantes en la vegetación altoandina, como *Parastrephia lepidophylla* (***sipu***) y *Senecio nutans* (***chachakuma***), mientras que otros también presentes en los tolares altos, como *Baccharis santelices*, alcanzan en el pajonal sus coberturas máximas.

Vegetación Azonal: El bofedal o **hoqo**, estudiado principalmente entre Colchane e Isluga, fisionómicamente se caracteriza por la dominancia de los grandes cojines duros de **puku** *(Oxychloe andina)* y los cojines blandos del *puku* hembra *(Scirpus deserticola)*, entre los cuales crecen pequeñas especies con hojas en roseta *(e.g. Plantago tubulosa, Aa nervosa, Hypochaeris taraxacoides)*, generalmente comestibles, y reconocidas colectivamente como *psikes*, como asimismo diminutas plantitas pigmeas llamadas *mamañika* o *qatari (e.g. Gentiana prostrata, Werneria pygmaea, Baccharis acaulis, Lobelia oligophylla)*. El borde más seco y salino de los bofedales está circundado por densos céspedes de apreciadas especies forrajeras, como el *anki (Sarcocornia pulvinata)*, las **kulchas** (especies de *Distichlis)* y las enormes matas de la paja *waylla, Calamagrostis ampliflora*. En los numerosos riachuelos y lagunitas del Bofedal crecen, profusamente, distintas especies de algas verdes, filamentosas y flotantes, llamadas colectivamente *laqholaqho (e.g. Vaucheria, Rhizoclonium)*, el *chungullu*, una cianobacteria comestible y las alfombras de la flor de agua, un pequeño helecho flotante, *Azolla filiculoides*. También son muy abundantes las especies acuáticas de plantas con flores, llamadas colectivamente limas *(e.g. Ruppia filifolia, Myriophyllum aquaticum, Elodea potamogeton)*, como asimismo las especies palustres o *llach'u, (Ranunculus uniflorus, R. cymbalaria, Lilaeopsis macloviana)* y los pequeños pastitos de *Juncáceas, Cyperáceas* y *Gramíneas*, los llamados *awa*.

La vegetación azonal de quebradas interrumpe con su verdor la monotonía del desierto y exhibe una composición botánica singular. De gran importancia práctica

son los arbolitos autóctonos que crecen exclusivamente en estos ambientes, tales como el *waqan (Myrica pavonis),* el *q'ero (Escallonia angustifolia),* el **molle** *(Schinus molle),* el **chañar** *(Geoffroea decorticans)* y el algarrobo *(Prosopis alba).* Los enormes arbustos propios de las quebradas también son valorados por sus importantes y variados usos, como por ejemplo las especies de *pichana (Baccharis),* que proporcionan las apetecidas **piñas** o *sichas (Ombrophytum subterraneum),* la ***visavisa*** *(Trixis cacalioides),* la *sapama (Ophryosporus pinifolius),* la *tajtaja (Lophopappus tarapacanus)* y la *sorona (Tessaria absinthioides).* Grandes matas palustres singularizan las riberas de los ríos, como la cortadera *(Cortaderia atacamensis),* el cañaveral *(Phragmites australis)* y la *qosqosa (Equisetum giganteum).* Merecen destacarse también las abundantes malezas, asociadas a los cultivos de las *chakras,* las cuales también son plantas útiles como medicinas, forrajeras o para preparar ensaladas como, por ejemplo, el *kanacho (Sonchus asper),* el trébol *(Melilotus indicus)* y las distintas variedades de *yuyos* (especies de *Chenopodium*).

LAS COMUNIDADES

Lengua. Bollaert, viajero y explorador, señaló enfáticamente en 1860 que *"los indígenas de la provincia de Tarapacá son aymaras y hablan esta lengua"*, refiriéndose a los habitantes tanto de la Precordillera (Mamiña, Camiña, Tarapacá, Chiapa), como Altiplano (Isluga). Ello significa que, durante la primera mitad del siglo pasado, en todo Tarapacá los pobladores hablaban aymara, siendo con toda probabilidad un buen número de ellos monolingües. Como se dijo, de acuerdo a Gundermann (1995-96), en poco más de un siglo y medio de vida republicana, la lengua aymara experimentó un rápido proceso de pérdida, frente al avance del español. Según este mismo autor, sólo un 44,5% de los individuos mantendría algún grado de conocimiento de esta lengua, en su mayoría bilingües aymara-español y unos pocos monolingües aymara. Además, la gran mayoría son hablantes de español, siendo monolingües en español un 63,5%. En la zona altiplánica aún se conservan ambientes familiares y comunitarios aymarófonos que facilitan el aprendizaje del aymara. Además del empleo habitual o mayoritario del aymara en el hogar, la lengua vernácula se utiliza de manera regular en la interacción de individuos y grupos de cada comunidad, situación que no se da en la zona más baja, donde el aymara es hablado en algunos hogares y sólo es ocupado ocasionalmente en la comunicación cotidiana interna de la comunidad. En el Altiplano, corrientemente los niños aprenden ambas lenguas a la vez. Mientras el aprendizaje del aymara proviene principalmente de las madres y ancianos, el español se aprende a través de los hermanos, adultos jóvenes y diversos miembros de la comunidad. El reforzamiento definitivo del español se obtiene a través de la educación formal.

Identidades étnicas. Diferentes procesos históricos y geopolíticos han ido desconfigurando la identidad cultural de antaño. Entre los procesos más perturbadores, se puede mencionar la gestión del virrey Toledo, a fines del siglo XVI, que desarrolló la política de "*reducción de indios a pueblos*", modificando la ocupación del espacio y la distribución de los asentamientos. Así, emergieron pueblos centrales, con el fin de concentrar los tributos y dominar a la población indígena en todos sus ámbitos. Posteriormente, cabe mencionar también la guerra del Pacífico, en el período republicano, que definió los límites geopolíticos actuales. No obstante, comunidades centrales y aglutinadoras de población nativa han logrado subsistir a estos procesos, como es el

caso de Isluga y Cariquima. El análisis sobre el tema de las identidades, realizado por González y Gavilán (1990), documenta los diferentes niveles de identidad actualmente reconocibles en el área de estudio. Estos autores registran, en primer lugar, la identificación "*localista*", que significa el más fuerte y espontáneo reconocimiento de pertenencia a una comunidad específica (e.g. de Cariquima, de Enquelga, etc.). El resto de las identidades asumidas están asociadas principalmente a factores vinculados a la sociedad mayor. Por ejemplo, ser aymara constituye una identidad necesaria para las comunidades de la I Región por cuanto les permite ser reconocidos por la CONADI (Corporación Nacional de Desarrollo Indígena) y también en la ciudad, por cuanto les permite una identidad étnica que traspasa fronteras y, al mismo tiempo, una forma de no desaparecer en la urbe.

Las comunidades: A continuación, nos referiremos brevemente a las comunidades altiplánicas, precordilleranas y desérticas, donde realizamos las consultas etnobotánicas (Figura 1).

Altiplano: La Comuna de Colchane es un territorio de tránsito de carga hacia Bolivia, a través del paso fronterizo de esta localidad. La zona de Colchane e Isluga presenta un fuerte predominio de la ganadería camélida y, en menor grado, ovina, con pastoreo extensivo de la pradera natural. Las áreas de cultivo están destinadas a la siembra de quinoa, cebolla, haba y ajo para el autoconsumo, este último también para la venta. Algunas comunidades experimentan con la siembra de avena forrajera (González et al. 1993). En Isluga y Cariquima la mayoría de las estancias comprenden en su territorio bofedales, vegetación arbustiva del piso prepuneño (***waña***) y puneño (***suni***), con predominio de **pajas**, ***keñua*** y ***yareta***. La forma más usual de pastoreo es el traslado estacional de los rebaños, combinando el forraje del bofedal, con lo que ofrecen el ***waña*** y el ***suni.*** Algunas estancias disponen de bofedales (***hoqo***) reducidos, de modo que las llamas permanecen en los sectores de ***waña*** cercanos a los poblados, desde febrero a septiembre, cuando se terminan los pastos estacionales. De allí son trasladados al piso puneño (***suni***), hasta el mes de enero o febrero. Las alpacas permanecen prácticamente todo el año en el ***hoqo***. Las ovejas pastan predominantemente en el piso prepuneño (***waña***). Sitani, una de las estancias de Isluga, dispone en el presente de unas 100 ha. de bofedales y unas 1.000 ha. de secano, para el pastoreo principalmente de llamas y ovinos, practicado por no más de una veintena de familias (Gundermann 1984). Ancuyo es un caserío localizado a 4000 m, dependiente del sistema Isluga-Enquelga, donde vive una familia dedicada al pastoreo de camélidos y a la textilería. Enquelga está situada a 19° 14'S y 68° 49'O y a 3.930 m en la margen norte del valle de Arabilla, a poca distancia al oeste de Isluga. Cariquima está ubicada a 19° 29' y 68° 40' S, a 3.766 m de altitud, al sureste de Isluga.

Precordillera: Chiapa, es una localidad que se sitúa a 3250 m, en la precordillera de Tarapacá, en una quebrada tributaria de la quebrada de Aroma. Tiene alrededor de 240 habitantes, cuya subsistencia está basada en la agricultura intensiva de azada, con riego por inundación, practicada en terrazas con sistema de eras. Para la comercialización se cultiva orégano y ajo, ambos de reciente introducción. Para el autoconsumo, se cultiva papa, maíz, oca, trigo, alfalfa, tomates, hortalizas y algunos frutales. Sin el riego, especialmente los cultivos temporales, no podrían existir. Como el agua surge principalmente de las vertientes, en los faldeos del cerro Tata Jachura, los chiapeños dicen con razón: "*Vivimos del Jachura, él nos hace vivir*" (Martínez 1987). Tanto en el valle de Chiapa, como en las aldeas de las quebradas de Tarapacá y Camiña, hay pastoreo de llamas, que dependen de pequeñas vegas y pajonales

altoandinos. Los animales están allí de agosto a marzo. Después, son bajados a las praderas que se forman con las lluvias; en el caso de los ovinos, dependen mayormente de la alfalfa (Gundermann 1984). Chusmiza, es un caserío situado a 3200 m, en la quebrada del mismo nombre. Hay muy poca población, en su mayoría dedicada a los trabajos relacionados con la producción de agua mineral, aprovechando las aguas termales que afloran en la quebrada.

Quebradas desérticas: El Valle de Camiña, ubicado en la depresión intermedia, ocupa el sector bajo de la quebrada del mismo nombre. Mantiene una comunidad rural dedicada, predominantemente, a actividades agrícolas y de ganadería. El agua es escasa y los suelos son, predominantemente, salinos. Su localización cercana a Iquique (3 horas) dinamizó la producción de hortalizas, preferentemente ajos, además de betarraga, choclo, cebolla, zanahoria y cultivos de alfalfa. El pueblo de Camiña se localiza en la parte alta de la quebrada homónima, donde el ajo blanco es el cultivo más intensivo; también hay cultivos mixtos con maíz choclero. Otras hortalizas cultivadas son la zanahoria y la cebolla (González et al. 1993). La Quebrada de Huasquiña se sitúa a 1.870 m, 19°44'S-69°23'O, alrededor de 55 km al NO de Chusmiza. En el valle hay un pequeño caserío, prácticamente deshabitado, encontrándose un solo residente cuando lo visitamos. Indudablemente es visitado por sus dueños, porque es extraordinariamente fértil, cultivándose una gran cantidad de frutales para autoconsumo, incluso algunos tropicales como la guayaba. La Quebrada de Tarapacá en la Comuna de Huara, se sitúa en la depresión intermedia, a 1.900 m a 19°48'S - 69°24'O. En su parte baja se sitúan, entre otras, las localidades de Huarasiña, Pachica y el pueblo de San Lorenzo de Tarapacá, con una población dedicada a actividades de agricultura y ganadería estacional. Escasea el agua de riego y su producción está compuesta por alfalfa, para alimentación del ganado ovino, cebolla, choclo, zanahoria y ajo, orientados al autoconsumo y al mercado de productos frescos de Iquique (González et al. 1993).

METODOLOGÍA. LAS ENTREVISTAS ETNOBOTÁNICAS

Con el tercer duplicado del herbario se confeccionaron 4 muestrarios de referencia, conteniendo separadamente los taxa correspondientes a: I, pisos Puneños y Prepuneños; II, pisos Altoandino y Subnival; III, formación de Bofedal o ***Hoqo***; IV, Quebradas. Considerando que las floras de las distintas quebradas visitadas eran algo distintas, se confeccionaron 3 sub-unidades de referencia: Q1, Camiña; Q2, Huasquiña; Q3, Quebrada de Tarapacá. La información etnobotánica obtenida se ordenó, de la misma manera, en los Anexos I al IV, en los cuales se lista el total de los 269 taxa mostrados a las personas.

Los nombres y usos correspondientes a los 87 taxa de la flora de los pisos Prepuneños (margen desértico), Puneño (tolar) y transición hacia el piso Altoandino (muestrario de referencia I, Anexo I) fueron consultados a 4 personas procedentes de la localidad de Chiapa (2 hombres y 2 mujeres), a 2 personas de la localidad de Chusmiza (un matrimonio), y a un grupo de personas de ambos sexos, entrevistado en el terreno, en el cruce Colchane-Chiapa.

Los nombres y usos de los 59 taxa correspondientes a la flora de los pisos Altoandino y Subnival, considerando las comunidades del Altiplano seco, pajonal y yaretal (muestrario de referencia II, Anexo II), fueron consultados a 13 personas procedentes

de las localidades de Chiapa (una mujer), Cariquima (5 mujeres y 3 hombres), 3 mujeres de Enquelga y un matrimonio residente en Ancuyo.

Los nombres y usos de los 36 taxa del ***hoqo*** o bofedal (muestrario de referencia III, Anexo III) se consultaron a 16 personas provenientes de las localidades de Chiapa (una mujer), Cariquima (5 mujeres y 4 hombres), Enquelga (5 mujeres) y un matrimonio residente en Ancuyo.

Los nombres y usos de los 87 taxa de quebradas (muestrario de referencia IV, Anexo IV) fueron registrados sobre la base de consultas a 24 personas, de las cuales 15 procedían de la Quebrada de Camiña (8 hombres y 5 mujeres), 8 de la Quebrada de Tarapacá (5 mujeres y 3 hombres) y uno de la Quebrada de Huasquiña (hombre).

Para la flora altoandina y de quebradas se realizaron, además, 2 excursiones adicionales, con entrevistas en el terreno: la primera a lo largo de los trayectos Cariquima-Ancovinto- Salar de Coipasa- sur de Cariquima, y la segunda en el poblado de Pachica, en la Quebrada de Tarapacá. Además, se grabaron dos conversaciones informales sobre percepción del paisaje vegetacional y ecología del área, en los poblados de Enquelga y Chiapa.

Las entrevistas fueron realizadas durante todo el mes de septiembre de 1997 y en ellas participaron todos los autores del trabajo, además de una investigadora del Museo Nacional de Historia Natural, Srta. Elizabeth Barrera. Las encuestas fueron grabadas en triplicado en cintas magnetofónicas, en poder de los investigadores del proyecto. Sobre la base de la transcripción textual de todas las cintas magnetofónicas, se confrontaron las respuestas sobre nombres y usos de las plantas. En los anexos I al IV se sintetiza la información obtenida para cada piso o formación vegetal, respetando las diferencias regionales en nombres y usos registrados. Muy poca información fue eliminada como dudosa sobre la base de contrastación de respuestas. En el Anexo V se consignan, alfabéticamente, todos los nombres vernaculares registrados y se proporciona una interpretación acerca del significado del nombre, considerando las características de la planta y las etimologías de las palabras, extractadas de los diccionarios que se citan en el encabezado del mismo Anexo V.

RESULTADOS
PROCEDENCIA DE LOS NOMBRES INDÍGENAS DE PLANTAS

De los 217 taxa consultados en los Andes de Iquique, para 198 se registraron nombres vernaculares (92%). Solamente para 19 especies no se logró obtener ningún nombre. Como muchas especies tienen varios nombres o los pobladores los reconocen tanto en lenguas indígenas como en español, para los 217 taxa consultados se obtuvo un total de 444 nombres vernaculares. En la Figura 3 se muestra la procedencia lingüística de los nombres vernaculares recopilados en los Andes de Iquique. De un total de 444 nombres vernaculares de plantas, alrededor de un cuarto provienen del idioma español (109; 24%). Los restantes nombres son de procedencia indígena, predominando los idiomas aymara (74; 17%), quechua (50; 11%), con significados en estas dos lenguas (113; 26%) o nombres mixtos de estas lenguas y el español (72; 16%). Unos pocos nombres también combinan el quechua o aymara con otras lenguas indígenas, como el kunza, mapuche y otras americanas (17; 4%). Cinco nombres provienen del mapuche (1%). Un cierto porcentaje de nombres aymará-quechuas, y algunos españoles, tienen etimologías dudosas y así lo hemos consignado en el Anexo V,

mientras que cinco nombres (1%), definitivamente, no los hemos logrado resolver. En el Anexo V se listan todos los vernáculos recopilados y se citan las etimologías más probables de las palabras.

Algunos ejemplos de nombres aymaras recopilados son: ***anojarjinchu***, ***añawaya***, ***atapilla***, ***ch'iva***, ***chullpawayka***, ***iro***, ***irsu***, ***kañawe***, ***kela***, ***khachupuku***, ***kulkutalla***, ***parpaparpa***, ***pichaja***, ***pinawa***, ***piyaya***, ***q'ela***, ***q'eña (k'eña)***, ***q'etoqela***, ***qosqosa***, ***qusupi***, ***sabaya***, ***sayko***, ***umajayre***, ***warillach'u***, ***waripiskayu***, ***waripsike***, ***wirajuira***, ***ch'ana***. Algunos ejemplos de nombres quechuas recopilados son: ***awa***, ***ayro***, ***chachakoma***, ***chilile***, ***chinaspaya***, ***chirichiri***, ***chungullu***, ***k'isi***, ***kasawe***, ***kipa***, ***mutumutu***, ***pachalla***, ***parwalla***, ***pichana***, ***poposa***, ***kinapaya***, ***sinapaya***, ***sipu***, ***taksataksa***, ***viravira***. Nombres procedentes tanto del quechua como del aymara, son: ***lampaya***, ***oqeqhora***, ***payq'o***, ***pingopingo***, ***p'oq'ot'ola***, ***pupusa***, ***sikuya***, ***sora***, ***totora***, ***velaparpa***, ***waylla***, ***wilko***, ***yareta***, ***anqojanki***, ***awahoqo***, ***champeal***, ***chapeqhora***, ***chilka***, ***chinchillawa***, ***chojlla***, ***churikaylla***, ***keñoa***, ***motomoto***, ***murmunta***, ***oqet'ola***, ***oqororo***, ***puku***, ***q'ero***, ***sankayu***, ***sayrisayri***, ***vichu***, ***visavisa***, ***waqan***, ***wariñuño***.

Entre los nombres procedentes de otros idiomas indígenas, algunos ejemplos del idioma mapuche son: ***bailahuen***, ***ñilhue***, ***palki***; tanto del idioma kunza, como del aymara y quechua son los nombres: ***chukuchuku***, ***yuyo*** y ***laqho***. Nombres procedentes de otras lenguas americanas son ***tuna***, ***ají*** y ***tomatillo***. Entre los nombres españoles, de oscura etimología, figuran **berreina**, **obleo**, **secrado** y **vinovino**.

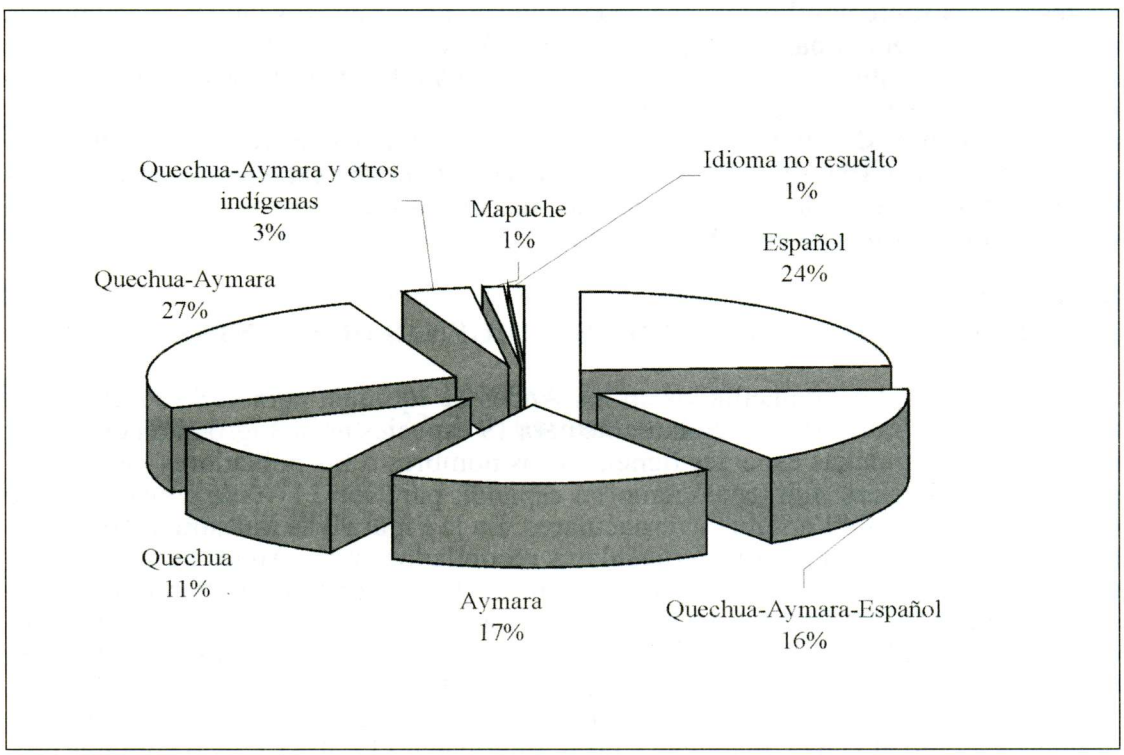


Figura 3: Proporción de nombres vernaculares de plantas de la flora de Iquique correspondientes a distintas lenguas.

ESTRUCTURA DE LOS NOMBRES INDÍGENAS DE PLANTAS NOMBRES SIMPLES Y PROPIOS. REITERACIONES

Muchos nombres vernaculares recopilados, especialmente los de los taxa arbóreos y arbustivos más conspicuos y abundantes, corresponden al nombre propio o específico de la planta y están estructurados, frecuentemente, por una sola palabra. Algunos ejemplos de nombres propios son: ***ch'ana***, *Chuquiraga spinosa*; ***chaklamba***, *Ch. atacamensis*; ***chaspaksa***, *Ambrosia artemisioides*; ***keñoa*** *o* ***keñua***, *Polylepis tarapacana*; ***purisa***, *Balbisia microphylla*; ***q'ero***, *Escallonia angustifolia*; ***tarasa***, *Tarasa operculata;* ***waqan*** o ***waqana***, *Myrica pavonis.* También las especies muy valoradas por su importante utilización, se reconocen con nombres específicos como, por ejemplo, las apreciadas especies medicinales ***pupusa***, *Xenophyllum weddelli* y ***lampaya***, *Lampaya medicinalis*; comestibles, como el ***puku***, *Oxychloe andina*, el ***chañar***, *Geoffroea decorticans,* el ***oqororo*** o ***berro***, *Mimulus glabratus* y el ***chungullu***, ***murmunta*** o ***luche*** (*Nostoc* sp.); usadas como combustibles (e.g. ***yareta***, *Azorella compacta*) o en construcción y artesanías (e.g. ***sabaya***, *Browningia candelaris).*

Las partes aprovechables de especies importantes reciben muchas veces nombres propios. Este es el caso de los apetecidos rizomas del ***llach'u*** o ***lankolima*** (*Lilaeopsis macloviana*), que reciben los nombres especiales de ***isru***, ***istru*** e ***irsu***; los frutos comestibles del ***puku***, llamados ***pukutongo***, ***pokotongo*** o ***pototongo***, y de las Cactáceas, llamados ***kontoksa*** o ***kontuksa***, ***maksa*** o ***makso***, ***kontumela*** o ***kontumila*** o ***tunillas***.

Muchas palabras simples son repetidas (reiteraciones), lo cual expresa intensificación del significado, de acuerdo a Moesbach (1992). En la Tabla 1 se citan los ejemplos de reiteraciones registradas en este estudio.

NOMBRES BINOMIALES. ETNOCATEGORÍAS GENÉRICAS

Muchos nombres vernaculares recopilados son palabras compuestas, binomiales, estructuradas por un término principal y un término que califica. Cuando el vernáculo es indígena, la palabra principal va en último término y está precedida del término que la califica (e.g. ***siput'ula***, ***chapinqhora***, ***wacalima***, ***orqoatapilla***). Si el vernáculo es español, el orden de los términos es inverso (e.g. **pasto salado**, **espina voladora**, **flor amarilla**, **hierba mora**).

Del análisis de los nombres compuestos se desprende que la mayoría de las palabras principales de los nombres indígenas corresponden a conceptos colectivos (*etnocategorías genéricas*) y son usados para denominar grupos de plantas que comparten una forma de crecimiento, hábito o morfología similar. Estas agrupaciones son análogas a los conceptos de formas de vida de la Ecología Vegetal y/o categorías sistemáticas de la Botánica taxonómica.

Etnocategorías de formas de vida: En la Tabla 2 se muestran los conceptos equivalentes a formas de vida registrados para la flora zonal de los pisos Prepuneño, Puneño y Altoandino. Las formas de crecimiento arbustivas son reconocidas con los vernáculos de ***t'ola*** o ***t'ula***. Menos comúnmente, los arbustos quedan consignados en los nombres con la palabra española **monte** o la palabra aymara ***lawa***. En la Tabla 2 se listan, entre los nombres de plantas de los Andes de Iquique, todas las especies reconocidas como arbustos (***tolas*** o ***t'ulas***, **montes** y ***lawa***).

Tabla 1. Nombres reiterados de la flora de los Andes de Iquique

VERNÁCULO	TAXA	FAMILIA
Bolsabolsa	*Lepidium rahmeri; Coronopus didymus*	Cruciferae
Chichachicha	*Cyperus, Carex*	Cyperaceae
Chirichiri	*Coreopsis suaveolens*	Compositae
chivachiva qhora	*Chenopodium quinoa (plántula)*	Chenopodiaceae
Jalajala	*Opuntia ignescens*	Cactaceae
Juirajuira	*Atriplex, Chenopodium*	Chenopodiaceae
Jupajupa	*Azolla filiculoides*	Azollaceae
Laqholaqho	*Algas verdes: Vaucheria; Rhizoclonium*	Chlorophyta
Latalata	*Erodium cicutarium*	Geraniaceae
Lecheleche	*Euphorbia minuta*	Euphorbiaceae
llink'illink'i	*Adesmia atacamensis*	Fabaceae
Mulumulu	*Stevia philippiana*	Compositae
Mutumutu	*Baccharis juncea*	Compositae
Palpapalpa	*Salphiglossis*	Solanaceae
Parpaparpa	*Senecio dryophyllus, S. puchii*	Compositae
Pegapega	*Opuntia ignescens*	Cactaceae
Pichipichi	*Cotula mexicana*	Rosaceae
Pichipichi	*Ranunculus cymbalaria, R. uniflorus*	Ranunculaceae
Pingopingo	*Ephedra multiflora*	Ephedraceae
Pingopingo	*Krameria lappacea*	Krameriaceae
Pokopoko	*Lupinus oreophilus*	Fabaceae
Pukupuku	*Oxychloe andina*	Juncaceae
q'elaq'ela	*Lupinus oreophilus*	Fabaceae
q'eñaq'eña	*Grindelia tarapacana*	Compositae
Qolqaqolqa	*Lepidium bipinnatifidum, L. rahmeri*	Cruciferae
Sayrisayri	*Calceolaria stellariifolia*	Scrophulariaceae
Sayrisayri	*Nicotiana longibracteata*	Solanaceae
Sayrisayri	*Phacelia setigera*	Hydrophyllaceae
Sojosojo	*Equisetum giganteum*	Equisetaceae
tanitani, teqeteqe	*Junellia tridáctila*	Verbenaceae
Taksataksa	*Werneria aretioides*	Compositae
teqeteqe, tanitani	*Nototriche estipulata*	Malvaceae
Tuksatuksa	*Senecio ctenophyllus*	Compositae
Vinovino	*Ephedra multiflora*	Ephedraceae
Viravira	*Especies de Gnaphalium*	Compositae
Visavisa	*Trixis cacalioides*	Compositae

Tabla 2. Agrupaciones correspondientes a formas de vida de la flora de Tolar, Pajonal y Quebrada de los Andes de Iquique

VERNÁCULO	FORMAS DE VIDA	ESPECIE
T'ULA T'OLA	Arbustos	*Parastrephia lepidophylla* (***siput'ola***, ***siput'ula***, ***siput'ula*** **hembra**), *P. quadrangularis* (***kulkut'ula***, ***siput'ula*** **macho**), *P. lucida* (***umat'ula***), *Fabiana squamata* (***kipat'ola***, ***kipat'ula***, ***orqo kipat'ola***), *F. densa* (***khachukipat'ula***), *Baccharis tola* (***ñakat'ula***, ***ñakat'ola***), especies de *Chersodoma* (***p'oq'ot'ula***), *Senecio olivaceobracteatus* (***anqot'ula***), *Bartsia bartsioides* (***q'osqot'ula***, ***q'osqot'ola***), *Senecio behnii* (***oqet'ola***), *Tarasa operculata* (***p'oq'ot'ola***), *Baccharis boliviensis* (***qhorat'ola***).
MONTE	Arbustos	*Bartsia bartsioides* (***q'osqo*****monte**), *Senecio olivaceobracteatus* (**monte blanco**), *Baccharis scandens*, *B. alnifolia* (**monte, monte de río**), *Senecio ctenophyllus* (**monte manzanilla**).
LAHUA, ***LLAWA***	Arbustos	*Parastrephia quadrangularis* (***chijarwalla*** **macho**), *P. lepidophylla* (***chijarwalla*** **hembra**), *Grindelia tarapacana* (***chinchillawa***).
QHORA	Hierbas anuales (pastos de lluvia)	*Lepidium bipinnatifidum* (***anuqhora***), *Cryptantha parviflora* (***chapinqhora*** **hembra**), *C. diffusa* (***chapinqhora*** **macho**), *Phacelia setigera* (***q'osqoqhora***), *Spergularia fasciculata* (***q'osqhora***), *Quinchamalium* sp. (***oqeqhora***), *Plantago* sp. (***anqoqhora***, ***oqeqhora***), *Chenopodium quinoa*, plántula (***chivachiva qhora***).

***VICHU* PAJA**	Gramíneas perennes del pajonal	*Festuca chrysophylla, Nasella rupestris* (***orqovichu***, **paja brava**, **paja**, ***vichu***), *Stipa chrysophylla* (***anqovichu***, **pajilla blanca**), *Anatherostipa venusta* (***korpuk'isi***, **paja amarilla**), *Stipa leptostachya* (**paja blanca**).
K'ISI	Gramíneas perennes espinosas	*Stipa leptostachya*, *S. chrysophylla*, *Anatherostipa venusta* (***k'isi***), *Stipa chrysophylla* (**burro*k'isi***), *Anatherostipa venusta* (***korpuk'isi***).
LLAPA	Gramíneas anuales	*Munroa decumbens* (***orqollapa***), *Eragrostis atacamensis* (tipo ***llapa***), *Enneapogon desvauxii* (***llapa***), *Eragrostis* sp. (***khachullapa***).
GRAMA ***KOLCHA***	Gramíneas cespitosas	Especies de *Distichlis, Paspalum* (**grama, grama de Castilla**, **grama salada**, ***kolcha***, **césped**), *Muhlenbergia asperifolia* (**grama**, **grama salada**, ***kolcha***).
CEBADILLA **CIBADILLA**	Gramíneas anuales malezoides	Especies de Gramíneas anuales (**cebadilla del cerro, cibadilla, cebadilla hembra**), *Bromus unioloides* (**cebadilla**), *Polypogon* (**cebadilla**).
YARETA	Cojines duros	*Azorella compacta* (***yareta***), *Werneria aretioides* (***yareta* hembra**)
YARETILLA	Cojines blandos	*Werneria aretioides* (***yaretilla***), *Pycnophyllum macropetalum* (***yaretilla* macho**), *bryoides* (***yaretilla* hembra**).
CHUJCHU ***QUSUPI*** ***QUSUPE***	Helechos xerófilos	*Notholaena nivea* (***chujchu* hembra**, ***chujchu* blanco**, ***qusupi* blanco**), *Pellaea ternifolia* (***qusupi* macho**), *Cheilanthes pruinata* (***chujchu* macho**, ***chujchu* negro**, ***qusupi* macho**, ***qusupi* café**).

La forma de crecimiento equivalente a hierbas anuales, llamadas comúnmente "**pastos de lluvia**" en otras regiones andinas, son reconocidas con la palabra ***qhora***. En la Tabla 3 se consignan los distintos tipos de ***qhora*** registrados.

Las diversas formas de crecimiento de los pastos o gramíneas, familia extraordinariamente abundante en todos los pisos altitudinales, son también reconocidas con nombres colectivos (Tabla 2). Así, por ejemplo, las gramíneas anuales (pastos de lluvia) son reconocidas con el vernáculo colectivo ***llapa***. Por otro lado, los taxa de gramíneas perennes, en champas, que conforman la formación de pajonal, se reconocen colectivamente con el nombre de ***vichu*** o **pajas**, nombre generalmente proporcionado a los taxa con hojas rígidas y punzantes, como *Festuca chrysophylla*. Las especies de gramíneas en champa, con hojas espinosas, generalmente del género *Stipa*, son llamadas colectivamente ***k'isi***. Las gramíneas cespitosas, que conforman champiales en las riberas de los ríos de las grandes quebradas y en los bordes de bofedales, se denominan **gramas**, ***kolcha*** o ***kulcha*** y **césped**, mientras que las gramíneas anuales que crecen aisladas, generalmente malezas de chacras, son llamadas **cebadillas** o **cibadillas**.

Las formas de crecimiento en cojines blandos, abundantes en los pisos Altoandino y Subnival, son reconocidas colectivamente con los vernáculos de ***yaretillas***, por analogía de forma con el cojín por excelencia, la ***yareta*** (*Azorella compacta*). Los distintos géneros de helechos xerófilos, que crecen bajo las rocas, se designan con los conceptos colectivos de ***qusupe***, ***qusupi*** y ***chujchu*** (Tabla 2).

En la Tabla 3 se registran los conceptos colectivos correspondientes a formas de crecimiento de la flora acuática, palustre y de cojines de la formación azonal del ***hoqo*** o bofedal. Las plantas palustres y las acuáticas flotantes que crecen en grandes colonias cubriendo los riachuelos del bofedal son denominadas colectivamente ***llach'u*** y **limas**. Las algas verdes filamentosas que conforman una tupida red en los márgenes acuáticos son reconocidas como ***laqho***, ***laqholaqho*** o ***lakoksa***. Las pequeñas especies palustres que crecen en los bordes del agua, generalmente gramíneas pequeñas, son llamadas ***awa***.

Las especies que conforman los grandes cojines del bofedal se distinguen colectivamente con el término ***champeal***, ***champas*** o **potreritos**. Destacan los grandes cojines duros y punzantes de *Oxychloe andina*, la especie dominante del champeal, conocida como ***puku***, ***pukupuku***; los cojines blandos de *Scirpus deserticola*, también abundantísimos, son denominados ***waripuku*** o ***puku*** **hembra**. Entre las grandes champas de ***puku*** crecen pequeñas especies de hemicriptófitas en roseta, pertenecientes a distintas familias y generalmente comestibles, distinguidas colectivamente como ***psike*** o ***psikepsike***. Las minúsculas rosetas de las especies de *Werneria* reciben, en cambio, el nombre de ***mamañika*** o ***qatari*** (Tabla 3).

Etnocategorías Genéricas ("*taxonómicas*"): También existen vernáculos colectivos para agrupaciones de especies morfológicamente muy parecidas y, generalmente, pertenecientes a una misma categoría sistemática, ya sea la familia (e.g. ***juirajuira***, ***kañawe*** o ***yuyo***, para especies de *Chenopodium* y *Atriplex*, de la familia Chenopodiaceae), el género (e.g. ***atapilla*** o ***itapilla***, para especies del género *Caiophora*), o variedades dentro de una misma especie (e.g. ***waripiskayu*** y ***anqopiskayu***, para poblaciones con flores

Tabla 3. Agrupaciones correspondientes a formas de vida de la flora del *Hoqo* o Bofedal en los Andes de Iquique

VERNÁCULO	CONCEPTO	TAXA
LLACH'U	Término general para plantas acuáticas y palustres	*Ruppia filifolia* (***llach'u***), especies de *Ranunculus* (***pichillach'u***, ***pichipichi llach'u***), *Lilaeopsis macloviana* (***llach'u***), *Scirpus cernuus* (***llach'u***).
LIMA	Plantas acuáticas flotantes	*Ruppia filifolia* (***tere*lima**, ***waka*lima**), *Chara* sp. (**lima trencillo**, **lima trencilla**, **trencilima**, ***waka* lima**), *Myriophyllum aquaticum* (**lima trencilla**, **lima zarcillo**, **trencilima**), *Elodea potamogeton* (**lima trencilla hembra**, **trencilima hembra**), *Lilaeopsis macloviana* (***lanko*lima**).
LAQHO ***LAQHOLAQHO*** ***LAKOKSA*** ***LAQAPSU***	Especies de algas filamentosas y flotantes	Chlorophyta: *Vaucheria, Rhizoclonium, Cladophora.*
AWA	Pequeños pastos palustres	*Bromus* (***awahoqo***), *Scirpus cernuus* (***awahoqo***), *Juncus* sp. (***awa***), otras especies de Gramineae (***awahoqo***).
PSIKE	Pequeñas plantas en roseta del bofedal, generalmente comestibles	*Plantago tubulosa* (***jaq'epsike***, ***anojarpsike***), *Hypochaeris taraxacoides* (***jaq'epsike***, ***wari psike***, ***psikepsike***), *Werneria pygmaea* (***anojarpsike***), *Baccharis acaulis* (***anojarpsike***), *Aa nervosa* (***kolopsike***, ***pukupsike***, ***wakapsike***).
MAMAÑIKA ***QATARI***	Plantas diminutas entre las champas	*Gentiana prostrata* (***mamañika***, ***qatari***), *Lobelia oligophylla* (***qatari***), especies de *Werneria* y *Baccharis* (***mamañika***, ***qatari***).
PUKU	Los grandes cojines que conforman el *champeal*	*Oxychloe andina* (***pukupuku***), *Scirpus deserticola* (***khachupuku***, ***waripuku***).

rojas y amarillas de *Opuntia ignescens*). Estos conceptos son análogos a las agrupaciones taxonómicas de la botánica. En la Tabla 4 se citan los ejemplos registrados para este tipo de agrupaciones.

Tabla 4. Conceptos colectivos correspondientes a agrupaciones taxonómicas de la flora de los Andes de Iquique

VERNÁCULO	TAXON	ESPECIES
AÑAWAYA	*Adesmia*	*Adesmia spinosissima*
AYRO	*Pycnophyllum*	*Pycnophyllum bryoides* (***ayro* hembra**), *P. macropetalum* (***ayro* macho**)
CH'ANA	*Chuquiraga*	*Chuquiraga atacamensis*, *Ch. spinosa*
CHACHAKOMA	*Senecio*	*Senecio nutans* (***chachakoma* macho**, ***chachakoma* del burro**, ***chachakoma* de gente**, ***chachakuma***)
CHILKA, PICHANA	*Baccharis*	*Baccharis scandens* (***pichana***, ***chilka***), *B. alnifolia* (***pichana***, ***chilka***, ***chirka***)
CHINCHIRKUMA CHINCHIRKOMA PINAWA	*Mutisia*	*Mutisia acuminata*, *M. hamata*, *M. lanigera.*
ITAPILLA ATAPILLA	*Caiophora*	*Caiophora rahmeri* (***orqoatapilla***), *C. sepiaria* (***khachu atapilla***)
JANKI, JANKE, ANKI, ANKE	*Sarcocornia*	*Sarcocornia pulvinata*, variedad roja (***wilajanki***), variedad blanca (***anqojanki***)
JUIRAJUIRA KAÑAWE, YUYO	*Chenopodium* y *Atriplex*	Especies de Chenopodiáceas de los géneros *Atriplex* y *Chenopodium*
KIPA	*Fabiana*	*Fabiana squamata* (***orqokipa***), *F. densa* (***khachukipa***), *Fabiana ramulosa* (***kipa***)
MALVA	*Tarasa, Malva* y *Cristaria*	Varias especies de Malváceas de los géneros *Tarasa*, *Malva* y *Cristaria*
ÑAKA	*Baccharis*	*Baccharis tola, B. santelicis* (***ñakat'ola***, ***ñakat'ula***)
ÑUÑO	*Phacelia*	*Phacelia setigera* (***wariñuño***, ***wariñuño* hembra**), *P. pinnatifida* (***wariñuño***)

PICHIPICHI	*Ranunculus*	*Ranunculus cymbalaria* (***pichipichi***, ***pichillach'u***, ***pichipichi llach'u***), *R. uniflorus* (***pichipichi***, ***pichillach'u***).
PISKAYU, SANKAYU	*Opuntia*	*Opuntia ignescens*, variedad flores rojas (***waripiskayu***); variedad flores amarillas (***anqopiskayu***)
PIYAYA	*Atriplex*	*Atriplex imbricata* (***piyaya***), *A. madariagae* (***piyaya*** **macho**)
P'OQ'O	*Chersodoma*	*Chersodoma arequipensis* (***p'oq'otula*** **hembra**), *Ch. jodopappum* (***p'oq'otula*** **macho**)
Q'ELA	*Lupinus*	*Lupinus subinflatus* (***q'ela***), *L. oreophilus* (***q'elaq'ela***, ***q'etoq'ela***)
QASABE, QASABI	*Descurainia*	Varias especies de *Descurainia*
SIPU CHIJARWAYA	*Parastrephia*	*Parastrephia lepidophylla* (***siput'ula*** **hembra**, ***chijarwaya*** **hembra**), *P. quadrangularis* (***siput'ula*** **macho**, ***chijarwaya*** **macho**)
UNQUILLO TOTORA	*Scirpus* y *Juncus*	Varias especies de Cyperáceas y Juncáceas de los géneros *Scirpus* y *Juncus*.
VIRAVIRA	*Gnaphalium*	Varias especies de *Gnaphalium* (***chuncho viravira***, ***viravira***)
ZAPATILLA	*Calceolaria*	Varias especies de *Calceolaria*

CRITERIOS DE DISTINCIÓN DE ESPECIES

Los taxa incluidos en una misma agrupación taxonómica o forma de crecimiento son diferenciados entre sí sobre la base del contraste de distintas clases de propiedades o criterios, como se reseñó en las Tablas 2, 3, y 4. En las tablas se aprecia que el contraste más recurrente, para distinguir tipos parecidos que se diferencian por el tamaño o la robustez, corresponde a la oposición analógica entre el macho y la hembra (***orqo*** y ***khachu***). Así por ejemplo, el ***puku*** **hembra** o ***khachupuku*** es más pequeño y no pincha, en comparación con el ***puku*** **macho** u ***orqo puku***, de hojas punzantes. Este contraste se registró en los nombres de taxa, dentro de todas las clases de agrupaciones. Por ejemplo, para las tolas (e.g. ***siput'ula*** **macho**, *Parastrephia quadrangularis*; ***siput'ula*** **hembra**, *P. lepidophylla*); las ***qhora*** (e.g. ***chapinqhora*** **macho y hembra**, para especies de *Cryptantha*); las gramíneas (e.g. ***orqollapa*** y ***khachullapa***); los helechos (e.g. ***qusupi*** o ***chujchu*** **macho**, *Cheilanthes pruinata*, ***qusupi*** o ***chujchu*** **hembra**, *Notholaena nivea*); y las plantas del bofedal (e.g. **trencilima hembra**, *Elodea potamogeton*).

El color es un atributo usado muy frecuentemente para contrastar especies dentro de una misma forma de crecimiento o grupo taxonómico. Generalmente, esta característica se usa en la flora zonal. Los colores más comúnmente mencionados son gris (***oqe***), blanco (***anqo***), rojo (***wila***) y negro (***yana***). Algunos ejemplos de plantas distin-

guidas por el color son: ***oqeqhora*** y ***anqoqhora*** (*Quinchamalium* y *Plantago*); ***anqot'ula*** y ***oqet'ola*** (*Senecio olivaceobracteatus* y *S. behnii.*); **paja amarilla** y ***anqovichu*** (*Stipa venusta* y *Stipa frigida*); ***chujchu*** o ***qusupi*** **blanco** (*Notholaena nivea*) y ***chujchu*** **negro** o ***qusupi*** **café** (*Cheilanthes pruinata*); ***wilaparpa*** y ***wilakuyo*** (*Senecio dryophyllus* y *Krameria lappacea*). En el caso del Bofedal, destaca la interesante distinción de dos variedades de ***janki***, *Sarcocornia pulvinata*, por el color (variedad roja, ***wilajanki***; variedad blanca, ***anqojanki***).

Otros atributos registrados para la distinción de especies se refieren al contraste del hábitat o a la utilización de la planta (e.g. de húmedo o de seco; consumida por las personas o preferidas por el ganado). Algunos ejemplos de taxa, reconocidos por el lugar en que crecen, son: ***umat'ola*** o ***tola*** **de agua**; **flor de agua**; ***topo*** **del agua**, respectivamente, para las especies *Parastrephia lucida*, *Azolla filiculoides* y *Ranunculus cymbalaria*, que crecen asociadas al agua; **grama salada**, para la halófita cespitosa de quebradas, *Muhlenbergia asperifolia*. Las plantas usadas como forraje para los animales o la alimentación humana y las inservibles son aludidas también en los nombres específicos. Por ejemplo, las especies consumidas por el hombre (e.g. ***jaq'epsike*** o ***psike*** **de gente**, *Plantago tubulosa* e *Hypochaeris taraxacoides*); ***chachakoma*** **de gente** (*Senecio nutans*); especies consumidas preferentemente por el ganado doméstico (e.g. ***waka*****lima** o ***wakapsike***, *Potamogeton*, *Ruppia*, *Aa*), y especies inservibles como alimentación o forraje quedan reseñadas en nombres tales como ***anojarpsike*** o ***psike*** **del perro**, especies de *Werneria*.

Muchas veces, plantas o animales muy significativos para la población son usados como referentes para nombrar plantas. Este es el caso de las especies de cojines blandos llamadas ***yaretillas*** por referencia al cojín por excelencia, la ***yareta*** (*Azorella compacta*); o ***pukupsike*** para *Aa nervosa* que crece aislada entre los grandes cojines de ***puku*** que conforman el relieve ondulado del Bofedal (*Oxychloe andina*); o ***psike*** **de cordillera**, para las rosetas de *Nototriche estipulata* que crecen en el piso subnival y cuyas raíces se comen, como las del ***sike*** del bofedal. Las relaciones con la fauna silvestre, especialmente con la vicuña son muy frecuentes, como, por ejemplo, en los nombres ***waripsike***, ***waripuku***, ***waripiskayu***, ***warillach'u***, ***warianke***, ***wariñuño***, provenientes de los hábitats en que vive la vicuña o consumidas por este animal (respectivamente, *Hypochaeris taraxacoides*, *Scirpus deserticola, Opuntia ignescens, Junellia tridactyla, Werneria aretioides, Phacelia setigera*). En los nombres españoles, generalmente los referentes son plantas que crecen en otras regiones del país, malezas cosmopolitas o plantas cultivadas importantes. Por ejemplo, la procedencia es considerada en el nombre de *Paspalum vaginatum*, **grama de Castilla**. El nombre **granada** o **granadilla** alude al color del fruto carnoso de *Ephedra breana,* del rojo de la granada; **tomatillo** se refiere a las bayas carnosas de *Lycopersicon chilense,* parecidas al tomate; ***paparuma***, ***paparoma***, ***papilla***, ***papa*** **silvestre** o ***papa*** **de los gentilares**, por relación a los tubérculos de *Pitraea cuneato-ovata* y *Solanum nigrum*, por su parecido con la papa.

También la morfología, ya sea de órganos de la planta y del hábito general o singularidades diversas, pueden ser aludidos en el nombre. Entre los nombres indígenas, además del color y el tamaño ya reseñados, es frecuente la alusión a propiedades tales como la textura víscida, como en los nombres ***q'osqotola*** y ***qosqosa*** (*Bartsia bartsioides* y *Equisetum giganteum*) o resinosa, como en ***llink'ikipa*** (*Fabiana squamata*), aún cuando el uso del criterio morfológico para la distinción de especies, es más frecuente en los

nombres españoles. Por ejemplo, la morfología de diversos órganos es referida en nombres como **zapatilla** o **zapatito** por la forma de la corola de las especies de *Calceolaria;* **campanilla**, por la forma de la corola de *Convolvulus arvensis*; **alfilerillo** por la forma de los frutos de *Erodium cicutarium*; ***tunilla***, los frutos de varias Cactáceas*;* ***ají*** **de gentilar** o ***ají*** **de zorro** a las legumbres de *Senna birostris*; **trencilima** para las especies de **limas** con hojas dispuestas en los nudos del tallo; **cortadera** para las gramíneas y Ciperáceas con hojas con borde cortante; **lecheleche** por el látex de *Euphorbia minuta.* Muchas veces, las características morfológicas son reconocidas por analogía con órganos animales, por ejemplo la forma de oreja de la hoja, en el nombre ***anojarjinchu*** u **oreja de perro** para *Conyza deserticola* y *Cistanthe amaranthoides*; **cola de caballo, cola de zorro, pelo de chancho** y **cola de ratón** respectivamente, para el hábito de taxa como *Equisetum giganteum, Cortaderia atacamensis*, Ciperáceas, y las espigas de gramíneas anuales que tienen esta forma. ***Lenguanguay*** o **lengua de buey** para la forma de las hojas de *Rumex crispus*.

EL SISTEMA DE ETNOCLASIFICACIÓN

En el estudio también registramos nombres vernaculares trinomiales que nos han permitido profundizar en la comprensión del sistema de etnoclasificación. Estos nombres trinomiales de la nomenclatura botánica aymara son utilizados para la distinción de especies o variedades de plantas muy parecidas entre sí.

La segunda y tercera palabra de los nombres trinomiales corresponden frecuentemente a etnocategorías genéricas y de formas de vida, respectivamente, mientras que el primer nombre suele ser un modificador específico otorgado a partir de algún carácter particular del taxon en cuestión. Por ejemplo, ***khachu kipat'ula*** es un trinomio que integra dos nombres colectivos, ***t'ula*** o forma de vida arbustiva y ***kipa***, nombre genérico para las especies del género *Fabiana*, y también específico para la especie más característica y abundante *Fabiana ramulosa*. El nombre quechua ***kipa*** pareciera aludir al hábito nudoso de la planta y/o a su uso medicinal para enyesar huesos. Además, el nombre ***khachu kipat'ula*** integra un calificativo que distingue la especie más grácil del género, la hembra o ***khachu*** (*Fabiana densa*), por contraste con la especie más robusta, el macho, ***orqo kipat'ula*** (*Fabiana squamata*). Esta última especie (variedad) es llamada también ***llink'i kipa*** **macho**, denotando con la palabra aymara ***llink'i*** la consistencia resinosa pegajosa del cuerpo de la planta. Este es el único ejemplo de uso de cuatro niveles jerárquicos (forma de vida, genérico, específico y varietal) que hemos registrado en la etnobotánica de Chile. En la Figura 4 se proporciona un esquema del sistema de etnoclasificación y se muestra el ejemplo de las ***kipa*****s** (especies de *Fabiana*), como un ejemplo del uso jerárquico de todas estas etnocategorías en los Andes de Iquique.

Para los arbustos se han registrado otros dos ejemplos de nomenclatura trinomial en que se consignan en el nombre los niveles jerárquicos de forma de vida, género y especie. El primer ejemplo corresponde a los vernáculos ***siput'ula*** **hembra** (o ***chijarwalla*** **hembra**) y ***siput'ula*** **macho** (o ***chijarwalla*** **macho**), nombres trinomiales que clasifican a la ***tola sipu*** más grácil, *Parastrephia lepidophylla*, **hembra**, y a la más recia, *P. quadrangularis*, **macho**. ***Sipu*** es una etnocategoría genérica que integra las especies de *Parastrephia* en el área de estudio y, de acuerdo a la

etimología quechua de la palabra, se referiría al hábito característico de las plantas del género. El segundo caso son los nombres de ***p'oq'ot'ula*** **hembra** y ***p'oq'ot'ula*** **macho**, nombres trinomiales que integran dos conceptos colectivos, ***t'ula*** (arbusto) y ***p'oq'o*** (especies de *Chersodoma*), además de los calificativos de **macho**, para la especie más vigorosa (*Ch. jodopappum*) y **hembra**, para la más grácil (*Ch. arequipense*). Para las herbáceas anuales se registró el ejemplo similar de ***chapinqhora*** **hembra** y ***chapinqhora*** **macho**, nombres trinomiales compuestos de dos palabras genéricas, ***qhora*** (forma de vida herbácea) y ***chapin*** (nombre colectivo de especies de *Cryptantha*), además de específicos para la distinción de la especie más robusta, el **macho** (*C. diffusa),* y de la **hembra**, más grácil (*C. parviflora*). El nombre aymara ***chapin*** pareciera aludir a la textura híspida de todo el cuerpo de las Boragináceas.

Otro interesante caso de nomenclatura trinomial, que consigna en el nombre los niveles jerárquicos de forma de vida, especie y variedad, se registró para las plantas acuáticas del Bofedal (Figura 5). Es el caso del vernáculo trinomial **trencilima hembra** o **lima trencilla hembra** para *Elodea potamogeton*, especie acuática con hojas enteras dispuestas en nudos, para su distinción de otras especies de **limas trencillas** o **trencilimas**, con hojas divididas emergiendo de los nudos (*Chara, Myriophyllum aquaticum*).

Lima es un concepto colectivo, aparentemente de procedencia española, que integra las especies con forma de crecimiento correspondiente a plantas acuáticas y flotantes, distinguiéndose las especies y variedades sobre la base de características como tallos y hojas simples (**limas** e.g. *Ruppia filifolia*) versus hojas numerosas dispuestas en nudos (**limas trencillo**, **trencilimas** o **limas zarcillo**).

Finalmente, también es interesante destacar el ejemplo de ***wariñuño***, vernáculo que integra una categoría genérica, ***ñuño***, y un específico (***wari***, vicuña), binomio que significa "teta de la vicuña" y se asigna a las especies de *Phacelia* (***ñuño***) que crecen en el piso altoandino, donde habita y pasta la vicuña. Además, existe el vernáculo trinomial ***wariñuño*** **hembra**, que incluye un calificativo para designar a la especie (variedad) más grácil (*Phacelia setigera*). Este último nombre integraría entonces los niveles jerárquicos correspondientes a género, especie y variedad.

De este análisis de la estructura de los nombres vernaculares trinomiales registrados, se puede concluir que el sistema de etnoclasificación aymara puede exhibir hasta tres niveles de jerarquía y, en el caso descrito para los ***kipu***, cuatro.

La etnocategoría de máxima inclusión de taxa corresponde al nivel de forma de vida; le sigue el genérico, luego el específico y, en dos casos, el varietal.

PERCEPCIÓN DEL PAISAJE

De acuerdo a la información proporcionada por personas originarias de las localidades de Chiapa y Enquelga, los pisos Altoandino y Subnival son denominados "***qollo***", "***suni***" o "***suniqollo***", respectivamente. El bofedal es llamado "***hoqo***"; el tolar del Altiplano, "***pampa***"; los valles, "**walle**" o "***kuraqawa***", y las quebradas, "***paraka***". A continuación se cita textualmente la información recopilada:

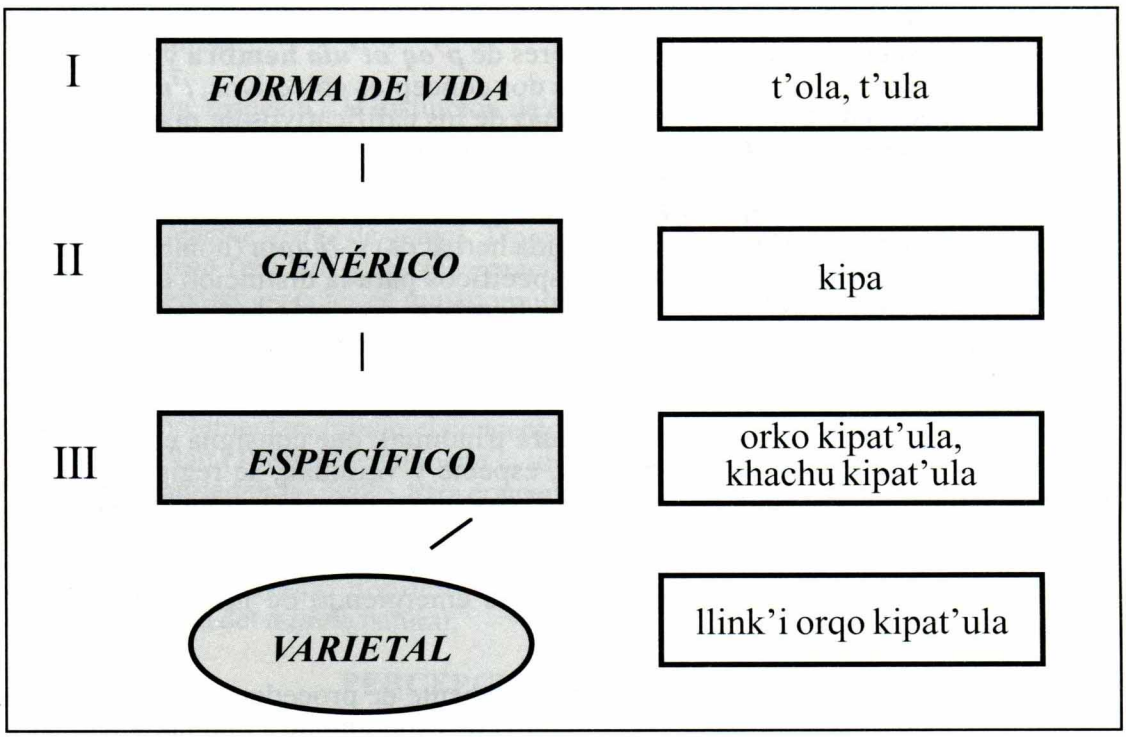


Figura 4. Ejemplo de la etnoclasificación en los Andes de Iquique destacando tres niveles de jerarquía (forma de vida, específico y varietal) y un ejemplo para las especies del género *Fabiana* (**kipas**).

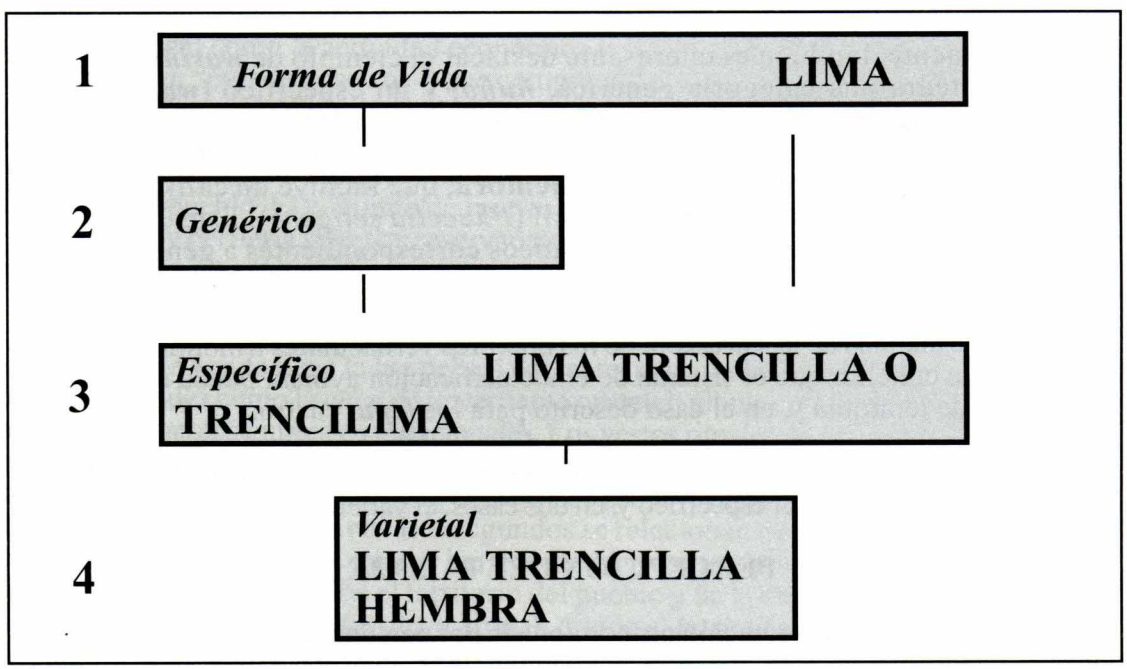


Figura 5. Ejemplo de la etnoclasificación en los Andes de Iquique destacando tres niveles de jerarquía (forma de vida, específico y varietal) y un ejemplo para *Elodea potamogeton* (**trencilima hembra**), dentro de la forma correspondiente a **limas trencillas**, es decir, con hojas en nudos.

*"Cordillera en aymará se llama **suniqollo**, los cerros ya donde no hay montes, no hay pajas. El cerro se llama **qollo** por aymará... A veces hay plantitas, árboles, **t'ulas**, **wichus**, mucha **t'ula**, muchas plantas... **wichus**, ese se llama **paja** en castellano. Nosotros decimos **vichu**... En el cerro también hay árboles grandes, se llaman **keñoa**... **Yareta** hay también en cerro, y **yaretillas**".*

***"Hoqo** nosotros le decimos. En el **hoqo** hay pastos, **champeales**, **q'eña, llach'u, topo**. Ese come animal. En el Altiplano hay **siput'ula**, **umat'ula**. Ese se llama **pampa**, **umat'ula pampa**, **t'ola pampa**, así nombrando gente..."*

*"**Suni** es cordillera... gente dice cordillera, para ir a interiores dice voy a ir a cordillera, entonces dice **suni**, voy a ir a **suni**. Otros dicen voy a ir a **walle**, entonces eso es quebrada, **paraca**, esas quebradas son **walles**, como Chiapa, como Camiña. La palabra aymará para valle es **kuraqawa**, me voy a ir a **kuraqawa**, castellano dice valle. Quebrada en aymará es **kawa**. Enlomada se llama loma".*

Según Gundermann (1984), "***Waña*** es pensado en una condición mixta, seco por oposición a las vegas adyacentes, con predominio arbustivo y sector de valles y colinas bajas con pendientes leves. ***Suni***, se concibe como serranía con muchos abruptos y donde predominan el ***ichu***, ***queñua*** y ***yareta***. El ***Palle***, se percibe con carencia de vegetales y cuando los hay, escasos en número y variedad".

Los ***hoqo*** o vegas pueden estar asociados a ***waña*** o ***suni***, ocupando una posición relativa más baja con la unidad ecológica que se asocia. En Isluga, las mayores extensiones de bofedales se encuentran en la zona baja del territorio, en contigüidad con ***waña***. Esto hace que, localmente, sea pensada como una unidad ecológica inferior, sin serlo totalmente.

En la Tabla 5 se comparan las etnocategorías de paisaje registradas en este estudio con aquellas proporcionadas por la literatura para otras zonas andinas del norte de Chile.

UTILIZACIÓN DE LA FLORA

La flora de los Andes de Iquique es utilizada de diversas maneras por los pobladores. Así, de los 217 taxa consultados, 173 resultaron ser plantas útiles, y solamente para 44 especies no se registró utilización. Como algunas especies tienen usos múltiples, para las 173 plantas útiles registradas se obtuvo un total de 274 usos. En la Figura 6 se ilustra la repartición de los tipos de usos de la flora andina de Iquique. Se observa que los usos forrajero y medicinal son los predominantes, como sucede también en todas las regiones andinas de Chile estudiadas. Hay 124 taxa calificadas como buen alimento para el ganado (46%), ya sea domesticado o silvestre, mientras que 66 taxa se usan como medicinas (24%). Llama la atención el elevado porcentaje de especies alimenticias (27, 10%), casi todas provenientes del ***hoqo*** o bofedal. Otros tipos de usos registrados corresponden al de construcción y artesanías (12 taxa), leña (11 taxa) y otros usos variados como adorno, manipulación de alimentos, etc. (23 taxa). Hay 11 especies clasificadas como perjudiciales, ya sea como molestas malezas de chacras o venenosas para el ganado, como es el caso de los helechos llamados ***qusupe*** y algunas ***q'elas***.

Tabla 5. Comparación de los pisos altitudinales y las formaciones vegetales zonales y azonales de los Andes del norte de Chile con las unidades de paisaje y etnocategorías botánicas obtenidas en este trabajo (*) y en otros estudios realizados entre 18° y 22°30'S (Fuente: Villagrán y Castro 1999)

PISOS DE ALTITUD	VEGETACION ZONAL	GEOMORFOLOGIA, UNIDADES DE PAISAJE Y VEGETACION AZONAL	Arica	Iquique	Iquique*	Toconce	Caspana
SUBNIVAL	Semidesierto de altura	CORDILLERA OCCIDENTAL O PRINCIPAL	*pataqollo*	palle	*Suni*	paniso	filo alto
ALTO ANDINO	Estepas con cojines	'CERRO	*vichu-irana*	*suni*	*Qollo*	pajonal	pajonal
	Estepas Arbustivas	'HOQO' O BOFEDAL	pampa *qollo*	*waña*	Pampa		
INTER-FASE ALTO ANDINO/ PUNEÑO	Transición estepa/ matorral	PRE-CORDILLERA					campo-*khaner*
PUNEÑO	Matorral	'CAMPO'	*tolar*	'costa'	'costa'	tolar	campo *qulmor*
PRE PUNEÑO	Semidesierto con Cactáceas	'VEGAS Y QUEBRADAS' *(Walle, Paraka, Kuraqawa)* *CHACRA*				*pampa*	
PLANICIE DESERTICA	Sin vegetación						

La mayoría de las especies tienen uno o dos usos. Sin embargo, se registraron 23 especies con más de dos usos, destacando la ***pichana***, **monte**, **monte de río**, ***chilka*** o ***sangayo*** (*Baccharis scandens*), usada medicinalmente para el reumatismo, para limpiar el horno y como leña. Además, los animales la consumen y si se excavan las raíces, proporciona una **piña** dulce y comestible (*Ombrophyum subterraneum*). Otra especie con varios usos es la ***sabaya*** (*Browningia candelaris*), cuyo fruto es consumido con azúcar, es medicina para la vesícula y su madera se ocupaba, antiguamente, para vigas de techos.

Los distintos pisos ecológicos difieren en sus potencialidades de uso. En la Figura 7 se ilustran los números de especies útiles en los diferentes pisos altitudinales de vegetación. Para los Pisos Altoandino y Subnival, casi todas las especies consultadas (ver

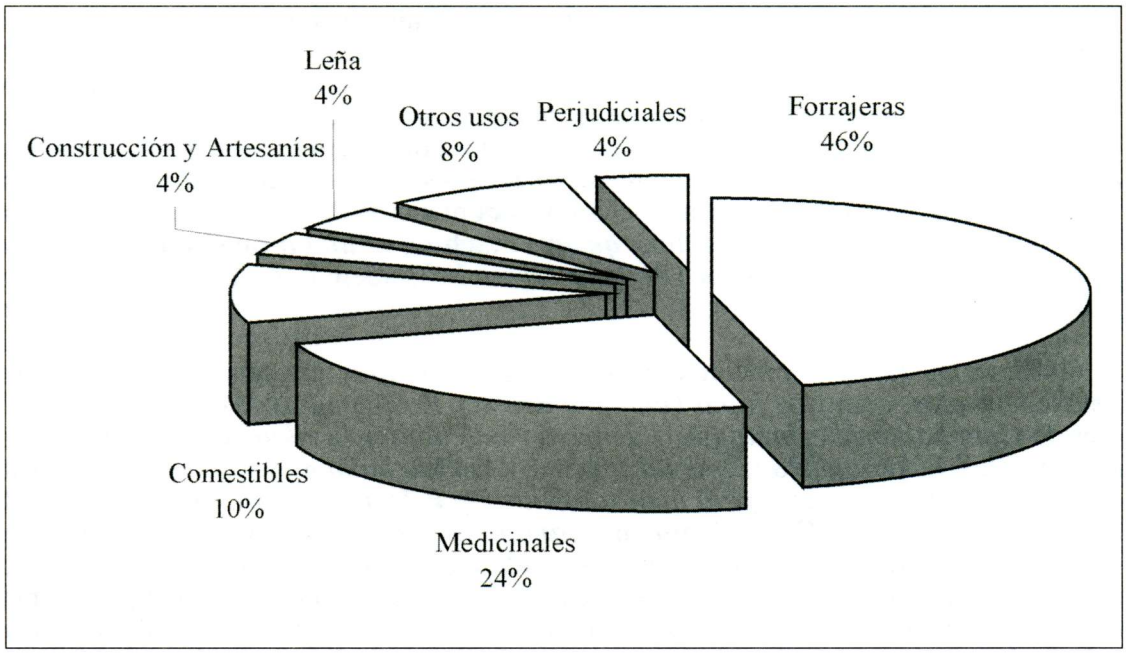


Figura 6. Porcentaje de los rubros de utilización de la flora de los Andes de Iquique sobre la base de los 274 usos registrados.

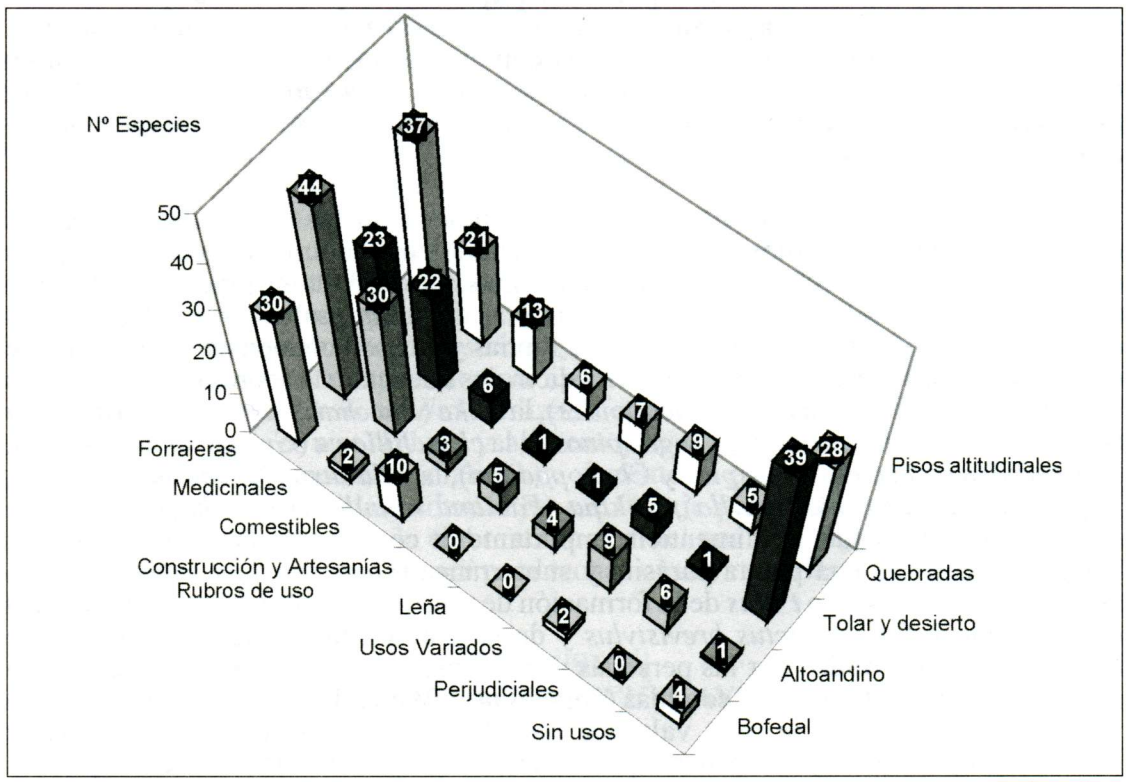


Figura 7. Distribución de los rubros de utilización de la flora de los Andes de Iquique en los pisos altitudinales zonales (Piso desértico y tolares versus flora altoandina) y para la flora azonal de Bofedales y Quebradas.

Anexo II) son forrajeras (45%) y medicinales (27%), aunque también el rubro construcción es bastante importante (7%). Los restantes rubros de utilización no sobrepasan el 6%. Prácticamente, la mitad de la flora altoandina constituye un importante recurso forrrajero, destacando todas las Gramíneas perennes y anuales del pajonal. Unas pocas especies fueron destacadas como muy perjudiciales por envenenar al ganado, como los ***ayro*** o ***yaretillas*** (especies de *Pycnophyllum*), pese a su importancia práctica para otros fines, como por ejemplo, detergente, champú y confección de colchones. También son nocivos para el ganado los helechos, ***qusupi*** **macho** o ***chujchu*** **macho** (*Cheilanthes pruinata*) y la ***luura*** o ***qusupi*** (*Pellaea ternifolia*), además de la ***q'ela*** (*Lupinus subinflatus*).

Entre las especies medicinales altoandinas, son muy importantes los arbustos leñosos o ***t'ola*****s**, como las ***kipa*****s** (*Fabiana densa y F. squamata*), las ***viraviras*** (especies de *Gnaphalium*), la ***lampaya*** (*Lampaya medicinalis*), la ***rikarika*** (*Acantholippia deserticola*), la ***keñoa*** (*Polylepis tarapacana*), la ***chachakoma*** (*Senecio nutans*), las especies de ***sipus*** (*Parastrephia quadrangularis* y *P. lepidophylla*) y la ***umat'ula*** (*P. lucida*), la ***ch'ana*** (*Chuquiraga atacamensis*), las **pokot*'ulas*** (especies de *Chersodoma*), etc. Una especie muy destacada como fuente medicinal es la ***yareta***, *Azorella compacta*, cuyas flores, semillas, raíces y resina, se aprovechan para curar diversas dolencias, siendo además el principal combustible de la región. Para el piso subnival, se mencionaron como importantes medicinas las hierbas ***poposa*** o ***pupusa*** (*Xenophyllum weddelli)* y la **flor de la puna** (*Chaetanthera sphaeroidalis*). Además de su uso forrajero, las distintas especies de **pajas** son muy apreciadas para la construcción de techumbres de las casas y para la elaboración del pan de ***quinoa*** o ***mukuna***. Entre las plantas alimenticias del Piso Altoandino destacan los frutos del ***piskayu*** (**tuna**, **tunilla**, *Opuntia ignescens*), las plántulas de ***quinoa***, llamadas ***ch'iva***, ***ch'ivaqhora*** o ***kinuita*** (*Chenopodium quinoa*) y la raíz carnosa de la roseta subnival ***oqelata*** o ***latalata*** (*Nototriche estipulata*).

Los Pisos Prepuneño y Puneño, correspondientes a las formaciones vegetales desérticas y de tolares (Anexo I, Figura 7), son también predominantemente forrajeros (21%) y medicinales (20%), destacándose, además, una importante proporción de plantas alimenticias (7%). Entre las plantas forrajeras del tolar resaltan las hierbas anuales que cubren los suelos en las temporadas de lluvias y que son conocidas colectivamente como ***llapa*****s** y ***qhora*****s**. Entre las plantas medicinales nuevamente sobresalen las especies leñosas, como la ***visavisa*** (*Trixis cacalioides*), la ***ñaka*** (*Baccharis santelicis*), la ***pichana*** (*B. scandens*), la ***ch'ana*** (*Chuquiraga spinosa*), la ***chinchillawa*** (*Grindelia tarapacana*), la ***juirajuira*** (especies de *Atriplex* y *Chenopodium*), la ***wilakuyo*** (*Krameria lappacea*), la ***purisa*** (*Balbisia microphylla*), la ***kipa*** (*Fabiana ramulosa*) y la ***kaylla*** (*Junellia seriphioides*). Una fuente alimenticia importante la constituyen las **piñas** o ***sichas***, fructificaciones de una planta parásita y subterránea (*Ombrophytum subterraneum*), asociada a los arbustos o ***t'olas*** de la formación de tolar. Los frutos (***maksa, kontumela***) de la Cactácea *Corryocactus brevistylus* y de la **granadilla** o ***pingopingo*** (*Ephedra breana*) son consumidos por las personas y muy apreciados. El ***sayq'o*** o ***tayq'o*** es un reputado condimento para las comidas (*Tagetes multiflora*). También crece en este piso vegetacional una especie muy valorada para la construcción de casas, la ***sabaya*** (*Browningia candelaris).* Otras dos especies leñosas se usan en la fabricación de palillos para tejer, la ***ch'ana*** (*Chuquiraga spinosa*) y la ***tajana*** (*Lophopappus tarapacanus).* A diferencia de las restantes formaciones vegetales, en estos pisos ecológicos la proporción de taxa sin uso reconocido es muy alta (45%), probablemente como consecuencia

de las pocas entrevistas que se realizaron para esta flora.

El ***Hoqo*** o Bofedal (Anexo III, Figura 7) es, por sobre todo, una fuente forrajera (62%) y alimenticia (20%). Prácticamente todas las ***champas*** o **potreritos** son consumidas por el ganado. Se destacan como especies preferidas por el ganado los cojines salinos de ***janke*** o ***janki***, en el borde del ***hoqo*** (*Sarcocornia pulvinata*); los grandes cojines blandos de ***waripuku*** o ***khachupuku*** (*Scirpus deserticola*); el **unquillo** o ***totora*** (*Scirpus californica*) y las gramíneas ***kolcha*** (*Distichlis* sp.), ***q'eña*** y ***sora*** (especies de *Deyeuxia*) y la **waylla** (*Calamagrostis ampliflora*). Es muy notable la gran cantidad de especies del Bofedal que son aprovechadas para la alimentación humana. Entre ellas figuran dos algas dulceacuícolas y flotantes: el ***chungullu*** o ***luche*** (*Nostoc*), para preparar guisos, cazuelas y ensaladas, y la **lima**, **limatrencillo**, **trencilima** o ***waka*lima** (*Chara*), cuyos tallitos, gruesos y tiernos, se comen como ensalada. También se consumen como ensaladas las hojas de las pequeñas plantas en rosetas, que crecen entre los cojines del Bofedal, los así llamados ***psike*** (e.g. *Hypochaeris taraxacoides*, *Aa nervosa* y *Plantago tubulosa*), y el ***oqororo*** o **berro** (*Mimulus glabratus*); los rizomas tiernos (***isru***, ***istru***) de los ***llach'u*** (*Lilaeopsis macloviana*) son dulces y almacenados para alimentación de personas y de las crías del ganado. Finalmente los frutos del ***pukupuku*** (***pukutongo***) son muy apetecidos, tanto frescos como tostados (*Oxychloe andina*).

La flora de Quebradas destaca, en comparación con las restantes formaciones vegetales, por la utilización múltiple y diversificada de sus especies (Anexo IV, Figura 7). Todos los rubros de utilización son importantes, destacando el forrajero (31%), medicinal (16%) y alimenticio (10%). Los usos como material de construcción y artesanía, leña y otros, también están equilibradamente representados (4-6%). Las plantas forrajeras más preferidas por el ganado son generalmente especies cultivadas o malezas, como el **pasto** o **alfalfa** (*Medicago sativa*), la ***sorona*** (*Tessaria absinthioides*), la ***juirajuira*** o ***yuyo*** (especies de *Chenopodium*), el **trébol** (*Melilotus indicus*) y las gramíneas ***kolcha*** o **grama salada** (*Bromus unioloides* y *Distichlis*). Otras plantas importantes, por sus usos como forraje y medicina, son el ***lenguanguay*** (*Rumex crispus*), el ***kanacho*** (*Sonchus asper*), el ***yuyo*** (*Chenopodium* sp.), la ***qhoraqhora*** (*Malva*?) y la ***paparoma*** (*Pitraea cuneato-ovata*). Plantas medicinales para enfermedades variadas son la ***sinapaya*** (*Flaveria bidentis*), la ***pichana*** (*Baccharis scandens*), la ***koskosa*** o **cola de caballo** (*Equisetum giganteum*) y el ***llantén*** (*Plantago major*). Los árboles y arbustos son especialmente apreciados, por sus múltiples usos, como el ***molle*** o **pimiento** (*Schinus molle*), utilizado como remedio (e.g. dolor de cabeza, reumatismo y "para el aire"), leña y alimento; la ***piyaya*** (*Atriplex* aff. *imbricata*), utilizado como forraje, medicina (diabetes) y alimento en guisos; el **algarrobo** (*Prosopis alba*), con frutos comestibles, además de ser forraje para los chanchos. Sus flores proporcionan una fuente para la elaboración de miel por las abejas. La **caña** o **cañaveral** (*Phragmites australis*) se usa para techar casas, ramadas y para confeccionar artesanías.

DISCUSIÓN
LA ETNOCLASIFICACIÓN AYMARA

El análisis de la estructura de los nombres vernaculares de los organismos es de gran utilidad cuando se trata de profundizar en los sistemas de etnoclasificación tradicional (Berlin et al. 1973). Los numerosos nombres aymaras-quechuas de plantas, recopilados en este estudio ofrecen un excelente oportunidad para examinar

esta potencialidad en la comprensión de la clasificación andina altiplánica. En general, los vernáculos registrados en los Andes de Iquique pueden ser agrupados en nombres simples, nombres binomiales y nombres trinomiales. Los nombres simples, constituidos por un lexema primario polisémico (sensu Berlin et al. 1973), son frecuentemente utilizados en la zona de estudio para describir grupos de especies con la misma forma de vida (e.g. ***t'ola***, ***qhora***, **lima**) y/o grupos de taxa correspondientes a etnocategorías genéricas (e.g. ***sipu***, ***kipa***, ***atapilla***). Sin embargo, existe un cierto número de nombres simples utilizados para designar una sola especie en particular (lexemas primarios terminales), como por ejemplo ***sapama***, ***pichana***, ***kanacho*** y ***koskosa***. Estos últimos nombres, propios y específicos, son otorgados a plantas pertenecientes a géneros monoespecíficos, o bien muy conspicuas y relevantes, ya sea por su morfología singular o por su valor utilitario, como es el caso de las especies de árboles consultadas (e.g. ***molle***, ***chañar***, ***keñoa***, ***q'ero*** y ***waqan***). Algunos de estos nombres específicos tienen amplia validez regional para los Andes del norte de Chile, como ***keñoa***, ***molle***, ***chañar***, ***pako*** o ***puku***, ***pingopingo***, ***rikarika***, ***sayko***, ***yareta***, ***lampaya***, ***pupusa***. Otros son exclusivos de los Andes de la Primera Región como, por ejemplo, ***oqororo***, ***pichaja***, ***sabaya***, ***visavisa*** (Castro et al. 1982), mientras que la mayoría se ha registrado, por primera vez, en este estudio (e.g. ***q'ero***, ***waqan***, ***aparuma***, ***chaklamba***, ***purisa***, ***kaspata***, ***luura***, **secrado**, ***tarasa***, ***koskosa***, ***sangayo***, ***sajasa***, ***sapama***, etc.).

El registro de muchos nombres propios y específicos en la región de estudio denotados por lexemas primarios simples y terminales, lleva a pensar que este fue el modo de reconocer originalmente a las especies. La jerarquización a través del uso de nombres compuestos binomiales y trinomiales podría haber surgido con posterioridad, ante la necesidad de distinguir taxa útiles no tan conspicuos y muy parecidos entre sí. En concordancia con esta apreciación, en la nomenclatura botánica obtenida para la flora de Quebradas de nuestra región de estudio, para muchas leñosas monoespecíficas muy importantes la mayoría de los nombres registrados son simples. Por el contrario, las proporciones de nombres simples y binomiales son equivalentes en el Tolar y Pajonal, formaciones con abundancia de especies herbáceas muy parecidas entre sí y muy importantes para las tradicionales actividades pastoriles. Esta hipótesis no concuerda con los postulados de Berlin y colaboradores (1973), quienes proponen una génesis de las etnoclasificación a partir de la etnocategoría genérica. Según estos autores un nombre específico satisface la condición de ser un lexema secundario terminal, incluido en una categoría denotada por un lexema primario. En contraste, nuestra experiencia es coherente con los conceptos de Brown (1986), quien sostiene que el tipo de nombre (simple o compuesto) es otorgado de acuerdo a la importancia del taxón: las especies muy conspicuas e importantes son denominadas con lexemas primarios, mientras que sólo las especies o variedades muy similares a otras reciben nombres compuestos, generalmente para contrastarlas entre sí.

En los Andes de Iquique los nombres binomiales son muy frecuentes para las especies altoandinas del pajonal y del bofedal. Estos nombres están compuestos por dos palabras, una principal (que va al final del nombre), correspondiente a una etnocategoría genérica (ya sea una forma de vida o una agrupación morfológica) y un calificativo. En los resultados del estudio etnobotánico y en los anexos se listan los nombres binomiales registrados, se describen los criterios utilizados por los pobladores andinos para agrupar plantas y se consignan los taxa incluídos en las agrupaciones. Sin embargo, el registro en nuestro estudio de nombres trinomiales nos permitió acceder con más nitidez al sistema de etnoclasificación aymara. Los nombres trinomiales de la nomenclatura botánica ay-

mara son utilizados para la distinción de especies o variedades de plantas muy parecidas entre sí, pertenecientes a una misma forma de vida y una misma categoría etnogenérica. Así, la segunda y tercera palabra de los nombres trinomiales corresponden a la etnocategoría genéricas y a la forma de vida, respectivamente, mientras que el primer nombre suele ser un modificador otorgado a partir de algún carácter o relación particular del taxon en cuestión. Algunos ejemplos de nombres trinomiales documentados para la forma de vida arbustiva (***t'ola*** o ***t'ula***), discutidos ya en los resultados, son: ***orqokipat'ola*** y ***khachukipat'ola***, para diferenciar *Fabiana squamata* de *F. densa*; ***siput'ola*** **macho** y ***siput'ola*** **hembra**, para diferenciar *Parastrephia quadrangularis* de *P. lepidophylla*; ***p'oq'ot'ula*** **hembra** y ***p'oq'ot'ula*** **macho**, para diferenciar *Chersodoma arequipensis* de *Ch. jodopappum*. De forma análoga, para la forma de vida de herbácea anual (***qhora***) se ha descrito ya el ejemplo de ***chapinqhora*** **hembra** y ***chapinqhora*** **macho**, para distinguir *Cryptantha parviflora* de *C. diffusa*. Del análisis de la estructura de estos nombres vernaculares trinomiales se puede concluir que el sistema de etnoclasificación comprende tres niveles de jerarquía, siendo la etnocategoría de máxima inclusión la forma de vida, seguida por la genérica y la específica. Nombres trinomiales de este tipo no habían sido registrados en ninguno de los trabajos previos publicados para las culturas andinas de la I y II regiones del norte de Chile (Aldunate et al. 1981; Castro et al. 1982; Villagrán y Castro, 1999; Villagrán et al. 1999 a, b), ni en los Andes del noroeste de Argentina (Lupo y Echenique 1997; Echenique 1996), así como tampoco en la cultura mapuche del sur de Chile (Villagrán 1998). Sin embargo, algunos ejemplos habían sido citados para los Andes del Perú por Soukup (1970), como ***pampa remo kaspi*** y ***sacha runa kaspi***, para diferenciar a dos especies de Rubiáceas, *Duroia hirsuta* y *D. longifolia*.

Otros cuatros casos de nombres, registrados en el área de estudio, nos han permitido profundizar en el sistema de etnoclasificación reseñado. Los dos primeros casos se refieren a ejemplos de distinciones intraespecíficas, como es el reconocimiento de dos variedades dentro de la especie *Opuntia ignescens*, una más blanquecina y con flores amarillas, ***anqopiskayu***, y otra más verde con flores rojas, ***waripiskayu***. En forma análoga, dentro de la especie llamada ***janki*** (*Sarcocornia pulvinata*), se reconoció una variedad roja (***wilajanki***) y otra blanca (***anqojanki***). El tercer caso corresponde al vernáculo trinomial ***wariñuño*** **hembra** que incluye un calificativo para designar a la especie (variedad) más grácil de ***wariñuño***, *Phacelia setigera*. Estos tres ejemplos coresponderían, entonces, a una jerarquización con reconocimiento de los niveles correspondientes a género, especie y variedad. El cuarto caso destacado en los resultados es el nombre **trencilima hembra** o **limatrencilla hembra**, adjudicado a *Elodea potamogeton*, una jerarquización con reconocimiento de forma de vida, especie y la variedad más sencilla, en contraste con otras **limas trencillas**.

Finalmente, el caso más interesante corresponde a la ya comentada ***orqokipat'ula*** (*Fabiana squamata*), la especie más robusta entre las especies del género *Fabiana*. Esta última especie es llamada también ***llink'ikipa*** **macho**, denotando con la palabra aymara ***llink'i***, que se trataría de una variedad con cuerpo resinoso - pegajoso. Este es el único caso registrado para la etnobotánica andina en que en un nombre de planta queda consignado el reconocimiento de cuatro niveles jerárquicos (forma de vida, genérico, específico y varietal).

Del análisis de la estructura de los nombres vernaculares precedentes se puede concluir que el sistema de etnoclasificación aymara exhibe hasta cuatro niveles de jerar-

quía. La etnocategoría de máxima inclusión de taxa corresponde al nivel de forma de vida, le sigue el genérico, luego el específico y, por último el varietal. En las Figuras 3 y 4 se ilustra esquemáticamente el uso de todas estas etnocategorías en la clasificación andina de los Andes de Iquique. La existencia de una etnoclasificación biológica con más de dos niveles jerárquicos fue postulada con validez general por Berlin y colaboradores (1973). Sin embargo, es necesario señalar que tales clasificaciones son poco frecuentes y que la nomenclatura trinomial no había sido documentada para los Andes, salvo casos excepcionales en la flora andina peruana. Los casos más comunes corresponden a nombres binomiales que expresan dos niveles de jerarquía, donde la palabra principal señala indistintamente una forma de vida o a una categoría morfológica análoga al género en taxonomía vegetal. En los Andes de Chile la clasificación con reconocimento de más de dos niveles jerárquicos constituye un hecho raro y los casos, discutidos anteriormente, corresponden a la primera evidencia publicada sobre el particular.

COMPARACIÓN ETNOBOTÁNICA REGIONAL

En lo que se refiere a la procedencia lingüística de los nombres vernaculares de plantas recopilados, es evidente el claro predominio de significados en los idiomas aymara y quechua. Alrededor del 75% de los nombres proceden de estas lenguas o incorporan algunas palabras de ellas. Esta situación contrastaría con el predominio de nombres españoles de plantas en los Andes de la II Región, con proporciones entre 42% (Caspana) a 53% (Salar de Atacama) de vernáculos en esta lengua (Villagrán et al. 1999 a, b).

El estudio etnobotánico presentado nos ha permitido comparar los criterios utilizados para clasificar las plantas por las comunidades andinas del norte de Chile, confirmándose la amplia validez regional del uso de etnocategorías genéricas o conceptos colectivos, dados a conocer en trabajos anteriores de la I y II Regiones de Chile (Aldunate et al. 1981, 1983; Castro et al. 1982; Villagrán y Castro, 1999; Villagrán et al. 1999 a, b).

Así, por ejemplo, registramos todos los conceptos colectivos correspondientes a formas de vida, citados en estos trabajos, estableciéndo así vigencia y amplia distribución regional del tipo de clasificación morfo-fisionómica. En consecuencia, en este estudio se confirma la validez regional de los siguientes conceptos de formas de vida de la flora zonal: ***t'ola***, ***t'ula***, ***tolilla*** y **monte** para los arbustos y subarbustos del **Tolar**; ***yareta*** y ***yaretilla*** para los cojines; **paja** o ***ichu*** para las gramíneas cespitosas perennes del **pajonal**. Para la flora azonal de humedales, se reitera el amplio uso regional de los conceptos: ***ch'ampa*** para las plantas que conforman los cojines verdes de **bofedales** y **vegas**; ***laqholaqho*** o **lama** para las algas filamentosas acuáticas que cubren los riachuelos; **flor de agua** para las diminutas especies errantes a flor de agua; ***psike*** para las rosetas del bofedal.

La descripción de estos conceptos y los taxa incluídos ya han sido extensamente descritos en la literatura etnobotánica de la I y II Regiones de Chile, citada a inicios del párrafo. Adicionalmente, se registran nuevos conceptos locales para designar formas de vida de la flora zonal, como por ejemplo el concepto de ***qhora*** para integrar las hierbas anuales, que reemplaza al término general de **pastos de lluvias**, usado en el Loa Superior para esta forma de vida (Aldunate et al. 1981) y,

además, introduce una clasificación específica dentro del concepto (***anuqhora***, ***chapinqhora*** **hembra**, ***chapinqhora*** **macho**, ***q'osqoqhora***, ***oqeqhora***, **q'os*qhora***, **chiva*qhora***). El término ***qhora*** fue documentado para una especie anual de *Plantago* de los Andes de la I Región (Castro et al. 1982) y para otra anual del noroeste argentino, *Tarasa tenella* (Echenique 1996). El mismo caso de las ***qhoras*** se repite con la forma de vida de las gramíneas o pastos anuales, llamados colectivamente **pelillos** en el Loa Superior, y distinguidos como ***llapa*** (***orqollapa***, ***khachullapa***) en la región de estudio.

Sin embargo, la distintividad en la nomenclatura botánica de la región de estudio se manifiesta principalmente en la mayor complejidad de la conceptualización de las formas de vida de la flora del ***Hoqo***. Los términos generales, usados en el Loa Superior (Villagrán y Castro 1999; Aldunate et al. 1981), de ***champa*** y ***chenwa*** para designar a las especies palustres y ***loroma*** o **agua-sana** para las acuáticas, son reemplazados por una clasificación más precisa de la flora higrófila con distinciones específicas, como por ejemplo dentro del concepto de roseta o ***psike*** (***jaq'epsike***, ***anojarpsike***, ***waripsike***, ***psikepsike***, **kolo*psike***, ***pukupsike***, ***wakapsike***) y de planta acuática flotante o **lima** (**lima trencillo**, **lima trencilla**, **lima trencilla hembra**, **trencilima hembra**, **trencilima**, **lima zarcillo**, ***waka*** **lima**, ***lanko*****lima**). Algunas de las especies acuáticas integradas en el concepto de **lima**, (***waka*****lima**, *Myriophyllum aquaticum*; **lima**, *Elodea potamogeton* y *Lilaeopsis macloviana*), ya fueron citadas para los Andes de Arica (Castro et al. 1982), evidenciando así una más estrecha relación entre las comunidades altiplánicas de la I Región.

En lo que respecta a los conceptos colectivos correspondientes a agrupaciones equivalentes a las taxonómicas de la Botánica también se registraron en el área de estudio una serie de etnocategorías genéricas, ampliamente documentadas para los Andes de la I y II regiones de Chile y Noroeste de Argentina (ver literatura citada anteriormente). Así, por ejemplo, se confirma la validez regional de los conceptos de ***chachakoma*** o ***chachakuma*** para especies de *Senecio*; ***viravira*** para especies de *Gnaphalium*; ***ch'ana*** para especies de *Chuquiraga*; ***chinchirkuma*** **o** ***chinchirkoma*** para especies de *Mutisia*; ***qasabe***, ***qasabi***, ***kasawe*** o ***kasawi*** para especies de *Descurainia*; ***zapatilla*** para especies de *Calceolaria*; ***itapilla*** o ***atapilla*** para especies de *Caiophora*; ***unquillo*** para especies de *Juncus*; ***chilka*** para especies de *Baccharis,* y ***añawaya*** para especies de *Adesmia*. Adicionalmente, se registraron una serie de nuevas distinciones genéricas, casi todas en lenguas quechua y aymara, que no tienen vigencia en la región de Antofagasta, evidenciándose en este rasgo, la riqueza y conservantismo de la clasificación de plantas de la etnobotánica altiplánica. Los casos más notables, ya discutidos anteriormente, son las etnocategorías genéricas de ***sipu*** o ***chijarwaya*** (***siput'ula*** **hembra**, ***chijarwaya*** **hembra**, ***siput'ula*** **macho**, ***chijarwaya*** **macho**), ***kipa*** (***orqokipa*** y ***khachukipa***) ***ñaka*** (***ñakat'ola***, ***ñakat'tula***), para integrar las especies de *Parastrephia, Fabiana* y *Baccharis,* respectivamente, géneros de arbustos dominantes de los ecosistemas andinos del norte de Chile. Algunas especies de estos géneros fueron citadas anteriormente para los Andes de Arica: ***siput'ula***, ***tolasipu***, *Parastrephia lepidophylla* y *P. quadrangularis*; ***kipa***, ***kipat'ula***, *Fabiana ramulosa*; ***ñaka***, ***ñakat'ula***, ***ñakat'ola***, *Baccharis santelices* y *B. tola* (Castro et al. 1982), confirmando así las fuertes relaciones etnobotánicas entre las comunidades de los Andes de la Región de Tarapacá. Otras etnocategorías genéricas, no vigentes para la II Región ni descritas para Chile, son: ***q'ela*** para el género *Lupinus*; ***pichipichi*** para *Ranunculus*; ***juirajuira*** y

kañawe para Chenopodiáceas; ***ñuño*** para *Phacelia*; ***piyaya*** para *Atriplex*; ***p'oq'o*** para *Chersodoma*.

En lo que respecta a la distinción de especies, dentro de las agrupaciones descritas, el tamaño o robustez, color, hábitat y uso, destacan como los atributos más frecuentemente contrastados. Algunos ejemplos del uso de estas propiedades se reflejan en nombres como: ***orqoatapilla*** (ortiga macho), ***anqoqhora*** (hierba blanca), ***umat'ola*** (tola de agua), ***jaq'epsike*** (***psike*** de gente). Típicamente, las variedades más robustas se califican como ***orqo*** (macho) y las más gráciles como ***khachu*** (hembra). Esta analogía sexual para separar especies es muy común en los Andes de Chile, Perú y Bolivia (ver Aldunate et al. 1981; Villagrán et al. 1999 a y b; Soukup 1970), como también lo son los contrastes de hábitats (seco versus húmedo), de colores (negro versus blanco) y de uso (gente versus animales). Se trataría, entonces, de una expresión de la concepción de opuestos complementarios bajo el concepto de ***yanantín*** o "simetría en espejo", desarrollado por Platt (1980), que contiene la idea y la práctica de que ambas partes constituyen una totalidad indisoluble. Esta concepción ha sido investigada en profundidad en los Andes de Iquique por Van Kessel (1996) y Gavilán (1996). A continuación destacamos en nuestra discusión algunos rasgos del modelo propuesto por el primero de estos autores porque contiene implícitos los principios estructurales que orientan la etnoclasificación del mundo natural.

PERCEPCIÓN AMBIENTAL

Para el Altiplano de Iquique, Van Kessel (1996) propuso un modelo que correspondería a la concepción más tradicional o primigenia de la población aymara. De acuerdo a este autor, dentro de la cosmovisión aymara, la serie de accidentes geográficos conforman un "mapa". Estos lugares tienen alta significación simbólica y orientan tanto el culto tradicional como la actividad económica y social de la gente. Este mapa parte de un centro (***aka***, "esto de nosotros") que comprende al pueblo, iglesia, su cerro protector y la ***Pachamama***, que dio origen al ***ayllu***. La ***marka***, como centro del espacio aymara, forma una unidad vital con su entorno. El **campo** y más allá, con su periferia silvestre (***sallqa***). De este modo, **campo** y ***sallqa***, forman idealmente dos anillos concéntricos alrededor del pueblo. El conjunto de las tres partes –centro habitacional, medio laboral agropecuario y periferia silvestre reservada– conforman el ***akapacha***, este mundo nuestro.

Siguiendo con Van Kessel (1996), el "mapa" aymara es direccional, se orienta hacia el este de donde llega la luz del sol naciente, agua de la lluvia fertilizadora y otros elementos vitales como la ***coca*** de la vertiente oriental, plantas medicinales, artículos de culto e instrumentos musicales tradicionales. Los gestos rituales de orientación direccional más frecuentes son "para arriba" o "adelante" (que significa hacia el oriente) y para "abajo" o "para atrás" (hacia el occidente). Los primeros tienen connotaciones de vida, fertilidad, luz, humedad, lluvia. Los segundos se relacionan con la sequía y la humedad del mar. Teóricamente, los cuatro barrios de la ***marka*** serían el reflejo de la doble bipartición con que se percibe el territorio del pueblo y de la etnia. La primera partición en ***arajsaya*** y ***marqhasaya*** (arriba y abajo), divide el territorio en dos franjas paralelas que van de costa a precordillera, alcanzando hasta al actual altiplano boliviano. La segunda bipartición cruza la primera y divide los ***ayllus*** y territorios explotados ecológicamente por la etnia, en zona de pastores (alta cordillera) y zona de agricultores (precordillera).

En esta cosmovisión aymara, ambas regiones de significados (oriente y occidente) buscan su equilibrio, el que ha de ser mantenido ritual y empíricamente. Este es el núcleo articulador de la percepción aymara del espacio con sus recursos ecológicos y los principios de su tecnología agropecuaria; el mundo subsumido bajo el concepto de saber criar la vida. Así por ejemplo, en concordancia con este modelo, el patrón de asentamiento de los pobladores de las tierras altas se despliega idealmente en al menos tres unidades de vivienda. Una de estas unidades es su casa en la ***marka (ayllu* menor**) o pueblo, que se vincula a las ceremonias del ciclo de vida calendárico. Otra unidad es la vivienda, asociada a las chacras, donde el grupo familiar habita todo el año. La tercera unidad o casa, es la ***paskana***, vivienda que se encuentra en el campo y que sus dueños ocupan temporalmente en invierno cuando llevan a forrajear a los animales a pisos ecológicos más bajos y también durante los períodos de agricultura intensiva en chacras alejadas.

De acuerdo también a su particular cosmovisión, estos pueblos consideran el **campo**, (en su acepción más amplia: todo lo que está fuera del pueblo o de espacios construidos), como parte de la geografía sagrada. Aparte del ***ayllu*** (la comunidad humana) y de la ***sallqa*** (la comunidad de flora y fauna silvestre) está la comunidad de las ***huacas***: ***Pachamama***, cerros y lugares fuertes, astros y fenómenos personificados. Las tres comunidades se mantienen mutuamente en vida; se crían alimentándose con pastos, cultivos y carnes o simbólicamente con "**mesas**", sahumerios y sacrificios. Se comunican en el trabajo y en el culto llamado **costumbre**, que es el ritual de producción y que abarca un ciclo orgánico desde el inicio del año aymara (agosto) hasta su clausura o descanso en el solsticio de invierno. Así, los espacios silvestres son considerados vivos y con personalidad, como un cuerpo vivo, y en primer lugar está la ***Pachamama*** generadora de toda la vida:

> ...la flora, la fauna, la comunidad humana.. en general, las aguas son la sangre de la Madre Tierra, los ríos sus venas y las rocas sus huesos. El territorio no es un espacio meramente cuantitativo con recursos naturales, sino un conjunto orgánico en que todo elemento vive: lagunas, fuentes, cerros, rocas, piedras, vegetación, animales silvestres y domésticos. Todo allí tiene su lugar y su hogar, su origen, sustento y destino.(...). Los ríos, fuentes y lagunas donde el ganado prefiere pastar son lugares "fuertes" porque constituyen lugares de origen mitológico del ganado, donde Pachamama los parió; ellos siguen criando la tropa.(...). Roquedales, cumbres de difícil acceso - llamados ***piru*** partes, merecen también respeto porque son las casas del viento y otros fenómenos climáticos. En estas "partes", los achachilas pastan y cuidan su ganado compuesto por alpacas y llamas, que son las vicuñas y guanacos; su gato que es el puma, su perro que es el zorro y su gallina que es el cóndor. Los lugares fuertes conforman un mapa mitológico del territorio comunal que es altamente significativo para el culto, para la vida social y económica y para la tecnología agrícola y ganadera aymara (Van Kessel 1996).

Para concluir con el modelo de Van Kessel (1996), en la cosmovisión aymara existe también el mundo de adentro o ***manqhapacha*** que comprende los espíritus de las minas que cuidan y administran la riqueza de los minerales, diablos y condenados. Ambos, ***arajpacha*** (mundo de arriba) y ***manqhapacha***, están equilibrados en su oposición y mantienen el ***akapacha*** ('este mundo nuestro') funcionando y operando en el punto de

su encuentro, llamado ***tinku***, punto de la interacción y del intercambio justo, punto del equilibrio, tenso y fértil, entre el mundo de arriba y el mundo de abajo. Este modelo de la cosmovisión aymara ha sido analizado críticamente y complementado por Gavilán (1996). De acuerdo a esta autora, el mundo de arriba o ***arajpacha***, incluye al sol, luna, vía láctea, lucero y otras estrellas que en la tecnología aymara tienen gran importancia para la agricultura y ganadería. La deidad más connotada de ***Arajpacha*** es ***Inti***, Dios Sol o Señor. Es el principal protector de los seres vivos que habitan en el ***Akapacha***. Es como el padre que cuida a todos sus hijos: los seres vivos. Es "el pastorero" de los seres humanos. La ***Pachamama*** o Virgen es la compañera del ***Inti*** y habita en el ***Akapacha***. Ella es la madre de toda la vida. Es mujer, madre de la quinua, de la papa y de todos los vegetales; por ella se alimentan todos los seres vivos. ***Pachamama*** es lo femenino. Constituye el principio activo de la vida y de la agricultura.

De acuerdo a Gavilán (1996), el sistema organizacional reseñado se mantuvo hasta tiempos muy recientes. Hasta fines de los años 60, cada ***Saya*** se componía a su vez de dos ***Ayllus***, dos arriba y dos abajo e incluso hasta la década de 1970, cada uno de los caseríos pertenecían a comunidades más amplias que giraban alrededor de la ***marka*** o pueblo central (Isluga o Cariquima). Sin embargo, hoy este nivel organizacional está prácticamente "desaparecido". En el presente las estancias adquieren la forma de grupos, corporados en torno a tierras de pastoreo y agrícolas, y que pueden estar formados por uno a tres grupos de parentesco de afiliación patrilineal y residencia patrilocal. De esta manera, tendremos un grupo de hermanos con sus respectivas familias localizadas en un espacio determinado del pueblo.

CONCLUSIÓN

En comparación con los Andes de la II Región de Chile, el conocimiento etnobotánico reseñado en este trabajo exhibe una serie de rasgos particulares que permiten incluir el área de estudio en la así llamada **Tradición Altiplánica** (Castro y Martínez 1996), donde hay: a) predominio de nombres vernaculares en lengua aymara y quechua, abarcando más de dos tercios de los nombres; b) mayor complejidad del sistema de etnoclasificación botánica, hecho que se expresa en la riqueza y distintividad de la nomenclatura registrada, más niveles de jerarquía y mayor diversidad de etnocategorías genéricas; c) relaciones etnobotánicas más profundas con los Andes del extremo norte de Chile y con los países limítrofes de Perú, Bolivia y Noroeste de Argentina; d) frecuentes distinciones de plantas y grupos de plantas sobre la base del contraste de características opuestas y complementarias (e.g. macho versus hembra; seco versus húmedo), rasgo vinculado a la cosmovisión aymara originaria del mundo natural; e) reconocimiento de unidades de paisaje de acuerdo a la orientación tradicional de la percepción aymara del espacio.

El conocimiento del mundo vegetal, parte de la visión integrada del mundo de los aymara, se conserva en la memoria de los abuelos, como asimismo en muchos otros habitantes de la región, adultos y hasta jóvenes. El respeto por el mundo vegetal se expresa, por ejemplo, en ciertos cantos entonados durante la "***urulla***" (o dar cariño) para llamar la suerte a la planta luego de la siembra. También en las ceremonias para "amar" el ganado, hay canciones para las plantas asociadas con la crianza de llamas y alpacas, como la ***chinchirkoma*** (especies de *Mutisia*), plantas de los cerros a las que se les pide para que preñen a las llamas (Gavilán 1996). Esta planta no se

toca, expresión del respeto que se le tiene; así se nos dijo en Chiapa para una especie de ***chinchirkoma*** (*Mutisia lanigera*): "si tocas la flor se pierden los poderes".

Sin embargo, numerosos factores externos conspiran contra este conocimiento y comprensión. Uno de ellos es el acelerado proceso de pérdida del idioma aymara. Como se dijo en la introducción, en poco más de un siglo y medio de vida republicana, la lengua aymara ha transitado desde el estado de una lengua dominante al de lengua subordinada, en rápido retroceso ante el español (Gundermann 1995-96). A pesar de que en el presente se mantienen gran parte de los nombres de taxa en lengua aymara en la memoria colectiva, son pocas las personas que conocen sus significados y cada vez más se prefiere usar los nombres españoles. De acuerdo a Gunderman (1995-1996), esto sucede porque hoy en día es impensable para el aymara ignorar el español, la lengua que domina todas las dimensiones cruciales de la vida pública. Muy por el contrario, las lenguas nativas de Chile son lenguas regionales y sus funciones específicas se restringen a los espacios intraétnicos. Desconocer el castellano significa aislamiento social, ausencia o disminución de oportunidades de vida, trabajo y progreso, ignorancia, retardo o atraso en cuanto al conocimiento del mundo actual y de lo que ocurre más allá de las fronteras de las comunidades de la puna. Significa exponerse al estigma y al prejuicio étnico y racial sin contar con los medios mínimos para defenderse. Significa ser indio que necesita "civilizarse", de acuerdo al discurso dominante.

Se argumenta que la migración a las ciudades es otro factor desarticulador de la identidad aymara. González y colaboradores (1993) estiman que los aymara migrantes a los centros urbanos regionales, especialmente los residentes en Arica, casi duplican en cantidad a la población aymara que todavía se mantiene en el campo. Sin embargo, este proceso parece ser grave solamente en la medida en que se rompen los lazos con las comunidades de origen, un proceso a largo y mediano plazo. Sin duda, el factor aparentemente más delicado parece ser el fuerte arraigo que los pueblos andinos de la I Región tienen con el pentecostalismo que prohibe o considera 'cosa del demonio' cualquier conocimiento ancestral que toque la esfera de la eficacia simbólica, a través del ritual tradicional de la lengua aymara y de los pensamientos y objetos de este dominio. En nuestro estudio, el más claro indicio de los efectos de esta ideología religiosa es el rechazo de las personas a reconocer la existencia de plantas ceremoniales y rituales en la región. De ahí la importancia de seguir desarrollando estudios en todos los ámbitos de su cultura.

ANEXO I. LISTADO DE LOS TAXA DE LOS PISOS PUNEÑO (TOLAR) Y PREPUNEÑO (DESIERTO) DE LOS ANDES DE IQUIQUE

Se presentan a continuación en orden alfabético las familias, géneros y especies y la información etnobotánica registrada. Las dudas acerca de la determinación de la especie se consignan con la abreviación aff. (afinidad), después del nombre científico. A continuación del nombre científico y familia, se proporcionan los números de herbario y del cuaderno de referencia (Ia, Chiapa y Ib, Chusmiza) correspondiente a la entrevista realizada en terreno. En párrafo aparte, con negritas y cursivas, se listan todos los vernáculos registrados para la especie o se menciona que la especie no registra nombre vernacular. Luego se consigna el piso altitudinal o hábitat en que crece la especie:Tolar; piso prepuneño o desértico, quebrada, pajonal y se señala el uso de la planta: forrajeras, medicinales, comestibles, combustibles, construcción y artesanías, ritual, otros usos variados, perjudiciales y sin uso mencionado. Finalmente se integra la información etnobotánica obtenida. Esta estructura del Anexo I se mantiene en los Anexos II, III y IV.

Helechos

1
Azolla filiculoides Lam., Azollaceae, 9222, Ib-18
flor de agua, *lakausa*, *jupajupa*, lama
Tolar, Quebrada /Otros usos variados.
En los riachuelos de las quebradas, en el ámbito del tolar.
Ocupada para adornar pesebres en Navidad.

2
Cheilanthes pruinata Kaulf., Adiantaceae, 9049, 9159; Ia-119B; Ib-27
***qusupe* café, *chujllo* macho, *chujchu* macho**
Tolar/ Perjudicial
Venenosa, muy cálida. Quema a los animales cuando se la comen. Tomado como mate es como droga.

3
Notholaena nivea (Poir.) Desv., Adiantaceae, 9092, 9160, 9183; Ib-26; Ia-119A
***qusupe* blanco, *chujllo* hembra, rodadilla, *chujchu* hembra**
Tolar/ Medicinal
El primer nombre proviene de Chiapa y los otros dos de Chusmiza. Remedio bueno para la regla, se toma.

Angiospermas (Plantas con flores)

4
Tetragonia microcarpa Phil., Aizoaceae, 9032; Ib-72
Especie sin nombre vernacular registrado
Piso prepuneño o desértico/ Sin uso mencionado
Esta planta de desierto es poco conocida.

5
Ombrophytum subterraneum (Aspl.) Hansen, Balanophoraceae, s/n
piña
Tolar/ Comestible
No coleccionamos la especie, pero fue mencionada como alimenticia.

6
Cryptantha diffusa (Phil.) I.M.Johnst., Boraginaceae, 9058, I-a 97
***chapinqhora* macho**
Piso prepuneño o desértico, Tolar / Forraje
Pasto de lluvia que sirve como forraje para los animales

7
Cryptantha parviflora (Phil.) Reiche, Boraginaceae, 9044, 9271; Ia-95
***chapinqhora* hembra**

Piso prepuneño o desértico, Tolar / Forraje
Pasto de lluvia que sirve como forraje para los animales.

8
Corryocactus brevistylus (K. Schum.) Britton et Rose, Cactaceae, 9071; Ia-131
cardón, *tacaysiña*, fruto: ***maksa, kontumela, kontumila, romba***
Tolar / Comestible. Medicinal
El ***tacaysiña*** es exclusivo de la localidad de Chusmiza. Se come el fruto, llamado ***maksa, kontumela, kontumila, romba***. Es remedio para el corazón, se come con azúcar.

9
Browningia candelaris (Meyen) Britton et Rose, Cactaceae, 9284; Ia-135
sabaya
Tolar /Construcción. Comestible
Proporciona madera para construcción. El fruto se come.

10
Oreocereus leucotrichus (Phil.) Wagenkn. ex F. Ritter, Cactaceae, 9070; Ia 133
cactus blanco, cardón blanco, *kisko, pichaja*
Tolar /Sin uso mencionado
El último nombre, ***pichaja***, es exclusivo de la localidad de Chiapa. No se usa.

11
Opuntia camachoi Espinosa, aff., Cactaceae, s/n; Ia-137
***jalajala*, pegapega**
Tolar / Sin uso mencionado
El primer nombre fue dado en Chusmiza y el segundo en Chiapa. No se usa.

12
Senna birostris (Dombey ex Vogel) H.S.Irwin et Barneby var. *arequipensis* (Meyen ex Vogel) H.S. Irwin et Barneby, Caesalpiniaceae, 9052; Ib-65
yalayala*, ají de gentilar, ají de zorro, *chullpawaika
Tolar / Sin uso mencionado
Los tres primeros vernáculos provienen de Chusmiza y el último de Chiapa. Sin uso. Una persona mencionó que 'el zorrito come de eso'.

13
Spergularia fasciculata Phil., Caryophyllaceae, 9045, 9254; 1a-113; Ib-76
té de burro, *q'osqhora*
Piso prepuneño o desértico, Tolar / Forraje
Pasto de lluvia que sirve como forraje de corderos

14
Atriplex glaucescens Phil., Chenopodiaceae, 9263; Ia-47; Ib-43
juirajuira
Tolar / Medicinal. Forraje
En Chiapa fue llamado ***juirajuira*** y en Chusmiza se le reconoció 'como parecido a la ***quinua***'. Medicinal, remedio para la mala sangre.

15
Atriplex madariagae Phil., Chenopodiaceae, 9000; Ia-45; Ib-8
piyaya, juirajuira
Piso prepuneño o desértico. Tolar / ¿Medicinal?. Comestible. Forraje
Se come en ensaladas.

16
Chenopodium murale L. y *Ch. petiolare* Kunth, Chenopodiaceae, 9077, 9099, 9267; Ia-49
wirajuira, yuyo
Tolar. Quebrada / Comestible. Otros usos
Maleza consumida en ensaladas; se usa para hacer ***llikta***.

17
Ambrosia artemisioides Meyen et Walp., Compositae, 9003, 9035, 9050; Ia-15; Ib-67
mulumulu, chaspaksa
Piso prepuneño o desértico. Tolar/ Sin uso mencionado./ Nombres provenientes de Chusmiza. Sin otra información.

18
Aphyllocladus denticulatus (J.Remy) Cabrera, Compositae, 9248; Ia-33
Sin nombre vernacular.
Piso prepuneño o desértico. Tolar. Quebrada / Sin uso mencionado.

19
Baccharis boliviensis (Wedd.) Cabrera, Compositae, 9073; Ia-3; Ib-47
anqo pajariñi, kulkuma
Tolar / Forraje
El primer nombre proviene de Chiapa y el segundo de Chusmiza.

20
Baccharis santelicis Phil. subsp. *chrysophylla* F.H. Hellwig, Compositae, 9048; Ia-5; 1b-25
ñaka
Tolar / Medicinal
Se toma para el dolor de estómago.

21
Baccharis santelicis Phil. subsp. *santelicis*, Compositae, 9093; Ia-7
ñaka
Tolar / Medicinal. Para el dolor de estómago y el frío. Se hace sahumerio con el humo.

22
Baccharis scandens (Ruiz et Pavon) Pers., Compositae, 9021, 9274; Ia-1; Ib-13
pichana, chirka
Tolar. Quebrada. / Medicinal. Otros usos variados
Remedio para el dolor de estómago. También se usa para sahumerios y para barrer horno del pan.

23
Belloa subspicata Wedd. (=*Luciocline subspicata* (Wedd.) Anderb. et S.E. Freire, aff., Compositae, 9087, 9098, 9261; Ia-27
Sin nombre vernacular registrado
Tolar / Sin uso mencionado
Es dudosa la determinación porque esta especie no crece en Chile.

24
Chuquiraga spinosa Less. subsp. *australis* C. Ezcurra, Compositae, 9094; Ia-31; Ib-24
***ch'ana, chinchillawa* macho**
Tolar / Medicinal. Otros usos variados.
Remedio para los cálculos.
La madera se usa para confeccionar palos de tejer.

25
Coreopsis suaveolens Sherff, Compositae, 9063; Ia-17, Ib-55
***chilile, chirichiri*, flor amarilla**
Tolar / Sin uso mencionado

26
Diplostephium meyenii Wedd., Compositae, 9038, 9074, 9259; Ia-39; Ib-46
Sin nombre vernacular registrado
Tolar / Sin uso mencionado

27
Gnaphalium sp.,Compositae, s/n; Ia-25
viravira
Tolar / Medicinal
Tomada como mate es medicinal, cálida.

28
Grindelia tarapacana, Compositae, 9075; Ia-21; Ib-45
chinchillawa, keñakeña (¿q'eñaq'eña?), bailahuén, waylabayla
Tolar / Medicinal. Forraje
El nombre ***keñakeña*** es exclusivo de Chusmiza. Medicina para el dolor de estómago, vómitos. También para el corazón. Forraje.

29
Lophopappus tarapacanus (Phil.) Cabrera, Compositae, 9086, 9177; Ia-35; Ib-19
tajana, tajtaga
Tolar / Otros usos variados. La madera se usa para confeccionar palos de tejer.

30
Mutisia acuminata Ruiz et Pavon var. *hirsuta* (Meyen) Cabrera, Compositae,

9078; Ia-37; Ib-40
pinawa
Tolar / Forraje

31
Mutisia hamata Reiche, Compositae, 9090, 9091; Ib-28,29
chinchirkuma, pinawa
Tolar / Sin uso mencionado

32
Mutisia lanigera Wedd., Compositae, 9104; Ib-88
chinchirkuma
Tolar / Sin uso mencionado

33
Ophryosporus pinifolius (Phil.) R.M.King et H.Rob., Compositae, 9079, Ia-43; Ib-39
sapama
Tolar /
Sin uso mencionado

34
Parastrephia quadrangularis (Meyen) Cabrera, Compositae, 9103, 9122, 9142; Ib-89
sipu, tola* de *sipu
Tolar / Sin uso mencionado

35
Polyachyrus sphaerocephalus D.Don, Compositae, 9061; Ia-19; Ib-57
Sin nombre vernacular registrado
Tolar /
Forraje

36
Senecio behnii Ricardi et Martic., Compositae, 9082, Ia-13; Ib-36
viravira
Tolar / Medicinal

37
Senecio ctenophyllus Phil., Compositae, 9027, 9155; Ib-34
***tuksatuksa, llinkillinki* (*¿llink'illink'i?*)**
Tolar / Sin uso mencionado.
Lo comen los loros.

38
Senecio nutans Sch. Bip., Compositae, 9105, 9121, 9240; Ib-90
chachakoma
Tolar / Sin uso mencionado

39
Senecio olivaceobracteatus Ricardi et Martic., Compositae, 9113; Ib-81
***koya* blanca**
Tolar / Sin uso mencionado
El nombre probablemente alude al parecido con la planta ritual ***koa***, *Diplostephium cinereum*.

40
Senecio sp. Compositae, 9093; Ia-11; Ib-35
***oqet'ola*, manzanilla (se parece)**
Tolar /Forraje
El nombre de ***oqet'ola*** proviene de Chiapa. En Chusmiza se le encontró 'parecido a la manzanilla'. Forraje para corderos.

41
Sonchus asper (L.) Hill, Compositae, 9046; Ib-68
kanacho
Quebrada. Tolar / Sin uso mencionado

42
Stevia philippiana Hieron. Compositae, 9085; Ib-32
mulumulu
Tolar / Sin uso mencionado

43
Tagetes multiflora H.B.K., Compositae, 9034; Ia-29
sayko, taiq'o, paiq'o
Tolar /Medicinal
Como mate, es medicinal.

44
Trixis cacalioides (Kunth) D. Don, Compositae, 9004, 9283; Ia-41
visavisa
Tolar. Quebrada / Medicinal
Remedio para huesos quebrados: se muele y se toma como mate.

45
Descurainia depressa (Phil.) Reiche (9062); *D. myriophylla* (Willd. ex DC.) R. E. Fries; (9111); *D. stricta* (Phil) Prantl ex Reiche (9110), Cruciferae; Ia-85, 87; Ib-56,87
kasawe, kasawi, kasulla, kullakulla
Tolar / Forraje
Los nombres ***kasulla*** y ***kullakulla*** son exclusivos de Chusmiza. Forraje para corderos o ***llamos***. La comen los pajaritos.

46
Lepidium rahmeri Phil. Cruciferae, 9036, 9069; Ia-93; Ib-48
***kolka, kolkakolka*, picante, *anuqhora*, bolsabolsa**
Quebrada. Tolar /
Otros usos variados
Los nombres ***kolka*** y ***kolkakolka*** provienen de Chusmiza; **picante**, ***anuqhora*** y **bolsabolsa**, de Chiapa. Maleza, abundante en la chacra cuando se siembran habas. Se seca y se pone en tramperas para atrapar pajaros.

47
Sisymbrium lanatum (Walp.) O.E.Schulz, Cruciferae, 9064; Ia-91; Ib-54
Sin nombre vernacular registrado
Piso prepuneño o desértico. Tolar / Sin uso mencionado

48
Cyperus sp., Cyperaceae, 9011, 9089; Ib-30
grama salada, *chichachicha*, cebadilla
Quebrada. Tolar / Sin uso mencionado.

49
Ephedra multiflora Phil. ex Stapf, Ephedraceae, 9053; Ia-63
granada, granadilla, granadillo, *pingopingo*, granadina, vinovino
Tolar / Medicinal. Comestible
El nombre **vinovino** fué registrado solamente en Chusmiza.
Medicina para los riñones, para enfriamientos. Los frutos se comen.

50
Adesmia atacamensis Phil., Fabaceae, 9255; Ia-79
llink'illink'i
Piso prepuneño.
Tolar / Forraje

51
Adesmia spinosissima Meyen, Fabaceae, 9076, 9129; Ia-77
añawaya, añawiya
Tolar / Forraje.
Le comen los ***llamos***.

52
Lupinus oreophilus Phil., Fabaceae, 9097; Ia-81; Ib-80
q'elaq'ela, q'etoqela, kela, pokopoko
Tolar / Forraje
El nombre ***pokopoko*** es exclusivo de Chusmiza.

53
Lupinus subinflatus C.P.Sm., Fabaceae, 9147, 9180; Ib-92
kela
Tolar / Sin uso mencionado, ni otra información.

54
Erodium cicutarium (L.) L'Hérit. ex Aiton, Geraniaceae, 9054; Ia-123; Ib-63
***latalata*, alfilerillo**
Tolar. Quebrada / Forraje. Medicinal
La especie fue llamada ***latalata*** en Chiapa y **alfilerillo** en Chusmiza. Forraje y mate medicinal.

55
Anatherostipa venusta (Phil.) Peñail., Gramineae, 9115; Ib-82
paja amarilla, *k'isi*
Tolar. Pajonal / Sin uso mencionado

56
Festuca chrysophylla Phil., Gramineae, 9106; Ib-91
paja
Tolar. Pajonal /
Sin uso mencionado

57
Enneapogon desvauxii P. Beauv., Gramineae, 9282; Ia-125
cebadilla, cibadilla
Tolar. Pajonal / Sin uso mencionado
Herbácea anual del desierto, pasto de lluvia. Sin otra información.

58
Eragrostis nigricans (Kunth) Steud., Gramineae, 9281; Ia-127
tipo cebadilla, tipo *llapa*
Tolar. Pajonal / Forraje
Herbácea anual del desierto, pasto de lluvia.

59
Nassella nardoides (Phil.) Barkworth, Gramineae, Ia-129
khachu
Tolar. Pajonal / Forraje de ***llamos***

60
Nassella rupestris Gramineae, 9116, 9118; Ib-84, 86
paja de *chhojlla*, paja brava
Tolar. Pajonal / Sin uso mencionado ni otra información.

61
Stipa chrysophylla Phil., Gramineae, 9114, Ib-83
paja blanca, *k'isi*
Tolar, Pajonal / Sin uso mencionado

62
Stipa leptostachya Griseb., Gramineae, 9117; Ib-85
Sin nombre vernacular registrado
Tolar. Pajonal / Sin uso mencionado

63
Phacelia cumingii (Benth.) A. Gray, Hydrophyllaceae, 9264; Ia-101
qoskoqhora
Tolar / Sin uso mencionado

64
Phacelia setigera Phil., Hydrophyllaceae, 9266; Ia-99; Ib-52
wariñuño
Tolar / Sin uso mencionado

65
Krameria lappacea (Dombey) Burdet et B.B. Simpson, Krameriaceae, 9088; Ia-61; Ib-31
wilakuyo*, pegapega, *pingopingo
Tolar / Medicinal
La especie es llamada ***pingopingo*** solamente en Chusmiza. Los otros dos nombres provienen de Chiapa. Es buen remedio, se toma como té para el mal de orina. Se hierve hasta que el agua quede roja.

66
Balbisia microphylla (Phil.) Reiche, Ledocarpaceae, 9039, 9047; Ia-55
purisa
Tolar / Medicinal. Forraje
Se toma como mate. También es forraje

67
Caiophora superba Phil., Loasaceae, 9059, 9184; Ia-105
ortiga, *atapilla*, *itapilla*
Tolar / Medicinal
Cuando se toma el agüita las mujeres no quedan embarazadas.

68
Cristaria sp., Malvaceae, 9068; Ib-49
Sin nombre vernacular registrado
Tolar / Sin uso mencionado

69
Especie no determinada, Malvaceae, 9265; Ia-107
malmasa
Piso prepuneño o desértico / Forraje
Planta de desierto que sirve como forraje.

70
Tarasa operculata (Cav.) Krapov., Malvaceae, 9081; Ia-57; Ib-37
tarasa*, *p'oq'ot'ola
Tolar / Forraje
El nombre ***tarasa***, aludido en el género, solamente se ha registrado en Chiapa.

71
Malesherbia tenuifolia D. Don, Malesherbiaceae, 9262, Ia-75
Sin nombre vernacular registrado
Tolar. Quebrada / Sin uso mencionado

72
Nolana tarapacana (Phil.) L.M.Johnst., Nolanaceae, 9040; Ia-121; Ib-79
Sin nombre vernacular registrado
Piso prepuneño o desértico / Sin uso mencionado, ni otra información.

73
Chorizanthe sp., Polygonaceae, 9001, 9033, 9249; Ia-117; 1b-9
kinchalawa
Piso prepuneño o desértico / Sin uso mencionado

74
Calandrinia thyrsoidea Reiche, Portulacaceae, 9031; Ib-71
Sin nombre vernacular registrado
Piso prepuneño o desértico / Sin uso mencionado

75
Cistanthe amaranthoides (Phil.) Hershk., Portulacaceae, 9041, 9042, 9043; Ia-51; Ib-78
***anojarjinchu* (orejita de perro), *anojarchanchu* (oreja de *chancho*)**
Piso prepuneño o desértico / Forraje

76
Escallonia angustifolia K.Presl, Saxifragaceae, 9015, 9084, 9275; Ib-33
q'ero
Quebrada. Tolar / Sin uso mencionado, ni otra información.

77
Calceolaria inamoena Kraenzl., Scrophulariaceae, 9060; Ib-58
zapatilla, zapatito, *kukumelo*
Tolar / Medicinal
El nombre ***kukumelo*** es exclusivo de Chusmiza. Tomada como mate, es remedio para el mal de orina, cuando las guaguas se hacen ***pichi*** en la cama.

78
Dunalia spinosa (Meyen) Dammer, Solanaceae, 9080, 9175; Ia-67; Ib-38
***chilka*, *chilka* hembra**
Tolar / Combustible. Se usa sólo como leña.

79
Exodeconus integrifolius (Phil.) Azelius, Solanaceae, 9279; Ia-111
Sin nombre vernacular registrado
Tolar. Quebrada / Sin información de usos.

80
Fabiana ramulosa (Wedd.) Hunz. et Barboza, Solanaceae, 9065; Ia-65
kipa
Tolar / Medicinal. Ritual
Se quema para sahumerios.

81
Lycopersicon chilense Dunal, Solanaceae, 9030, 9250; Ia-71; Ib-69
***tomatillo*, hediondilla**
Tolar / Forraje
El primer nombre proviene de Chusmiza y el segundo de Chiapa.

82
Nicotiana longibracteata Phil., Solanaceae, 9057, Ib-61
palpapalpa*, *tuscatusca
Tolar / Sin uso mencionado

83
Reyesia juniperoides (Werderm.) D'Arcy, Solanaceae, 9278; Ia-109
Sin nombre vernacular registrado
Piso prepuneño o desértico. Tolar / Forraje

84
Solanum nigrum L., Solanaceae, 9056; Ib-62
mora, yerba mora, herba mora, *papa* silvestre, *papa* de los gentilares
Tolar / Medicinal

Los dos últimos nombres provienen de Chusmiza. Remedio para lastimaduras.

85
Junellia seriphioides (Gillies et Hook.) Moldenke, Verbenaceae, 9072; Ia-83; Ib-42
***kaylla*, berreina**
Tolar / Medicinal
El nombre **berreina** es exclusivo de Chusmiza. Se toma como mate para dolor del cuerpo.

86
Verbena gynobasis Phil.,Verbenaceae, 9096; Ib-20
flor de Santa Rosa
Tolar / Sin uso mencionado

87
Fagonia chilensis Hook. et Arn., Zygophyllaceae, 9026; Ia-115; Ib-75
Sin nombre vernacular registrado
Piso prepuneño o desértico / Sin uso mencionado

ANEXO II. LISTADO DE LOS TAXA DEL PISO ALTOANDINO DE LOS ANDES DE IQUIQUE

Se presenta a continuación en orden alfabético en familias, géneros y especies y la información etnobotánica registrada. Seguido del nombre científico y Familia, se proporcionan los números de herbario y del cuaderno de referencia (II), correspondiente a la entrevista. En párrafo aparte y con negritas se listan todos los vernáculos registrados para la especie y aquellas sin registro de nombre vernacular. Luego se señala el uso de la planta: forrajeras, medicinales, comestibles, combustibles, construcción y artesanías, ritual, otros usos variados, perjudiciales. También se anotan las especies sin uso mencionado. Finalmente se integra la información etnobotánica obtenida.

Helechos

88
Cheilanthes pruinata Kaulf., Adiantaceae, 9159; II-103c
***qusupe* macho, *qusupi*, *qusupe*, *chujchu* macho, *chujchu* negro**
Perjudicial
Todos los entrevistados coincidieron en describir esta especie como perjudicial para el ganado. Se le considera muy venenosa, provocando tercianas a los animales.

89
Notholaena nivea (Poir.) A. N. Desv., Adiantaceae, 9183, 9160; II-103a
***qusupi*, *chujchu* hembra, *chujchu* blanco, doradilla**
Forraje. Medicinal
La come el animal. Remedio abortivo y vomitivo.

90
Pellaea ternifolia (Cav.) Link var. ternifolia, Adiantaceae, s/n; II-103b
qusupi*, *qusupe*, *luura
Perjudicial
La especie solamente fue mostrada a una persona, quien dijo que era veneno para el ganado.

91
Azorella compacta Phil., Apiaceae, 9125; II-69
yareta
Medicinal. Combustible
La raíz, flor, semilla y resina son medicinales, usadas como mate, para enfermedades de los riñones, vesícula, tos y dolencias en general. Fue destacado el uso de la resina (la lágrima) para confeccionar parches. Para ello se la hierve 12 veces has-

ta que finalmente adquiera consistencia viscosa (mezclada con ***orqokipa***, de acuerdo a un informante). Con un trapito se hace el parche para aplicar a quebraduras de huesos de animales o gente, machucones, heridas. Además, la especie es el más reputado combustible en la región.

92
Opuntia ignescens Vaupel, aff., Cactaceae, 9131, II-107
piskayu, ***sankayu***, ***waripiskayu***, ***anqopiskayu***, **tuna, tunilla**
Forraje. Comestible
Las personas consumen el fruto (llamado **tuna, tunilla**) de este hermoso cojín altoandino; también lo consume el ganado doméstico y silvestre, como el guanaco, la vicuña y el avestruz, este último cuando tiene huevos. Se distinguieron dos variedades de la especie. Una con flores de un intenso color rojo-anaranjado, llamada ***waripiskayu*** o ***piskayu*** de la ***vicuña***, y otra con flores amarillentas llamada ***anqopiskayu*** o ***piskayu*** de ***guanaco***.

93
Pycnophyllum bryoides (Phil.) Rohrb., Caryophyllaceae, 9140, 9243; II-75
ayro **hembra,** ***ayro***, ***yaretilla*** **hembra**
Perjudicial. Medicinal. Otros usos variados
La especie es venenosa para el ganado. Se usa como medicina para la matriz. Tiene otros variados usos: como colchón, para lavarse el pelo (que crece mejor) y para lavar ropa.

94
Pycnophyllum macropetalum Mattf, Caryophyllaceae, 9239, II-73
ayro, ***ayro*** **macho,** ***yaretilla*** **macho**
Otros usos variados. Perjudicial
Para esta especie se mencionaron los mismos usos que para *P. bryoides*. Relleno para colchones que quedan calentitos y blanditos, hervido se usa como shampoo y hace crecer el cabello. La raíz sirve para lavar la lana que se va a teñir, como detergente. No la come el ganado porque es muy venenoso. Cuando está floreando, mueren los animales.

95
Baccharis boliviensis (Wedd.) Cabrera, Compositae, s/n, II-109
qhorat'ola**, monte** ***alpaca***
Forraje
Es forraje y lo come el ***alpaca***.

96
Baccharis tola Phil., Compositae, 9108, 9143; II-15, 17
ñaka, ***ñakat'ola***, ***ñakat'ula***
Forraje. Medicinal. Combustible
Lo comen los animales como forraje. Como infusión, es remedio para la tos y resfrío. Se usa también como purgante, es amargo. Proporciona leña.

97
Conyza deserticola Phil., Compositae, 9233; II-43
maransela, ***anojarjinchu*** **(oreja de perro),** ***chukuchuku***
Medicinal. Forraje
Remedio bueno para la matriz, como té. Forraje para el ganado de corderos.

98
Chaetanthera sphaeroidalis (Reiche) Hicken, Compositae, s/n; II-118
flor de la ***puna***
Medicinal
Esta especie no fue consultada en el herbario mostrado, pero las personas la mencionaron espontáneamente como un excelente remedio para la puna.

99
Chersodoma arequipense (Cuatrec.) Cuatrec., Compositae 9173, 9186; II-23
p'oq'ot'ula **hembra**, ***p'oq'ot'ula***, ***chachakoma*** **blanca**
Medicinal. Mate para el resfrío.

100
Chersodoma jodopappum (Sch.Bip. ex Wedd.) Cabrera, Compositae, 9187, 9232, 9245; II-21

p'oq'ot'ula **macho, *p'oq'ot'ula*, *p'oq'ot'ola*, *chachakoma* blanca**
Medicinal. Forraje
Mate contra el dolor de cabeza, resfrío, enfriamiento y tos. También es forraje.

101
Chersodoma jodopappum (Sch.Bip. ex Wedd.) Cabrera, aff., Compositae, 9245; II-37
Sin nombre vernacular registrado
Sin uso mencionado

102
Chuquiraga atacamensis Kuntze, Compositae, 9141; II-45
***chaklamba*, *ch'ana*, lengua de gallo**
Forraje. Medicinal
La come el ganado. Engorda a los animales, principalmente a las ovejas y los corderos. Remedio para la matriz, para limpiar el cuerpo después del parto. Se la comercializa en Iquique con este fin.

103
Gnaphalium glandulosum (Walp.) Klatt, aff., Compositae, 9229; II-39
viravira*, *chuncho viravira*, *q'osqot'ola
Medicinal. Forraje
Es buen remedio, combinada con ***lampaya***, ***rikarika*** y otros taxa, para los pulmones. También es forraje.

104
Gnaphalium sp., Compositae, 9237; II-41
viravira
Forraje

105
Mutisia lanigera Wedd., Compositae, 9236, 9104; II-47
chinchirkuma*, *chinchirkoma*, *wichakaña
Ritual. Forraje. Medicinal
Una entrevistada describió la especie como mágica: "Si tocas la flor se pierden los poderes", dijo textualmente. El néctar de las flores es dulce y algunas personas lo chupan. Igual que la ***lampaya*** es buen remedio para dolores tomada la hoja como té o mate.

106
Parastrephia lepidophylla (Wedd.) Cabrera, Compositae, 9146, 9164; II-1
***sipu*, *siput'ola*, *siput'ula*, *siput'ula* hembra, *chijarwaya*, *chijarwaya* hembra**
Combustible. Forraje. Medicinal
Remedio para diversas dolencias como la vesícula, fiebres y tos. Es amargo y se pone poquito. Se toma como té medicinal para limpieza después del parto. Forraje, especialmente para vacunos. Leña.

107
Parastrephia lucida (Meyen) Cabrera, Compositae, 9123, II-5
umat'ula
Medicinal. Forraje
Remedio para golpes. Parche para quebraduras de huesos de animales. Una persona dijo que era remedio para la vesícula. Buen forraje para animales. Una persona dijo que los 'florcitos comen los ganados'.

108
Parastrephia quadrangularis (Meyen) Cabrera, Compositae, 9122, 9103, 9142; II-3
***kulkut'ula*, *kulkutalla*, *chijarwaya* macho, *siput'ula* macho**
Medicinal. Forraje. Combustible
Medicinal, molida como parche para las heridas. Una persona dijo que era remedio para la vesícula. Forraje para el ganado. Leña.

109
Senecio ctenophyllus Phil., Compositae, 9155; II-35
flor amarilla, monte manzanilla
Forraje. Medicinal
La come el cordero. Remedio para lastimaduras.

110
Senecio dryophyllus Meyen et Walp., Compositae, 9174; II-33
wilaparpa*, *velaparpa*, *parpaparpa
Forraje
La come el animal, como la ***vicuña***, aunque es forraje de menor calidad.

111
Senecio nutans Sch.Bip., Compositae, 9121, 9242, 9105; II-27, 29
***chachakoma* de gente, *chachakoma* macho, *chachakuma*, *chachakoma* del burro**
Medicinal. Forraje
Remedio para el dolor de estómago, puna, tos. Se toma como mate. La comen los burros y los ***llamos***.

112
Senecio olivaceobracteatus Ricardi et Martic., Compositae, 9113; II-25
***anqot'ula*, monte blanco, *chukuchuku*, *chachakoma* blanca**
Medicinal
Se usa contra los machucones. No la come tanto el ganado. Una persona mencionó que se parece a la ***kolla***

113
Senecio puchii Phil., aff., Compositae, 9244, II-31
***Parpaparpa*, *wariñuño* macho**
Forraje
La comería la ***vicuña*** y el ***llamo***, aunque una persona dijo que no la come el animal.

114
Werneria aretioides Wedd., Compositae, 9242, II-71
yaretilla*, *yareta* hembra, *taksataksa*, *anki* de cerro, *warianke*, *anke
Otros usos variados. Forraje
La raíz hace crecer el pelo. Para lavar el pelo, crece bonito. Forraje para animales.

115
Werneria glaberrima Phil., Compositae, 9228, 9124; II-77
Maransela*, *maransela* hembra, *warillach'u
Perjudicial. Medicinal. Forraje
Remedio para la matriz y los riñones. Como mate, contra el sofoco. La comerían los corderos y la ***vicuña***, aunque una persona mencionó que era veneno para los animales.

116
Xenophyllum weddelli (Phil.) V.A.Funk, Compositae, 9167; II-83
poposa*, *pupusa
Medicinal
Usada como mate es remedio para el dolor de estómago, para lastimaduras y también 'se toma para el parto'.

117
Descurainia perkinsiana Muschler, Cruciferae, 9111; II-89
Qasabe*, *qasabi
Forraje
Excelente forraje, especialmente para corderos y ***llamos***.

118
Chenopodium quinoa Wild., Chenopodiaceae, s/n; II-115
ch'iva*, *ch'iva qhora*, *kinuita
Comestible. Forraje
Las plántulas de ***quinoa*** reciben este nombre y son comestibles. También forraje.

119
Sarcocornia pulvinata (R.E.Fries) A.J.Scott, Chenopodiaceae, 9139; II-79
janki*, *janke*, *anki*, *anke*, *jauchi* (*¿janki?*), *janki
Forraje
Los cojines muy abundantes de esta especie proveen buenas pasturas para los animales.

120
Adesmia spinosissima Meyen ex Vogel, Fabaceae, 9129; II-87
añawaya
Forraje
La come el ganado, especialmente el ***llamo***.

121
Lupinus subinflatus C.P.Sm., Fabaceae, 9147, 9180; II-85
q'ela
Forraje. Perjudicial
La mayoría de las personas entrevistadas calificaron esta especie como buen forraje

para los animales, especialmente para los ***llamos*** y corderos. Sin embargo una persona la calificó como venenosa para el ganado, porque lo engorda pero le pone la carne amarilla.

122
Anatherostipa venusta (Phil.) Peñail., Gramineae, 9115, 9169; II-53
k'isi, ***korpuk'isi***, ***sikuya***, ***vililo***
Forraje. Artesanía. Construcción. Otros usos variados.
El burro la come mucho, también los ***llamos***. Mezclada con barro (adobe) se usa también para techumbres de casas, para el cielo de las casas (torta), así como para hacer la camita. Se usa para hacer ***mukuna***.

123
Eragrostis sp., Gramineae, 9172; II-65
llapa, ***khachullapa***, ***llapa*** **hembra**
Forraje
Pasto de lluvia que sirve como forraje para el ganado.

124
Festuca chrysophylla Phil., Gramineae, 9106, 9116; II-49
vichu, ***orqovichu***, **paja brava**, **paja**
Forraje. Construcción. Medicinal
La come el ***llamo***. Se usa para techar. Remedio para el resfrío y decaimiento.

125
Gramineae sp., Gramineae, s/n; II-59
ñawara, ***khachu***
Forraje
La comen bastante el animal los ***llamos***.

126
Munroa decumbens Phil., Gramineae, 9131; II-63
llapa, ***orqollapa***, ***llapa*** **macho**
Forraje
Pasto de lluvia que, junto con otros, provee buen forraje para el ganado, especialmente los corderos y ***llamos***. El cordero lo come desde marzo a abril, cuando está verde.

127
Nassella nardoides (Phil.) Barkworth, Gramineae, 9179, II-61
khachu
Forraje
Lo comen los animales, especialmente el ***llamo*** y la ***vizcacha***.

128
Nassella rupestris, Gramineae, 9118, 9178; II-51, 105
paja brava, ***k'isi***, ***vichu***, ***iro***, **ñawara**, **paja**
Forraje. Construcción. Otros usos.
Pasto de ***llamos***. Para techar las casa, para cielos (torta) de techos. También para hacer ***mukuna***.

129
Stipa chrysophylla Phil., Gramineae, 9114; II-55
sikuya, ***sikuya*** **hembra**, ***anqovichu***, **pajilla blanca**, ***k'isi***, **burro*k'isi***
Construcción. Forraje
Para techumbres. Forraje, especialmente para los ***llamos***.

130
Stipa leptostachya Griseb., Gramineae, 9117, 9163; II-57
k'isi, ***sikuya***, **paja blanca**, ***ñawara*** **macho**, ***ñavada***
Otros usos. Construcción. Forraje
Se utiliza para darle el sabor a la ***mukuna*** de ***quinua***; 'lo echamos en una ollita, encima se hace una malla de palos y se coloca la ***mokuna*** de ***quinua*** (pan), que se cuece al vapor'. Mezclada con barro sirve para techumbres. Los animales también lo comen.

131
Phacelia setigera Phil. var. *setigera*, Hydrophyllaceae, 9246; II-93
wariñuño, ***wariñuño*** **hembra**, ***sayrisayri***
Forraje
Come el animal.

132
Caiophora superba Phil., Loasaceae, 9184; II-101

***itapilla*, *orqoatapilla*, ortiga macho**
Forraje. Medicinal
La come el ganado, especialmente los corderos y ***llamos***. Remedio para limpiar el cuerpo después del parto.

133
Nototriche estipulata (Phil.) A.W.Hill ex B.L.Burtt, Malvaceae, 9241; II-97
***oqelatalata*, *oqelata*, *tanitani*, *tej'etej'e*, *psike* de cordillera**
Forraje. Comestible
El cordero se come la raíz, así como el avestruz.
Para las personas, también la raíz es comestible, es dulce.

134
Plantago sp., Plantaginaceae, s/n; II-113
anqoqhora*, *oqeqhora
Forraje
En diciembre lo come el ganado.

135
Polylepis tarapacana Phil., Rosaceae, 9119, 9247; II-19
keñoa*, *keñua
Medicinal. Construcción
La corteza de este árbol (cáscara) se toma como té en infusión con agua hervida, da color igual que éste. Es remedio para el corazón, tos y mal de orines. Hervida con azúcar quemada es remedio para los bronquios. La madera sirve para la construcción de casas (techumbres).

136
Quinchamalium sp., Santalaceae, 9112, 9156; II-99
oqeqhora
Forraje
Come el cordero.

137
Bartsia bartsioides (Hook.) Edwin, Scrophulariaceae, 9234; II-91
***q'osqot'ola*, *q'osqot'ula*, *q'osqo*monte**
Forraje
La come el ganado, aunque no es de muy buena calidad forrajera.

138
Calceolaria stellariifolia Phil., Scrophulariaceae, 9231; II-95
zapatilla, ***sapatillat'ula*, zapatilla café, *willjaya***
Medicinal. Forraje. Otros usos, ¿ritual?.
En infusión caliente (mate) se toma cuando los niños se orinan en la cama, cuando están pasados de frío se da este mate.
La comen los ***llamos***.
Es adorno en los floreos del ganado.

139
Fabiana densa J.Remy, Solanaceae, 9120, 9128; II-9
khachukipa*, *kipa* hembra, *khachu kipat'ula
Medicinal
En infusión, como mate cálido, es remedio para pasados de frío, para el estómago, para la tos.
Como emplasto, mezclada con otras hierbas, es remedio para quebraduras y dolores de huesos.

140
Fabiana squamata Phil., Solanaceae, 9171, 9181; II-7
***kipa,orqokipa, kipa* macho, *kipat'ola*, *kipat'ula*,*orqo kipat'ola*, secrado, *llink'i kipa* macho**
Medicinal
Sirve para preparar parches para quebraduras de huesos de personas o animales, molida, mezclada con otros remedios y hervida con orines. Forma un emplasto de consistencia dura ("yeso"). También se usa como purgante. No la come el ganado.

141
Lycium sp., Solanaceae, 9127; II-81
qhachu kaylla
Forraje
La come el ***llamo***.

142
Nicotiana sp., Solanaceae, s/n; II-117
sayrisayri
Medicinal
Remedio para la tos.

143
Acantholippia deserticola (Phil. ex F. Phil.) Moldenke, Verbenaceae, 9130, 9182;
II-13
rikarika
Medicinal. Forraje
Preparada como mate, olorosito, es remedio para el mal de orines, el dolor de estómago, enfriamientos y tos. La comen los animales.

144
Junellia seriphioides (Gillies et Hook.) Moldenke, Verbenaceae, s/n;
II-111
kaylla, churikaylla
Forraje

145
Junellia tridactyla (Phil.) Moldenke, Verbenaceae, 9107, 9238; II-67
tanitani, tiqitiqi, teqeteqe, warillach'u, papakaylla
Forraje para corderos, ***llamos*** y cabras.

146
Lampaya medicinalis Phil., Verbenaceae, 9145; II-11
lampaya
Forraje. Medicinal
La comen ***llamos*** y corderos. Es una planta muy reputada como medicinal. La hoja se chamusca, se tuesta y se prepara una infusión de color café. Es remedio para la tos, resfríos, gripes y enfriamientos. Se toma con limón y con un poquito de ***sipu***.

ANEXO III.
LISTADO DE LOS TAXA DEL *HOQO* O BOFEDAL DE LOS ANDES DE IQUIQUE

Presentados por orden alfabético de familias, géneros y especies y la información etnobotánica registrada. Se proporcionan también los números de Herbario y del cuaderno de referencia, correspondiente a la entrevista (III, *hokko* o bofedal) y los usos.

Algas

147
Nostoc sp., Cyanophyta (Alga verde-azulada), 9216; III-9
chungullu, luche, murmunta
Comestible
Se fríe y se cocina como ensalada, en estofado, cazuela o también guisos con fideos y arroz. El tamaño del alga es considerado para su consumo: '*Sabemos comer el mediano, no el chico ni el viejo*'. Los ejemplares jóvenes, que aún mantienen la forma globoide de su talo, reciben el nombre de ***murmunta***. Los ejemplares adultos, cuando el talo «*revienta en hoja*", son llamados ***chungullu***, raras veces ***luche***.

148
Rhizoclonium sp., Chlorophyta (Alga verde filamentosa), 9217; III-8
laqho, laqholaqho, lakoksa, laqapsu
Sin uso mencionado
Esta abundante alga filamentosa que cubre los riachuelos del Bofedal no la consume el ganado.

149
Vaucheria sp., Chlorophyta (Alga verde filamentosa), 9218; III-7
***laqho, laqholaqho, lakoksa, laqapsu*, chaleco de sapo**
Otros usos variados
Esta abundante alga filamentosa, que cubre los riachuelos del Bofedal, no es con-

sumida por el ganado. Sirve solamente como entretención, como dijo una señora: 'Nosotros sabemos jugar con ella cuando niños'.

150
Chara sp., Charophyta (Alga verde filamentosa), 9224; III-2
lima, **limatrencillo (a)**, **trencilima**, ***waka*lima**
Comestible. Forraje
Especie de alga comestible. El tallito, grueso y tierno, se come como ensalada. También la comen la oveja, los corderos y los peces (***suche***).

Musgos

151
Bryophyta, 9215; III-10
***laqho* (parecida a)**
Sin uso mencionado
Los abundantes musgos del Bofedal, aparentemente, no tienen ningún uso.

Helechos

152
Azolla filiculoides Lam., Azollaceae, 9222, III- 4
juirajuira (¿***jairejaire***?), ***umajaire***, ***pucujare*** (¿***pucujaire***?), ***teretere***, **flor del agua**
Forraje
Este pequeño helecho acuático lo come muy poco el animal.

Angiospermas

153
Lilaeopsis macloviana (Gand.) A.W.Hill, Apiaceae, 9133, 9200; III-23
llach'u, ***lanko*lima**, ***isru, istru, irsu* (rizoma)**
Comestible. Forraje
Especie comestible. Se consume el rizoma, blanco, grueso y blando, cuando aún no ha brotado la planta erecta y verde. Se saca con azadón, se seca y se come en julio cuando no han brotado las ramas erectas. Es dulce y se come como ensalada. También se le da a las crías de animales para que den leche y engorden. Lo come la ***alpaca*** y el ***llamo***.

154
Lobelia oligophylla (Wedd.) Lammers, Campanulaceae, 9153, 9202; III-21
qatari, ***qatare***
Forraje
Lo come el ganado ovino.

155
Arenaria serpens H.B.K, Caryophyllaceae, 9201; III-22
potrero de agua, ***champeal***, **parecida al *janki***
Forraje
Lo come el ganado.

156
Baccharis acaulis (Wedd. ex R.E.Fries) Cabrera, Compositae, 9196; III-27
mamañika, ***qatari***, ***anojarpsike*** (***psike* de perro**)
Forraje
Lo come el ganado.

157
Cotula mexicana (DC.) Cabrera, Compositae, 9209; III-34
pichipichi
Forraje
Lo come el ganado.

158
Hypochaeris taraxacoides (Walp.) Benth., Compositae, 9150, 9198; III-25

jaq'epsike, psikepsike, waripsike
Comestible. Forraje
Especie alimenticia. Se come la base de la hoja como ensalada. También lo come el ***llamo*** y la ***vicuña***.

159
Werneria pygmaea Gillies ex Hook. et Arn., Compositae, 9197, III-26
mamañika, ***qatari***, ***anojarpsike*** (***psike*** **de perro**)
Forraje. Medicinal
Lo comen los animales, especialmente la oveja. Es remedio para purgaciones.

160
Scirpus californicus (C.A.Mey.) Steud, Cyperaceae, 9195; III-28
unquillo, ***totora***
Forraje
Excelente forraje. Se corta y se le da como forraje a los animales cuando está verde. Lo comen los ***llamos*** y los corderos.

161
Scirpus cernuus Vahl, Cyperaceae, 9191; III-31,39
awa, ***awahoqo***, ***llach'u***, ***khachu***
Forraje
Comen los ***llamos*** y ***alpacos***.

162
Scirpus deserticola Phil., Cyperaceae, 9188, 9189; III-32,33
khachupuku (***puku*** **hembra**), ***waripuku***
Forraje
Lo come el ganado, especialmente la ***vicuña***, el ***llamo*** y cordero.

163
Sarcocornia pulvinata (R.E.Fries) A.J.Scott, Chenopodiaceae, 9139, 9208; III-16
janki, ***janke***, ***anki***, ***anke***, ***wilajanki***, ***anqojanki***, ***kaucheanki*** (¿***keucheanki***?)
Forraje
Excelente forraje para todo animal, cuando está verdecito. La variedad roja (***wilajanki***) es más alimenticia que la blanca (***anqojanki***).

164
Gentiana prostrata Haenke, Gentianaceae, s/n; III-15
mamañika, ***qatari***
Forraje. ¿Medicinal?
Le comen los animales, especialmente el cordero para que de mucha leche.
Una persona dijo que puede servir para purgación.

165
Bromus sp., Gramineae, 9149, 9162; III-37
awa, ***awahoqo***, ***chhojlla***
Forraje

166
Calamagrostis ampliflora Tovar, aff., Gramineae, 9185; III-36
waylla, ***parwalla*** (**inflorescencia**), ***sura***, ***sora***
Forraje. Otros usos variados
En las grandes champas de esta paja anidarían los patos. Lo come el animal, especialmente ***llamos*** y corderos. Con los tallos más gruesos se hace ***pisi***, para tostar la quinoa. Los tallos se usan para tostar quinoa. También se hacen escobas.

167
Deyeuxia curvula Wedd., aff., Gramineae, 9214; III-11
pachalla, ***q'eña***
Forraje
Excelente pasto para animales. La ***llama*** y el cordero lo comen mucho.

168
Deyeuxia sp., Gramineae, 9213; III-12
***sura*, *sora*, *parwalla* (inflorescencia)**
Forraje
Esta especie, no identificada, fue calificada como el 'mejor pasto para los animales'.

169
Distichlis sp., Gramineae, 9210; III-14
kulcha*, *orqokulcha*, *kulcha* hembra, *chicha
Forraje
Alimento para corderos y ovejas.

170
Gramineae sp.1, 9211; III-13
***awa*, *awahoqo*, *uma*grama**
Forraje
Lo come el ganado, especialmente el cordero. También alimento del pato.

171
Gramineae sp. 2, 9176; III-38
cola de ratón (*achucò wichinga*), *awa*, *pachalla*, *q'eñahoqo*
Forraje
Forraje, especialmente para ***llamos***.

172
M*yriophyllum aquaticum* (Vell.) Verdc., Haloragaceae, 9157, 9223; III-3
lima, lima trencilla, trencilima, lima zarcillo, *llach'u*
¿Comestible?. Forraje
Forraje para animales. Una persona dijo que se come el tallo en ensalada, pero puede ser una confusión con el alga *Chara*, especie de **lima,** también acuática flotante y muy parecida en el hábito.

173
Elodea potamogeton (Bertero) Espinosa, Hydrocharitaceae, 9219; III-6
lima, lima trencilla hembra, trencilima hembra
Forraje

174
Juncus?, Juncaceae, 9194; III-29
***awa*, cola de ratón, potrerito, pajilla**
Forraje

175
Oxychloe andina Phil., Juncaceae, 9193; III-30
***puku*, *pukupuku*, *puku*tongo, *pokotongo*, *pototongo* (fruto)**
Comestible
El fruto se consume al natural o tostado. Cuando está maduro se cuece, tuesta y consume. Es dulce. Fue consultado también el nombre de un animalito (Arthropoda) que forma como telas rojas sobre los cojines de *Oxychloe*. Se le conoce como ***ipala***.

176
Lemna gibba L.?; L. *valdiviana* Phil.?, aff., Lemnaceae, 9220, 9221; III-5
***llach'u*, *siba* (parecido)**
¿Forraje?.
No lo comen los animales, a pesar de que una persona dijo que sí lo comerían. Por sus hojitas infladas como una esfera, una persona dijo que era ***murmunta*** (talo jóven de la cianobacteria *Nostoc*, llamada ***luche*** o ***chungullu***) y que de ahí nacía el ***chungullu***.

177
Aa nervosa (Kraenzl.) Schlechter, Orchidaceae, 9199; III-24
wakapsike*, *kolopsike*, *pukupsike
Comestible. Forraje
Especie comestible. Se consume la base blanca de la hoja. De acuerdo a una persona, esta especie sería el ***psike*** más apetitoso. También lo comen los animales.

178
Plantago tubulosa Decne, Plantaginaceae, 9152, 9205; III-18
***psike*, jaq'e*psike* (*psike* de gente), *anojarpsike* (de perro)**
Comestible. Forraje
De acuerdo a la mayoría de las personas, la especie es comestible. Se consume la base blanca de la hoja como ensalada. Sin embargo, cuatro personas dijeron que la gente no lo come.
También lo comen ***llamos***, cordero y el *ñandú*.

179
Ranunculus cymbalaria Pursh fma. *exilis* (Phil.) Lourteig, Ranunculaceae, 9203; III-20
***pichipichi*, *pichillach'u*, *llach'u*, topo del agua**
Forraje
Lo come la ***alpaca*** y la ***llama***.

180
Ranunculus uniflorus Phil. ex Reiche fma. *uniflorus*, Ranunculaceae, 9204; III-19
***pichipichi*, *pichillach'u*, *pichipichi llach'u*, *llach'u*, *topo* del agua**
Forraje
Lo come el ***alpaco***. Es amargo. Otros animales no lo comen.

181
Ruppia filifolia (Phil.) Skottsb., Ruppiaceae, 9225, 9158; III-1
lima, *tere*lima, *waka*lima, *llach'u*
Forraje
Excelente forraje. Se saca para los animales cuando no hay pasto. Lo comen la ***alpaca*** y también los ***llamos*** y corderos.

182
Mimulus glabratus Kunth, Scrophulariaceae, 9207; III-17
***oqororo*, berro**
Comestible. Medicinal
La hoja se come en ensalada, con aceite, como la lechuga. Una persona informó que es remedio para la fiebre y se toma como té.

ANEXO IV
LISTADO DE LOS TAXA DE QUEBRADAS Y CHACRAS DE LOS ANDES DE IQUIQUE

A continuación se presentan en orden alfabético de familias, géneros, especies y la información etnobotánica registrada. Se proporcionan también los números de Herbario y del cuaderno de referencia, correspondiente a la entrevista (Q1=Quebrada de Camiña; Q2= Quebrada de Huasquiña; Q3= Quebrada de Tarapacá), así como los nombres vernaculares y usos de las plantas.

Algas

183
Alga verde, Chlorophyta, **Q3-30, 31**
lama, *llaqchi*
Sin uso mencionado
En la Quebrada de Tarapacá, fueron consultadas dos especies de algas filamentosas y flotantes.

184
Cladophora, Alga verde, Chlorophyta, **Q1-34**
***laqholaqho, laqho, lakoksa, llach'u*, flor de las piedras**
Sin uso mencionado, ni otra información.

185
Chara sp. Alga Verde, Charophyta, 9019; **Q2-16b**
lama
Sin uso mencionado, ni otra información.

Helechos

186
Equisetum giganteum L., Equisetaceae, 9006; **Q1-33**; **Q2-2**; **Q3-35**
cola de caballo, ***qosqosa***, **canutillo**, ***sojosojo***
Medicinal
El nombre **cola de caballo** es el más frecuente, usado en todo Chile para la especie. En la Quebrada de Camiña se usa preferentemente el nombre índígena ***qosqosa***. El vernáculo ***sojosojo*** es exclusivo de Huasquiña. Como tecito es remedio para pulmonías y la vesícula. Es considerada también una medicina para mal de orines.

Gimnospermas

187
Ephedra breana Phil., Ephedraceae, 9053; **Q1-48**
granada, granadilla, sanguinaria
Comestible. Forraje
Los frutos se comen. Es forraje.

Angiospermas Dicotiledóneas

188
Tetragonia microcarpa Phil., Aizoaceae, 9032; **Q1-25**
Sin nombre vernacular registrado
Sin uso mencionado.
Planta de desierto poco conocida y sin uso.

189
Schinus molle L., Anacardiaceae, 9023; **Q1-27, Q3-16**
***molle*, pimiento**
Combustible. Medicinal. Comestible
Este abundante árbol es usado preferentemente, como leña. Medicinalmente se usa como sahumerio de la siguiente manera: las hojas se ponen en un tiesto y se hierven, el tiesto se tapa con una manta para que salga solamente el vapor. Es bueno contra el reumatismo, dolor de muelas y dolor de cabeza. Las hojas son remedio para el dolor de estómago, mareos, aire.

190
Apium nodiflorum (L.) Lag., Apiaceae, s/n; **Q1-59**
apio silvestre, apio
Sin uso mencionado
Maleza escasa en la zona.

191
Apium, Apiaceae, s/n; **Q1-38**
apio
Medicinal
Hortaliza. El apio de las huertas es usado para el dolor de estómago.

192
Ombrophytum subterraneum (Aspl.) B. Hansen, Balanophoraceae, **Q3-36A**
piña
Comestible
La **piña** se consume como fruta.

193
Cryptantha parviflora (Phil.) Reiche, Boraginaceae, 9271; **Q1-24**
té de burro
Forraje
Abundante pasto de lluvia del margen desértico de las quebradas. Sirve como forraje para animales.

194
Corryocactus brevistylus (K. Schum.) Britton et Rose, Cactaceae, 9071; **Q1-8a**
cardón, ***cactus***, ***kisko*****;** fruto: ***kontoksa***, ***kontuksa***, ***kontumila***, **tunilla**, ***maksa***
Medicinal. Comestible
El fruto se toma en la mañana y en ayunas para el dolor de pulmón y para la vesícula. Algunas personas lo consumen con azúcar.

195
Browningia candelaris (Meyen) Britton et Rose, Cactaceae, 9284; **Q1-11**
sabaya**,** ***kisko***; fruto: ***maksa***, **tunilla**
Comestible. Construcción y artesanías. Medicinal
El fruto se come con azúcar. Es bueno para la vesícula. La madera es considerada linda y antiguamente se ocupaba para vigas de techos.

196
Oreocereus leucotrichus (Phil.) Wagenkn. ex F. Ritter, Cactaceae, 9070; **Q1-8b**
kisko, **tunilla**
Sin uso mencionado, ni otra información.

197
Opuntia camachoi Espinosa, aff., Cactaceae, s/n; **Q1-9**
jalajala, kiuta**, coco del diablo, espina voladora**
Sin uso mencionado, ni otra información.

198
Spergularia fasciculata Phil., Caryophyllaceae, 9254; **Q1-16**
chape*qhora*, *wiskoroto*
Forraje
Abundante pasto de lluvia del márgen desértico de las quebradas. Se nos dijo que ***viskoroto*** significaría bolas de cordero. Le come el ganado.

199
Atriplex imbricata (Moq.) Dietr, aff. Chenopodiaceae, 9027; **Q1-6**, **Q3-5**
piyaya**,** ***piyaya*** **macho**
Forraje. Comestible. Medicinal
Es un buen forraje para el **chancho** y el cordero. Se consume como ensalada (como un guiso de acelgas). Mezclado con otras plantas es remedio para la diabetes.

200
Atriplex madariagae
Phil.,Chenopodiaceae, 9000; **Q2-8**
piyaya
Forraje

201
Chenopodium petiolare Kunth, Chenopodiaceae, 9267; **Q1-54**; **Q3-7, 8**
Yuyo, **yuyu**, ***kañawe***, ***juirajuira***, **obleo**, **kantalo**
Forraje. Medicinal. Comestible
Los vernáculos ***kañawe***, ***juirajuira***, **obleo**, ***kantalo*** son usados, exclusivamente, en la Quebrada de Tarapacá. Forraje para los animales, especialmente **chanchos**. Se siembra para obtener alimento para el vacuno y el cordero. Remedio. Las hojas más grandes se consumen como ensalada.

202
Ambrosia artemisioides Meyen et Walp., Compositae, 9253, 9276; **Q1-7**

***chaspaksa*, cadillo**
Forraje
Forraje para el ganado.

203
Aphyllocladus denticulatus (J. Remy) Cabrer, Compositae, 9248; **Q1-17**
***piyaya* sureña, monte blanco**
Forraje. Medicinal
Lo come el llamo. El agua de ***chilile*** es buena para la sangre.

204
Baccharis alnifolia Meyen et Walp., Compositae, 9273; **Q1-28**
sangayo*, *pichana*, monte, monte de río, *chilka
Combustible. Otros usos variados. Forraje
Generalmente la especie no es distinguida de *B. scandens* y recibe los mismos nombres y usos. El vernáculo ***sangayo*** parece ser el único específico y se le registró solamente en Camiña. Se usa como leña. También para limpiar el horno. El animal lo come.

205
Baccharis juncea (Lehm.) Desf., Compositae, s/n; **Q1-52**
mutumutu*, *motomoto
Forraje. Otros usos variados
Buen forraje. Se usa en medicina animal, cuando a los animales se le meten gusanos.

206
Baccharis salicifolia (Ruiz et Pavón) Pers., Compositae, 9051; **Q2-66**
Sin nombre vernacular registrado
Sin uso mencionado, ni otra información.

207
Baccharis scandens (Ruiz et Pavón) Pers., Compositae, 9274; **Q1-29**; **Q2-13**; **Q3-11**
pichana*, monte, monte de río, *chilka*, *chirka*, *sajasa
Combustible. Otros usos variados. Forraje. Medicinal
El nombre ***sajasa*** se ha registrado únicamente en Huasquiña. Se usa como leña. También para limpiar el horno. El animal lo come. Medicinalmente el agua de la planta sirve para lavarse el cuerpo, contra el reumatismo. Si se excavan las raíces da una **piña** que se come y es dulce. Ver *Ombrophytum subterraneum*.

208
Bidens laevis (L.) Britton, Sterns et Poggenb., aff., Compositae, **Q3-20**
***chilile, chirichiri*, té**
Medicinal
Tomada como té es remedio para la vesícula y vejiga.

209
Flaveria bidentis (L.) Kuntze, Compositae, **Q3-13**
sinapaya, chinaspaya, quinapaya
Medicinal. Perjudicial
Buen remedio para las lastimaduras y para las heridas cuando se calientan (infectan). Se lava la herida y luego se envuelve en las hojas. También saca la diabetes. Tomada como té limpia la sangre y además es un buen remedio para adelgazar. A los animales los perjudica porque también los adelgaza.

210
Ophryosporus pinifolius (Phil.) R.M. King et H. Rob., Compositae, 9079; **Q1-30**
Sin nombre vernacular registrado
Sin uso mencionado, ni otra información.

211
Tessaria absinthioides (Hook. et Arn.) H.Rob. et Quatrec., Compositae, 9020; **Q1-35**, **Q2-7**, **Q3-1**
sorona
Combustible. Medicinal. Forraje
Leña. Medicina para el mal de orines. Los tallos y ramas secos se guardan como forraje de invierno para los animales.

212
Sonchus asper (L.) Hill, Compositae, 9046; **Q1-0**; **Q3-6**
kanacho*, *ñilhue

Forraje. Medicinal
Su uso principal es como alimento para los conejos y también para animales que están muy delgados. Se les da la planta y se recuperan. Se toma el aguita como remedio, especialmente para los niños cuando tienen fiebre al estómago. Una persona dijo que tiene leche (latex).

213
Tagetes multiflora H.B.K., Compositae, 9034; **Q1-4**
suyko*, *sayko*, *saykosayko*, *seyko*, *wakataya
Comestible. Medicinal. Forraje
Pasto de lluvia, abundante en el márgen desértico de las quebradas, se usa como aliño ("igual que el cilantro"). Como mate medicinal es bueno para el dolor de estómago. Lo comen los animales.

214
Trixis cacalioides (Kunth) D. Don, Compositae, 9283; **Q1-18**
visavisa
Medicinal
Remedio bueno para quebraduras de huesos y lastimaduras. Se muele, se mezcla con harina y clara de huevo y se aplica como parche, como yeso y sana el hueso.

215
Convolvulus arvensis L., Convolvulaceae, s/n; **Q1-41**
campanilla
Forraje. Otros usos variados
Maleza que sirve como forraje de animales. Se usaba, en medicina animal, para los chanchos.

216
Descurainia sp., Cruciferae, **Q1-58**
kasawi, kasawe
Forraje
Forraje, preferentemente para ***llamos*** y ovejas.

217
Lepidium bipinnatifidum, aff., Cruciferae, s/n; **Q1-51**
picantilla, picantillo, grama picante, *walkaqhora*
Otros usos variados.
La comen los pajaritos.

218
Sisymbrium gracile Wedd., Cruciferae, 9252; **Q1-3**
Sin nombre vernacular
Forraje
Pasto de lluvia muy abundante en el borde desértico de las Quebradas. Forraje para ***llamos***.

219
Cuscuta suaveolens Seringe., aff., Cuscutaceae, s/n; **Q1-53b**
leo de la flor de *sorona*
Perjudicial
Maleza perjudicial que mata las plantas (las ahoga).

220
Euphorbia minuta? L., Euphorbiaceae, s/n; **Q1-60**
lecheleche
Sin uso mencionado, ni otra información.

221
Geoffroea decorticans (Gill. ex H. et A.) Burk., Fabaceae, s/n; **Q1-53a**
chañar
Comestible. Forraje
Los frutos son ricos para comer. También lo consumen los **chanchos**.

222
Medicago sativa L., Fabaceae, 9008; **Q1-36, Q2-3, Q3-4**
alfalfa, pasto
Forraje
Excelente forraje para el ganado.

223
Melilotus indicus (L.) All., aff., Fabaceae, 9009; **Q1- 37, Q2-4, Q3-18**
trébol, trebol
Forraje. Perjudicial
Reemplaza al **pasto** (alfalfa) para alimentar el ganado. Una persona dijo que era

remedio, sin mayores aclaraciones. Otras personas lo consideraron malo para los animales.

224
Malesherbia tenuifolia D.Don, Malesherbiaceae, 9262; **Q1-19**
¿pétalos rojos?
Otros usos variados
Arbusto con hermosas flores rojas, muy escaso.
Solamente se han observado un par de matas en Camiña y en la Quebrada de Tarapacá. Se usa como adorno.

225
Cristaria sp., Malvaceae, 9265; **Q1-5**
***qhora*, malva, malva verde, malva redonda**
Forraje
Pasto de lluvia del márgen desértico de las quebradas.

226
¿*Malva nicaensis*? All., Malvaceae, s/n; **Q1-56**
malva, *joraqhora*
Forraje

227
¿Malva?, Malvaceae, **Q3-9**
malva, walmasa, ***qhoraqhora***
Forraje. Medicinal
Maleza.
Los animales se la comen. Es remedio para poner lavado a las guaguas cuando tienen fiebre.

228
Tarasa operculata (Cav.) Krapov., Malvaceae, 9081, **Q1-2**
malva, malva blanca, *piyaya*, *piyaya* hembra
Forraje

229
¿*Tarasa tenella*?, Malvaceae, **Q1-61**
malva
Sin uso mencionado
Maleza.

230
Acacia visco Lorentz. Ex Griseb., Mimosaceae, **Q3-15a**
wilko
Sin uso mencionado, ni otra información.
Arbol sin uso

231
Prosopis alba Griseb. var. *alba*, Mimosaceae, **Q3-14**
algarrobo
Comestible. Forraje. Otros usos variados
Cuando la planta florece llegan las abejas y hacen miel con las flores. Los frutos (vainas) son un buen forraje para los chanchos. Los niños también comen las vainas.

232
Myrica pavonis C. DC., Myricaceae, 9270; **Q1-47, Q2-16**
waqan*, *waqana
Combustible
Árbol bastante escaso en la zona. Es usado preferentemente como leña.

233
Plantago hispidula Ruiz et Pav., aff., Plantaginaceae, s/n; **Q1-13**
Sin nombre vernacular registrado
Forraje
Abundante pasto de lluvia del margen desértico de las quebradas. Lo come el ganado.

234
Plantago lanceolata L., Plantaginaceae, **Q3-19**
llantén
Sin uso mencionado, ni otra información.

235
Plantago major L., Plantaginaceae, s/n; **Q1-39, Q3-23**
kaspata*, *lantén*, *llantén
Medicinal. Perjudicial
El primer vernáculo es exclusivo de la Quebrada de Camiña. Buen remedio para el hígado y vesícula. Machucada, con limón y sal, se usa como emplasto. Sana rápido el cáncer. Es perjudicial para los animales.

236
Chorizanthe sp., Polygonaceae, 9249; **Q1-14**, **Q2-9**
pegadera, *kinchanlawa*
Sin uso mencionado
El vernáculo **pegadera** proviene de Camiña y el de ***kinchanlawa*** de Huasquiña.

237
Rumex crispus L., Polygonaceae, **Q1-42**, **Q3-21**
lenguaiguay*, lengua de buey, leguanbuey, *leguantaye
Forraje. Medicinal. Comestible
Es remedio para curar las heridas y machucaduras.
También sirve como forraje. Se come el palito (tallo) en ensaladas.

238
Calandrinia thyrsoidea Reiche, Portulacaceae, 9031; **Q1-15**
Sin registro de nombre vernacular
Forraje
Pasto de lluvia del márgen desértico de las quebradas.

239
Cistanthe amaranthoides (Phil.) Hershk., Portulacaceae, 9041, 9042, 9043; **Q1-22**
oreja de perro, ***anojarjinchu*, *tiqintiqi***
Medicinal. Forraje. Otros usos variados
Remedio para lavar heridas, como quemaduras. Otra persona dijo textualmente: "bueno por la flor, se pone encima y te saca todo de adentro (cáncer)". Lo come el animal. Antiguamente se cortaba la flor, se ponía hervir y se teñían los sacos de harina (para vestimenta).

240
Escallonia angustifolia K. Presl., Saxifragaceae, 9275; **Q1-31**, **Q2-15**
q'ero
Combustible. Construcción
Se usa como combustible y también para madera de construcción. Es relativamente frecuente en las quebradas y la gente le confunde a veces con el **sauce**.

241
Cestrum parqui L'Hérit., Solanaceae, **Q1-62**
palki
Medicinal
Buen remedio.

242
Dunalia spinosa (Meyen) Dammer, Solanaceae, 9080, 9175; **Q1-46**
chilka
Medicinal. Combustible.
Se usa como combustible. Además, es remedio bueno para la puna.

243
Exodeconus integrifolius (Phil.) Axelius, Solanaceae, 9279; **Q1-43**
Sin registro de nombre vernacular
Sin uso mencionado

244
Lycopersicon chilense Dunal, Solanaceae, 9250; **Q1-10**
herba mora, yerba mora, *tomatillo*, hediondilla, redondilla
Forraje
Le come el ganado, especialmente las ovejas.

245
Reyesia juniperoides (Werderm.) D'Arcy, Solanaceae, 9278; **Q1-26**
Sin nombre vernacular registrado
Sin uso mencionado, ni otra información
Abundante pasto de lluvia del márgen desértico de las quebradas.

246
sp, Solanaceae, **Q1-23**
Sin registro de nombre vernacular
Sin uso mencionado

247
Pitraea cuneato-ovata (Cav.) Caro, Verbenaceae, s/n, **Q1-57**, **Q3-3**
paparuma*, *paparoma*, *paroma*, *a'paruma*, *papilla
Forraje. Comestible
La ***papa*** sirve para alimentar a los **chanchos**

y las ovejas. Solamente una persona dijo que la papita la consumen las personas.

Angiospermas Monocotiledóneas

248
Carex maritima Gunnerus, Cyperaceae, 9192; **Q1-40**
pelo de chancho, cola de *chancho*, potrero
Sin uso mencionado
Maleza.

249
Cyperus sp., Cyperaceae, 9011, 9089; **Q1-55, Q2-5**
chicha, chichachicha*, unquillo, cortaderilla, cebadilla, *motamota
Sin uso mencionado
Maleza

250
Scirpus americanus, Cyperaceae, 9012; **Q2-6**
unquillo, *chichachicha*
Forraje

251
Scirpus nevadensis S.Watson, Cyperaceae, 9272; **Q1- 45**
unquillo
Forraje

252
Avena fatua L, aff., Gramineae, **Q3-25**
avina, *karawilla*, cebadilla
Otros usos variados
Se utiliza para hacer escobas.

253
Bromus catharticus Vahl, Gramineae, 9268, **Q1-50b, Q3-10**
***kolcha*, grama, grama salada, cebadilla, cibadilla, cola de ratón**
Forraje

254
Cenchrus myosuroides Kunth, aff., Gramineae, **Q3-12**
cadillo, cariño
Sin uso mencionado
Maleza que no se usa. Los involucros de las espigas se pegan a la ropa, de ahí el nombre de **cadillo**.

255
Cortaderia atacamensis (Phil.) Pilger, Gramineae, 9007; **Q1- 32; Q2-1, Q3-15b**
cortadera, cola de zorro
Construcción y artesanías. Otros usos.
Sirve para techar. Artesanalmente sirve para hacer canastos y sombreros. La llevan para lucrar.

256
Distichlis sp., Gramineae, **Q3-2; Q1-49A**
grama, gama salada, *kolcha*, pasto de césped, césped delgado, chico
Forraje

257
Enneapogon desvauxii P. Beauv., Gramineae, **Q1-1, 21**
cebadilla, cebadilla macho, cibadilla, cebadilla del cerro, *llapa*, *sora*
Forraje
Pasto de lluvia muy abundante en el margen desértico de las Quebradas. Alimenta el ganado.

258
Eragrostis nigricans (Kunth) Steud., Gramineae, 9281, **Q1-20**
cebadilla hembra
Sin uso mencionado, ni otra información. Abundante pasto de lluvia del margen desértico de las quebradas.

259
Hordeum sp., Gramineae, **Q1-50a**
cola de ratón
Forraje

260
Muhlenbergia asperifolia (Nees et Meyen ex Trin.) Parodi, Gramineae, 9269, **Q1-49b, Q2-12, Q3-26**
kolcha*, grama, grama salada, *champeal
Perjudicial. Forraje

Maleza perjudicial para los cultivos de zanahorias. Forraje para el ganado.

261
Munroa decumbens Phil., aff., Gramineae, s/n; **Q1-12**
***yapa*, cola de ratón**
Forraje
Abundante pasto de lluvia del márgen desértico de las quebradas. Le come el ganado.

262a
Paspalum vaginatum Sw., Gramineae, 9017; **Q1-49C; Q2-11**
grama, grama de Castilla, grama salada, cesped grueso, *champeal*
Forraje

262b
Pasto 4, Gramineae, **Q3-22**
cebadilla
Forraje.¿Comestible?
Forraje para el ganado. ¿Los niños le comen?

263
Pasto 5, Gramineae, **Q3-28**
cola de zorro, cebadilla
Sin uso mencionado, ni otra información.

264
Phragmites australis (Cav.) Trin. ex Steud., Gramineae, 9005; **Q1-44**, **Q2-10, Q3-17**
caña, cañaveral
Construcción. Artesanía. Otros usos variados. **Caña** muy útil para hacer cercos, ***quinchos.*** Las ramas se usan para hacer sombra, en construcción de casas. También para cubrir las ramadas. Sirve además para confeccionar canastos.

265
Polypogon interruptus Kunth, Gramineae, 9013; **Q1-50c**; **Q2-14**
cola de ratón, **cebadilla**
Sin uso mencionado
Maleza llamada **cola de ratón** en Camiña y **cebadilla** en Huasquiña.

266
¿*Juncus*?, Juncaceae, **Q3-32**
totora
Construcción
Se usa para techo.

267
¿*Juncus*?, Juncaceae, **Q3-34**
junquillo
Sin uso mencionado

268
Typha angustifolia L., Typhaceae, s/n; **Q2-17**
totora
Construcción
Usada para techar las casas.

269
Especie no determinada botánicamente
kokosa, lapalapa, **Q3-24**

ANEXO V
LISTADO DE LOS NOMBRES VERNACULARES DE PLANTAS REGISTRADOS EN LOS ANDES DE IQUIQUE

Se presentan a continuación los nombres vernaculares en orden alfabético. En letras cursivas se consigna nuestra interpretación del significado del nombre de acuerdo a la concordancia entre las características de la planta y las etimologías citadas.

Se proporcionan también los números de los taxa, de acuerdo a los Anexos I-IV, claves correspondientes a las lenguas involucradas (**A**= aymara; **Q**= quechua; **E**=español;

K= kunza; **M**= mapuche; **O**= otras lenguas americanas) y claves para los textos consultados: **B**= Bertonio (1612); **Ba**= Ballon et al. (1992); **Ca**= Cárdenas (1989); **JC**= J.Corominas (1973); **C**= Cusihuaman (1976); **DL**= De Lucca (1987); **DT**= Manual Trilingüe (1981); **Gi** =Girault (1987); **GH**= Gonzalez Holguin (1952); **Gun**= Gundermann (1984); **L**=Lenz (1910); **LE**=Lehnert (1994); **Li** = Lira(1945); **M**= Mösbach (1992); **MLQ**=Manual de la Lengua Quechua al Español (1981); **Pe**= Perroud (1970); **R**= Antonio Ricardo (1951); **RAE**= Diccionario Real Academia Española (eds. 1970 y 1992,vol I y II); **SR**= San Román (1890), **ST**= Santo Tomás [1560], (1951); **V**= Vaisse et al. (1896) **VC**= Villagrán y Castro (1999); **VCR**= Castro (1997).

A'PARUMA
247 / A
El nombre alude a la papita que produce esta molesta maleza, nativa de Sudamérica. En aymara, ***apharu***, papa silvestre (B,I:345).

AJÍ DE GENTILAR
12 / O, E
El nombre es un símil a la forma de ají de los frutos de la planta. En el área de estudio, ***gentil***, ***gentiles***, ***gentilar,*** *designa a los antepasados prehispánicos. De ahí que deba comprenderse como ají de los abuelos o de los antiguos.* La palabra ***ají***, antiguamente ***axí***, viene de Haití y pertenece a la lengua *taino,* de la familia lingüística de los *aruak* (L:126).

AJÍ DE ZORRO
12 / O, E
El nombre es un símil con la forma de ají de los frutos de la planta. La palabra ají, antiguamente ***axí***, viene de Haití y pertenece a la lengua *taino* de la familia lingüística de los ***aruak*** (L:126).

ALFALFA
222 / E
Nombre propio de la importante especie forrajera, Medicago sativa. Del árabe ***alfasfasa***. Melga común que se cultiva para forraje. También se denomina así a un arbusto siempreverde de la familia de las Papilionáceas, con hojas dentadas y flores amarillas. Es originario de Italia y se cultiva como planta de adorno y para forraje (RAE,I:95).

ALFILERILLO
54 / E
El nombre es un símil de la forma de alfiler de los frutos de esta maleza mediterránea. En Argentina y Chile es una planta herbácea que se usa como forraje (RAE,I:97).

ALGARROBO
231 / E
Nombre genérico para especies arbóreas de Leguminosas. Derivado del español **algarroba,** árbol de la familia de las Papilionáceas, originario de Oriente, cuyo fruto denominado algarroba es una vaina azucarada y comestible, de color castaño por fuera y amarillento por dentro, con semillas muy duras y que se da como alimento al ganado de labor. En América se da este nombre a varios árboles y plantas, como el ***curbabil*** o ***genízaro*** (RAE,I:98).

ANKE
114, 119, 163 / A, Q
El nombre ***anke, anki, janke*** *o* ***janki****, es propio de la especie Sarcocornia pulvinata y pareciera aludir al importante uso forrajero de esta importante especie nativa y altoandina.* En aymara, ***hanquitha***, roer (B,II:119); ***hanchi***, cuerpo de todos los animales (B,II:118); ***ancco blanco*** (DT:14). En quechua, ***hanccu*** cosa cruda (GH,1:148); nervio o vena de animal (ST,II:291).

ANKI
119, 163 / A, Q
El nombre ***anke, anki, janke*** *o* ***janki****, es propio de la especie Sarcocornia pulvinata*

y pareciera aludir al color y/o al uso forrajero de esta especie nativa y altoandina. En aymara, ***hanquitha***, roer (B,II:119); ***hanchi***, cuerpo de todos los animales (B,II:118); ***ancco,*** blanco (DT:14). En quechua, ***hanccu***, cosa cruda (GH,I:148); nervio o vena de animal (ST,II:291).

ANKI DE CERRO
114 / A, Q, E
El nombre es un símil con el ***anki*** *o* ***anke****, por el hábito en cojín de esta especie, además de una alusión al hábitat de esta especie altoandina de seco. El nombre* ***anke, anki, janke*** *o* ***janki****, es propio de la especie Sarcocornia pulvinata y pareciera aludir al color y/al uso forrajero de esta importante especie nativa y altoandina.* En aymara, ***hanquitha***, roer (B,II:119); ***hanchi***, cuerpo de todos los animales (B,II:118); ***ancco blanco*** (DT:14). En quechua, ***hanccu*** cosa cruda (GH,I:148); nervio o vena de animal (ST,II:291).

ANOJARCHANCHU (OREJA DE CHANCHO)
75 / A, O
El nombre, perro- chancho, es un símil de la forma de la hoja carnosa de esta especie, característica del Desierto de Atacama. ***Anocara***, perro (B,II:20). ***Chanchu***, derivado posiblemente de *chancho*, voz de etimología desconocida (L:342) y que en Chile designa a los cerdos.

ANOJARJINCHU (OREJA DE PERRO)
75, 97, 239 / A
El nombre oreja de perro es un símil de la forma de la hoja carnosa de esta especie característica del Desierto de Atacama. ***Anocara***, perro (B,II:20). ***Hinchu***, aymara, oreja (B,I:340; DT:44).

ANOJARPSIKE (*PSIKE* DE PERRO)
156, 159, 178 / A, Q
Los nombres chicoria, lechuga o yerba del perro aluden al parecido con las especies comestibles de ***psikes****.* En aymara, ***anocara*** perro (B,II:20), ***anokara*** ídem. (DT:47); ***hanokara*** yerba o zizaña cora (B,I:303) Chicoria del perro. En aymara, ***siki*** significa chicoria, comestible (B,II:161) también yerua o zizaña (B,I:303). En quechua, ***sikki***, lechuga (*Lactuca sativa)* (G:863); ***ciqqui*** 'lechuga silvestre que hay en la sierra' (GH,I:84); ***sikii, sikyi*** "sacar de raíz lo que está plantado" (MLQ:8).

ANQO PAJARIÑI
19 / A, ¿Q?, ¿E?
Este nombre, referido a un arbusto muy abundante, y que no es blanquecino, es para nosotros enigmático. Es posible que aluda a la dureza de la mata para ser consumida por el ganado doméstico. La palabra ***pajariñi*** *podría derivar del español pájaro. Esto último es probable porque la misma especie es llamada* ***tola de pájaro*** *en los Andes de Antofagasta.* En aymara, ***hanko***, significa blanco (B,II:239). En quechua, ***hanccu***, cosa cruda" (GH,I:148); nervio o vena de animal (ST,II:291).

ANQOJANKI
163 / A, Q
El nombre alude al color blanco de la variedad de ***janki****. El nombre* ***anke, anki, janke*** *o* ***janki****, es propio de la especie Sarcocornia pulvinata y pareciera aludir al importante uso forrajero de esta relevante especie nativa y altoandina.* En aymara ***hanko*** significa blanco (B,II:239). En quechua, ***janku*** crudo, que no es cocido, áspero (MLQ:17). En aymara, ***hanquitha***, "roer"(B,II:119).

ANQOPISKAYU
92 / A, Q
El nombre alude al color claro de las flores y hábito de esta variedad de ***piskayu****.* En aymara, ***hanko*** significa blanco (B,II:239).

ANQOQHORA
134 / A, Q
El nombre alude al color blanco de la variedad de ***qhora****.* En aymara, ***hanko*** signi-

fica blanco (B,II:239). ***Cora***, aymara, "yerua del campo inútil" (B,II:52). ***Qora***, quechua, yerba, maleza, mala yerba (C:116).

ANQOT'ULA
112 / A, Q
El nombre alude al color blanco de la variedad de ***t'ula***. En aymara, ***hanko*** significa blanco (B,II:239). ***Tola***, nombre de diferentes especies de arbustos de la familia de las Compuestas que crecen en las laderas de las Cordilleras (RAE,II:1273). Derivado del aymara ***ttola,*** planta sudamericana (JC:571). ***Ttola,*** quechua, árboles que se llaman tola, que sirven de leña y todo el año está verde (G:484). ***Tola,*** voz quechua referida al hábito más que a caracteres sistemáticos de un grupo de arbustos xerófilos del extremo norte" (M:105).

ANQOVICHU
129 / A, Q
El nombre alude al color blanco de la variedad de ***vichu.*** En aymara, *hanko* significa blanco (B,II:239). *Hichu* es yerba como esparto (retama) (B,II:130). En quechua, ***ichu*** paja (DT:48); ***ichhu***, paja del cerro (C:59); ***ychhu***, heno a modo de esparto (GH,I:366).

ANUQHORA
46 / A, Q
El nombre 'hierba del perro' de esta planta seguramente alude a lo inservible de la misma. ***Anu,*** aymara, perro, can (DL:26). ***Cora,*** aymara, yerua del campo inútil (B,II:52). ***Qora,*** quechua, yerba, maleza, mala yerba. (C:116). ***Qura,*** quechua, "Broza", mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***Cora,*** la mala yerua zizaña. (R:25). ***Cora***, en Perú, hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE,I:568).

AÑAWAYA
51, 120 / A
Nombre genérico para especies espinosas del género Adesmia. ***Añahuaya lahua***, aymara, mata espinosa (B,II:21). ***Anahuaa lahua***, leña para quemar espinosa (B,II:185).

AÑAWIYA
51 / A, E
Variante del nombre ***Añawaya,*** posiblemente diminutivo castellanizado.

APIO
190, 191 / E
Nombre específico de una importante verdura, el apio. Del latín ***apium***. Planta de la familia de las Umbelíferas. Aporcado es comestible (RAE,I:167)

APIO SILVESTRE
190 / E
Ver **apio**

ATAPILLA
67 / A
El nombre ***atapilla*** *o* ***itapiya*** *es genérico para las especies de ortigas*. Del aymara, ***itapallo***, ortiga (B,II:183).

AVINA
252 / E
Palabra derivada, probablemente, de la palabra castellana ***avena***, una planta anual de la familia de las Gramíneas (RAE,I:237).

AWA
161, 165, 170, 171 / Q
Nombre genérico para una serie de especies palustres del ***Hoqo*** *o Bofedal, generalmente Gramíneas, probablemente aludiendo al crecimiento asociado de las mismas.* ***Awa***, quechua, tejido, urdimbre a medio tejer (C:30). ***Ahua***, la urdimbre o tela urdida. (GH,I:17). ***Pachalla, q'eña*** *y* ***awa*** *parecen ser términos colectivos para denominar a los pastos pequeños del Bofedal.*

AWAHOQO
161, 165, 170, 174 / A, Q
Nombre genérico para una serie de especies palustres del ***Hoqo*** *o Bofedal, probablemente aludiendo al crecimiento asocia-*

do de las mismas. Awa, quechua, tejido, urdimbre a medio tejer (C:30). ***Ahua***, la urdimbre o tela urdida. (GH,I:17). ***Hoko***, del aymará, ***hocco hocco***, agua cenagosa (B,II:140). Del quechua ***hocco***, cosa mojada o húmeda de suyo verde o fresca que no se seca. ***Hocco hocco***, cosa muy mojada húmeda verde no bien seca (GH,I:163); ***hoco*** cosa mojada, húmedo (R:44; C:57); ***Uqhu***, quechua, bofedal.

AYRO
93, 94 / Q
El nombre ***ayro*** *es genérico para las especies de Pycnophyllum y alude a la manera como se desgajan estos blandos cojines cuando se les desentierra.* ***Ayru***, quechua, planta en general. Esqueje, gajo que se planta para multiplicar un vegetal" (DL:33).

AYRO HEMBRA
93 / Q, E
Ver ***ayro***. *El nombre específico alude a la mayor delicadeza de P. bryoides, nombre de esta especie de* ***ayro***.

AYRO MACHO
94 / Q, E
Ver ***ayro***. *El nombre específico alude al mayor tamaño de esta especie de* ***ayro,*** *P. macropetalum.* ***Machu***, quechua, "viejo comúnmente o abuelo" (R:57). En el idioma español de la zona de estudio alude al sexo masculino y se aplica a las plantas de la misma especie que son más robustas y/o no dan fruto.

BAILAHUÉN
28 / M
Préstamo del mapuche para asignar a una especie parecida. ***Failahuén, baylahuén, vailahuén,*** nombre mapuche que significa fermento (*Haplopappus baylahuen* Remy), subarbusto de la zona marítima del norte, "contiene una resina medicinal, usada en aplicaciones externas para curación de heridas, e ingerida como estimulante, digestivo y sudorífico" (M:110).

BERREINA
85 / ¿E?
Enigmático nombre, probablemente, español. ¿Una metáfora de la belleza de las flores de la especie?.

BERRO
182 / E
Nombre propio de esta importante especie comestible. Del español. Crucifera de lugares aguanosos que se come en ensaladas (JC:94). Ídem (RAE,I:285) Ibid (M:80).

BOLSABOLSA
46 / E
El nombre alude a la forma de bolsita de los frutos (silículas). Especie cosmopolita y espontánea del altiplano boliviano (3900 msnm). Se conoce en ese país además con los nombres aymara ***ppuru ppuru*** y quechua, ***anka wike*** y ***michi llini.*** Corresponde a la especie *Capsella bursa- pastoris*, de acuerdo a Girault (Gi:213).

BURRO*K'ISI*
129 / E, Q
Palabra compuesta que significaría la 'ortiga o paja del burro', aludiendo probablemente a las hojas punzantes de esta paja. En quechua, ***kisa,*** *ortiga* (C:66); ***kisu,*** yuyu ortiga (MLQ:48); ***qquissa***, yuyu hortigas (GH,I:310).

CACTUS
194 / E
Español, del latín ***cactos*** y este del griego (hoja espinosa), planta de la familia de las Cactáceas, procedente de México, con tallo globoso provisto de costillas y grandes surcos meridianos y con grandes flores amarillas (RAE,I:220).

CACTUS BLANCO
10 / E
Ver **cactus**

CADILLO
202, 254 / E
Concepto morfológico referido a distin-

tas plantas con frutos espinosos que se pegan al pelaje de animales. Ha sido aplicado a Cedrus myosuroides (Gramineae) y a Cadillo. Del latín ***catellus,*** perrillo. Planta Umbelífera, muy común en los campos cultivados, con fruto erizado de espinas. También se denomina así a otra planta de la familia. Están compuestas con frutos cubiertos de espinas ganchudas (RAE,I:353). En Chile, nombre dado a varias especies de la familia de las Rosáceas, del género *Acaena,* con frutitos armados de aguijones que molestan tanto a los seres humanos como a los animales (M:83).

CAMPANILLA
215 / E
Diminutivo de la palabra española campana. Flor con corola de una pieza y forma de campana que producen la enredadera y otras plantas (RAE,I:238).

CANUTILLO
186 / E
El nombre alude a los tallos huecos de las especies de Equisetum. Derivado del español ***cañutillo***. Planta silvestre muy común, de la familia de las Commelináceas, de hojas pequeñas y flores de color azul celeste (RAE,I:395).

CAÑA
264 / E
Concepto genérico para Gramíneas altas, ribereñas, de tallos huecos. Del latín ***canna.*** Tallo de las plantas Gramíneas, por lo común hueco y nudoso (RAE,I:393).

CAÑAVERAL
264 / E
Del español ***cañavera***. Sitio poblado de cañas o cañaveras (RAE,I:394).

CARDÓN
8, 194 / E
Nombre propio de la más importante especie de Cactácea de Atacama. Del español cardo, palabra proveniente del latín, ***cardus***, plantas con cuerpos espinosos de la familia Compuestas. En Argentina, especie de cacto gigante que sirve para setos espinosos y como planta forrajera. (RAE,I:412).

CARDÓN BLANCO
10 / E
Ver especie anterior

CARIÑO
254 / E
Deformación de la palabra ***cadillo***.

CEBADILLA
48, 57, 241, 252, 253, 257, 262b, 263, 265 / E
Nombre genérico para especies anuales de Gramíneas, generalmente malezas de chacras. Del español. Identifica una especie de cebada que crece espontáneamente (RAE,I:383).

CEBADILLA DEL CERRO
257 / E
Alude al hábitat de una especie de ***cebadilla,*** *nombre genérico para especies anuales de Gramíneas, generalmente malezas de chacras*. Del español. Identifica una especie de cebada que crece espontáneamente (RAE,I:383).

CEBADILLA HEMBRA
258 / E
Alude al vigor de una especie de ***cebadilla,*** *nombre genérico para especies anuales de Gramíneas, generalmente malezas de chacras*. Del español. Identifica una especie de cebada que crece espontáneamente (RAE:383).Ver anterior.

CEBADILLA MACHO
257 / E
Alude al vigor de una especie de ***cebadilla,*** *nombre genérico para especies anuales de Gramíneas, generalmente malezas de chacras*. Del español. Identifica una especie de cebada que crece espontáneamente (RAE,I:383). Ver anterior.

CÉSPED DELGADO
256 / E
Del español ***céspede.*** Hierba menuda y tupida que cubre el suelo (RAE,I:468).

CH'ANA
24, 102 / A
Nombre genérico de especies de Chuquiraga con significado oscuro. En aymara, la palabra ***Ccana,*** luz (B,II:41), podría hacer algún sentido, considerando la descripción local que señala que la leña de estas especies suenan como petardo al prenderlas.

CH'IVA
118 / A
Nombre específico para las plántulas de la ***quinua***. En aymara, ***cchihua,*** yerbas de comer cozidas (B,II:84).

CH'IVA QHORA
118 / A, Q
Nombre binomial para las plántulas de la ***quinua****, consignando su forma de vida herbácea* En aymara, ***cchihua,*** yerbas de comer cozidas". (B,II:84); ***Cora,*** aymara, yerua del campo inútil (B,II: 52). ***Qora,*** quechua, yerba, maleza, mala yerba. (C:116). ***Qura,*** quechua, "Broza", mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***Cora,*** la mala yerua zizaña. (R:25) ***Cora,*** en Perú, hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE,I:568).

CHACHAKOMA
38 / Q
Ver ***chachakuma****, nombre genérico para especies suculentas y con fuerte olor, del género Senecio.*

CHACHAKOMA BLANCA
99, 100, 112 / Q, E
Ver ***chachakuma****, nombre genérico para especies suculentas y con fuerte olor, del género Senecio. Blanca por el tomento blanquecino que cubre el cuerpo de algunas especies de Chersodoma y Senecio.*

CHACHAKOMA DE GENTE
111 / Q, E
El nombre específico alude al consumo medicinal de esta especie de ***chachakuma****, nombre genérico para especies suculentas y con fuerte olor, del género Senecio.* Ver ***chachakuma***

CHACHAKOMA DEL BURRO
111 / Q, E
El nombre específico alude a la inutilidad medicinal de esta especie de ***chachakuma****, nombre genérico para especies suculentas y con fuerte olor, del género Senecio. Ver* ***chachakuma***

CHACHAKOMA MACHO
111 / Q, E
El nombre específico alude al vigor esta especie de ***chachakuma****, nombre genérico para especies suculentas, y con fuerte olor, del género Senecio.* Ver ***chachakuma. Machu***, quechua, "viejo comúnmente o abuelo" (R:57). En el idioma español de la zona de estudio alude al sexo masculino y se aplica a las plantas de la misma especie que son más robustas y/o no dan fruto.

CHACHAKUMA
111 / Q
Nombre genérico para especies suculentas y con fuerte olor, del género Senecio. En quechua, ***chachacuma***, árbol de esta tierra (R,I:33); ***chhachha coma,*** un árbol que sirve de leña (GH,I:90). ***Chachakuma,*** quechua: ***Chachacomo***, árbol pequeño de altura. Arbusto medicinal (C:34). De acuerdo a Lenz, ***Chachacoma***, nombre vulgar de una planta de la alta cordillera de Coquimbo y Atacama (*Senecio eriophyton*) usada en la medicina casera, balsámica, excitante, estomacal, contra la 'puna', etc. (Cañas 23). Uso medicinal contra la 'puna' (Murillo 117). ***Chachak'uma***, quechua, (Middendorf 338), nombre de un árbol de 20 a 30 pies de alto, de madera muy pesada y de color morado, que tiene muchos usos en carpintería y no puede ser la misma planta. (L:237). ***Chachacoma,*** en Chile, planta de

la cordillera andina, de flores amarillas y de uso en la medicina casera (RAE,I:632). ***Chachacoma***, voz quechua, según el Dr. Lenz, significa "hombre pobre" (*Senecio eriophyton*, *S. hirtus*) indicados para el estómago, el mal de puna y la presión alta de la sangre (M:113).

CHAKLAMBA
102 / Q
Nombre para una especie común en la región, Chuquiraga atacamensis, llamada también ***ch'ana*** *o* ***lengua de gallo****. Los significados quechuas que se citan a continuación concuerdan con el uso de la planta, además del ruido que hace al quemarse.* ***Chaclla***, quechua. "Varillas para cubrir el techo" (GH,I:90); junco, varillas largas que sirven de techo como carrizos, cañas, palos; ***Chaqlalan***, ruido desagradable producido por algo (Pe,II:29).

CHALECO DE SAPO
149 / E
El nombre alude al hábitat que proporciona a la fauna acuática esta abundante alga filamentosa que cubre los riachuelos del Bofedal. Chaleco, español del árabe ***yalika***, prenda de vestir por lo común sin mangas, que se abotona al cuerpo, llega hasta la cintura cubriendo el pecho y la espalda y se pone encima de la camisa (RAE,I:403).

CHAMPEAL
155, 260, 262 / A, Q
Derivado de ***ch'ampa****, nombre genérico para la forma de vida de cojín de humedal.* En aymara, ***cchampa***, terrón, césped con su yerba" (B,II:76). En quechua, ***ch'ampa:*** Terrón moldeado y seco (que se usa como adobe) (C:42); Según Lenz, ***champa****:* pedazo de césped con la tierra que se pega entre las raíces, especies de plantas que tienen raíces largas, tupidas y enredadas; ***ch'ampa*** Middendorf 379: el césped con tierra. (L:247); ***c'hampa***, quechua, terrón, masa de tierra compacta de diversa dimensión. Trozo de césped. Tierra adherida a la raíz de las plantas cuando se les extrae (Ba:93). Champa, césped de tierra. (R:34). ***Chhamppa,*** césped de tierra con raizes (GH,I:93).

CHAMPEAL CHICO
257 / A, Q
Derivado de ***ch'ampa***

CHAÑAR
221 / K, Q
Nombre propio de un árbol monoespecífico. En kunza, ***Tchacknar*** y ***Tchaynar*** es ***chañar***, árbol (V:34). De origen quechua. América Meridional. Árbol de la familia de las Papilionáceas, espinoso, de corteza amarilla. Sus legumbres son dulces y comestibles. También se denomina chañar al fruto de este árbol (RAE,I:636).

CHAPEQHORA
198 / A, Q
Cchapi, aymara, espina, abrojo; ***Chappi lahua***, leña espinosa (B,II:77). ***Qora***, quechua, yerba, maleza, mala yerba. (C:116). ***Qura***, quechua, "Broza", mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***cora,*** la mala yerua, zizaña. (R:25) ***Cora***, en Perú, hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE,I:568).

CHAPINQHORA HEMBRA
7 / A, Q, E
Nombre trinomial compuesto de dos palabras genéricas, ***qhora*** *(forma de vida herbácea) y* ***chapin*** *(nombre colectivo de especies de Cryptantha), además de un específico que denota fragilidad de la especie. El nombre* ***chapin*** *pareciera aludir a la textura híspida de todo el cuerpo de las especies de Cryptantha y otras Boraginá-ceas.* ***Cchapi***, aymara, espina, abrojo; ***Chappi lahua***, leña espinosa (B,II:77). ***Qora***, quechua, yerba, maleza, mala yerba. (C:116). ***Qura***, quechua, "Broza", mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***cora,*** la mala yerua zizaña. (R:25) ***Cora***, en Perú, hier-

becilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE,I:568).

CHAPINQHORA MACHO
6 / A, Q, E
Ver ***chapinqhora*** **hembra**

CHASPAKSA
17, 202 / Q
Nombre para una planta común del Desierto de Atacama (Ambrosia artemisioides) llamada también ***cadillo****. Los significados quechuas que se citan a continuación concuerdan con el aspecto y uso como leña de la planta.* En quechua, **ch'aphsa**, "leña menuda y delgada obtenida de arbusto secos o desfrondados"; Sinónimo de **ch'aphra**, "arbusto ramoso. Rama cortada o desprendida, rama seca útil para el fuego, leña de arbustos" (Li:164). **Chaspay**, chamuscar (Pe,II:30).

CHICHA
169, 249 / Q, O
Nombre genérico para especies de Ciperáceas ribereñas de los ríos y quebradas (Scirpus, Cyperus). Los significados indígenas de la palabra no parecen tener ninguna vinculación con estas plantas. En quechua, ***chicha*** significa, ojota o zapato de dos o tres suelas (GH,I:107). ***Chicha***, bebida fermentada de uva o de manzana (estas dos elaboradas industrialmente), pero también de maíz, pera, membrillo, maqui, molle, huingan, quinoa, murtilla, etc. (L:276).

CHICHACHICHA
48, 248, 249 / Q, O
Reiteración de ***chicha***

CHIJARWAYA
106 / Q, A
Oscuro nombre para las abundantes especies de Parastrephia, llamadas también ***siput'ulas****. Si se tratara de una palabra compuesta los términos quechua-aymaras, citados a continuación, tendrían relación con el hábitat altoandino de las Parastrephia, con abundante crecimiento de la paja* ***waya***. En quechua, ***chika*** (***chija***), significa mucho, tantos, demasiado (Pe,II:32). Ver ***waya***.

CHIJARWAYA HEMBRA
106 / Q, A, E
Ver anterior. El nombre específico alude al tamaño más grácil de Parastrephia lepidophylla.

CHIJARWAYA MACHO
108 / Q, A, E
Ver anterior. El nombre específico alude al tamaño más vigoroso de Parastrephia quadrangularis.

CHILILE
25, 208 / Q
Los nombres ***chilile, chirichiri*** *o* ***flor amarilla****, son genéricos para especies de arbustos de la familia Compuestas, con grandes flores amarillas, (Bidens, Corepsis) que crecen, exclusivamente, en el fondo de quebradas, ¿donde se asienta el frío?.* ***Chiri***, quechua, el frío (GH,I:113)

CHILKA
78, 204, 207, 242 / A, Q
Nombre genérico para especies arbustivas del género Baccharis. En quechua, "***Chillca***: Mata de hojas amargas llamada así" (R:36). Aymara, ***cchillca***, una mata espinosa" (B,II:85); ***Chillquitha***, brotar, nacer el sembrado, y cualquiera planta" (B,II:82); ***Chilca***, del quechua, ***chillca,*** arbusto de hojas pegajosas. En Colombia y Guatemala, nombre que se da a un arbusto resinoso de la familia de las Compuestas que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano" (RAE,I:645). ***Chilca***, voz quechua pero de uso corriente entre los mapuches, que reúne ejemplares de hojas delgadas, en su mayoría estrechas y lineares aplicada a diversa especies de *Baccharis*, *Eupatorium y Tessaria* (M:109-110). De acuerdo a Middendorf, citado por Lenz, ***ch'illca***, plantas de unas hojas de un sabor muy

amargo se emplean machacadas en cataplasmas sobre articulaciones hinchadas; también se usan para teñir de verde (L:278).

CHILKA HEMBRA
78 / A, Q, E
Ver ***chilka***

CHINASPAYA
209 / Q
Sinapaya, chinaspaya y quinapaya *parecen ser nombres propios de la maleza anual Flaveria bidentis, de flores amarillas y que sirve para adelgazar.* En Bolivia el nombre ***chinaspaya*** también corresponde a la especie *Flaveria bidentis* que crece espontánea en los valles altos de Charazani a 3500 msnm (Gi:475). En quechua, ***chihnanahuaya***, florecita colorada (B,II:81) En quechua ***carhua***, cosa amarilla; ***carhuayan***, estar el mayz sazonado para coger (R:22). En quechua, ***china,*** es hembra, cualquier animal (R:37). ***Palla***, mujer noble, adamada, galana (GH,I:273).

CHINCHILLAWA
28 / A, Q
Este pareciera ser, propiamente, el nombre del arbusto Grindelia tarapacana, aunque muchas personas lo llamen también ***bailahuén*** *por su parecido con este abundante arbusto medicinal.* En aymara, ***lahua*** leña para quemar, casi todas son matas y no arboles grandes, y a todas llaman ***lahua***, especificándolas por el nombre particular como ***mutu lahua, sopo lahua***, aunque esto no es en todo rigor (B,II:185).***Chinchihuayka***, en aymara, "agí menudo que quema mucho"(B,I:26). ***Chinchi uchu***, en quechua, "ají pequeñito que quema mucho"(GH,I:111).

CHINCHILLAWA MACHO
24 / A Q E
Ver ***chinchillawa***

CHINCHIRKOMA
105 / A, Q
Nombre genérico para las especies de Mutisia. ***Chinchirccuma***, aymara, flor amarilla, o anaranjada (B,II:83). ***Chinchircuma,*** flor pequeña colorada (B,I:243). En quechua, ***chinchircuma,*** una mata preciada de los indios (R:37); una flor amarilla que es plumaje (GH,I:111).
CHINCHIRKUMA
31, 32, 105 / A, Q
Variante de ***Chinchirkoma***

CHIRICHIRI
25, 208 / Q
Los nombres ***chilile, chiriri*** *o* ***flor amarilla*** *son genéricos para especies de arbustos de la familia Compuestas, con grandes flores amarillas, (Bidens, Coreopsis) que crecen exclusivamente en el fondo de quebradas ¿donde se asienta el frío?* ***Chiri***, quechua, el frío (GH,I:113).

CHIRKA
22, 207 / A, Q
Variante de ***chilka***

CHOJLLA
165 / A, Q
Nombre genérico para Gramíneas herbáceas, generalmente anuales y muchas veces malezas de chacras. ***Chhokklla***, aymara, yerua cebadilla (B,II:88); ***acalla chokhlla***, yerua o zizaña (B,I:303); ***Chhokhllo***, aymara, mazorca del mayz (B,II:88). ***Choqllo***, quechua, choclo, mazorca de maíz tierno (C:38); ***chocllo***, mazorca de maíz verde (R:38; GH,I:116).

CHUJCHU BLANCO
89 / A, Q, E
Los nombres ***chujchu*** *y* ***qusupe*** *o* ***qusupi****, son genéricos para varias especies de helechos xerófilos de los géneros Cheilanthes, Notholaena y Pellaea. El calificativo blanco denota a la especie Notholaena nivea que no produce temblores al ganado.* ***Chhukhchu***, aymara, temblor de todo el cuerpo, enfermedad que da en los yungas (B,II:91). ***Chucchu***, quechua, frío de calentura" (R:38). ***Chuhchu***, quechua, tercianas, fiebres intermitentes, malaria (Li:138).

CHUJCHU HEMBRA
3, 89 / A, Q, E
Los nombres ***chujchu*** *y* ***qusupe*** *o* ***qusupi****, son genéricos para varias especies de helechos xerófilos de los géneros Cheilanthes, Notholaena y Pellaea. El calificativo hembra denota a la especie Notholaena nivea que no produce temblores al ganado. Los nombres* ***chujchu*** *y* ***qusupe*** *o* ***qusupi*** *son genéricos para varias especies de helechos y aluden al efecto perjudicial de estas plantas en el ganado.* ***Chhukhchu****,* aymara, temblor de todo el cuerpo, enfermedad que da en los yungas (B,II:91). ***Chucchu,*** quechua, frío de calentura" (R:38). ***Chuhchu***, quechua, tercianas, fiebres intermitentes, malaria (Li:138).

CHUJCHU MACHO
2, 88 / A, Q, E
Los nombres ***chujchu*** *y* ***qusupe*** *o* ***qusupi****, son genéricos para varias especies de helechos xerófilos de los géneros Cheilanthes, Notholaena y Pellaea. El calificativo macho alude al efecto perjudicial de Cheilanthes pruinata y Pellaea ternifolia en el ganado.* ***Chhukhchu****,* aymara, temblor de todo el cuerpo, enfermedad que da en los yungas (B,II:91). ***Chucchu,*** quechua, frío de calentura" (R:38). ***Chuhchu***, quechua, tercianas, fiebres intermitentes, malaria (Li:138).

CHUJCHU NEGRO
82 / A, Q, E
Los nombres ***chujchu*** *y* ***qusupe*** *o* ***qusupi****, son genéricos para varias especies de helechos xerófilos de los géneros Cheilanthes, Notholaena y Pellaea. El calificativo negro alude al efecto perjudicial de Cheilanthes pruinata en el ganado. El nombre alude al efecto perjudicial de este helecho en el ganado.* ***Chhukhchu****,* aymara, temblor de todo el cuerpo, enfermedad que da en los yungas (B,II:91). ***Chucchu,*** quechua, frío de calentura" (R:38). ***Chuhchu***, quechua, tercianas, fiebres intermitentes, malaria (Li:138).

CHUJLLO HEMBRA
3 / A, Q, E
Variante de ***chujchu*** **hembra** utilizada en la Precordillera.
CHUJLLO MACHO
2 / A, Q, E
Variante de ***chujchu*** **hembra** utilizada en la Precordillera.

CHUKUCHUKU
97, 112 / A, Q, K
Cchukhu, aymara, espinoso hablando de la leña' (B,I:228). ***Chucu,*** quechua, bonetes o sombreros antiguos (GH,II:118; R:38). En kunza, ***ckuckuntur*** significa silbar (V:15).

CHULLPAWAIKA
12 / A
Esta especie ha sido llamada también ***ají de gentilar*** *o* ***ají de zorro****, símil de sus frutos con el ají, así es que tiene sentido la acepción citada a continuación.* ***Chinchihuayka***, en aymara, "agí menudo que quema mucho"(B,I:26). De acuerdo a los diferentes sentidos de la palabra ***Chullpa***, en el mundo aymara contemporáneo, ***chullpawa*****ika**, debería significar, "el ají de los abuelos" ("gentilares") o, menos probable, el "aji enterrado" (B,I:26; B,II:92; 157).

CHUNCHO VIRAVIRA
103 / A, Q
Viravira *es un nombre genérico para varias especies del género Gnaphalium. Es probable que esta planta haya tenido connotaciones de eficacia simbólica de acuerdo al calificativo* ***chuncho****, aunque no tengamos información sobre ello.* ***Chunchu***, quechua "yndios de guerra de la cordillera" (R:39). En la subregión de río Salado, ***chuncho*** es un apelativo que se usa para nombrar a un personaje del pasado prehispánico (reconocido en el arte rupestre de la zona), travieso, que puede ser maligno, y que es temido. Su nombre más común es ***supay***, que los españoles tradujeron, equivocadamente, como demonio. ***Chuncho***, quechua, "pro-

pio de la selva, nacido en ella" (Pe,II:39).***Vira vira***, expresión peruana (*Gnaphalium viravira*), además llamado "bálsamo del campo" y "yerba de la vida", planta envuelta enteramente en un bello blanquizco-lanudo. Tiene propiedades medicinales curativas de las heridas e interiormente en tisanas expectorantes, sudoríficas y febrífugas (M:11).

CHUNGULLU
147 / Q
Los significados que se citan a continuación parecerían indicar que el nombre de esta alga comestible tiene relación con la sociabilidad de la especie. ***Chunculla***, quechua, juntos apeñusgados" (R:39); ***chuncu chunculla***, muchos en uno juntos en corrillos o manadas" (GH,I:121).

CHURIKAYLLA
144 / A, Q
El nombre ***kaylla*** *parece ser genérico para arbustos espinosos. En la zona de estudio es usado exclusivamente para Junellia seriphioides.* No se observa mucha relación con los significados que se citan a continuación. En quechua, ***caylla,*** cerca del lugar; extremidad o remate de algo (R:24). ***Churi***, en aymara, amarillo deslustrado (B,II:93).

CIBADILLA
57, 253, 257 / E
Variante del nombre ***cebadilla***

COCO DEL DIABLO
197 / A, E
En la región de estudio el nombre alude a la propiedad de una Cactácea, cuyos artículos se pegan a la ropa de la gente o la piel de animales. ***Coco***, aymara, matolaje, comida de los caminantes o trabajadores (B,II:49).

COLA DE CABALLO
186/ E
El nombre alude al hábito de la especie. Plantas de la familia Equisetáceas, con tallo de cuarenta a setenta centímetros de altura, huecos, anudados de trecho en trecho, ramificados en los nudos, y con aspecto de cola (RAE,I:503).

COLA DE *CHANCHO*
248 / E, O
Nombre de una especie palustre de Cyperácea, llamada también ***pelo de chancho****, tal vez por lo tiesa.*

COLA DE RATÓN
(*ACHUCO WICHINGA*)
171, 174, 253, 259, 265 / E
Nombre genérico para una serie de pequeñas Gramíneas anuales, cuyo aspecto general o sus espigas se parecen a la cola del animal mencionado en el nombre.

COLA DE ZORRO
255, 265 / E
Símil referido al aspecto de las inflorescencias y el hábito de varios pastos. ***Cola de zorra***, Planta perenne de la familia de las Gramíneas (RAE,I:503).

CORTADERA
255 / E
El nombre alude al borde cortante de las hojas. ***Cortadera,*** del español, de cortar. En Argentina, mata de Gramineae propia de terrenos llanos y húmedos de hojas angostas de color verde-azulado, y flores en panículas fusiformes, grisácea con reflejos plateados (RAE:369).

CORTADERILLA
249 / E
Diminutivo de ***cortadera***

DORADILLA
89 / E
Doradilla, helecho de abundantes hojas lampiñas y verdes por encima, cubierta de escamillas doradas por el envés; se cría en las peñas y se ha usado en medicina como vulnerario y diurético (RAE,I:494).

ESPINA VOLADORA
197 / E
En la región de estudio, el nombre alude a

la propiedad de una Cactácea, cuyos artículos saltan y se pegan a la ropa de la gente o la piel de animales.

FLOR AMARILLA
25, 109 / E
Nombre colectivo para especies generalmente Compuestas con grandes flores amarillas.

FLOR DE AGUA
1 / E
Nombre genérico para diminutas especies acuáticas y flotantes.

FLOR DE LA *PUNA*
98 / E, Q
El nombre alude al hábitat subnival de esta diminuta especie medicinal. ***Puna***, voz quechua, tierra alta próxima a la cordillera de los Andes. También se aplica a una extensión de terreno grande, raso y yermo; y al mal de altura, ***soroche*** (RAE,II:1082). ***Puna***, la sierra o tierra fría o páramo (GH,I:293).

FLOR DE LAS PIEDRAS
184 / E
Este nombre se usa generalmente para los Líquenes que crecen sobre piedras. En la zona de estudio ha sido asignado a una especie filamentosa de Alga verde, acuática ¿porque crece también entre las piedras del agua?.

FLOR DE SANTA ROSA
86 / E
Nombre propio asignado a una especie de Verbena, de bellísimas flores.

FLOR DEL AGUA
152 / E
Nombre genérico para diminutas especies acuáticas y flotantes.

GRAMA
253, 256, 260, 262 a / E
Nombre genérico para la forma de vida de Gramíneas cespitosas. ***Grama***, español, del latín ***grámen*** (RAE,I:674). ***Chepidca***, mapuche, la grama hierba; es el nombre vulgar de plantas Gramíneas y malezas en las orillas de los ríos (L:376).

GRAMA DE CASTILLA
262 a / E
Ver **grama**

GRAMA PICANTE
217 / E
Ver **grama**, **picante.** Picante, español, que pica (RAE,II:1018).

GRAMA SALADA
48, 253, 260, 262a, 256 / E
Ver **grama**

GRANADA
49, 187 / E
El nombre es un símil con el fruto rojo de la ***granada****, para los frutos de las plantas femeninas de Ephedra, planta llamada más comúnmente* ***pingopingo****. Del español,* ***granada****, el fruto comestible y rojo de Punica granatum*; también reciben este nombre las plantas y frutos carnosos y comestibles de las especies de la familia de las Passifloráceas, originaria de América Meridional.

GRANADILLA
49, 187 / E
Variante de **granada**

GRANADILLO
49 / E
Variante de **granada**

GRANADINA
49 / E
Variante de **granada**

HEDIONDILLA
81, 244 / E
Hediondo(da), del latín ***foetibundus***, que arroja de sí hedor (RAE,II:1091).

HERBA MORA
84, 244 / E
Contracción de **hierba mora**.

IRO
128 / A
Iro o ***iru*** designa una variedad de **paja** o ***vichu***. Ver ***vichu.*** En aymara, ***jichu*** paja (DT:48); ***hichu,*** yerba como esparto (retama) cuyas especies es bien saberla que son éstas: ***Orco sicuya, Cachu sicuya, Huaylla, Cchillihua, Phurqhue, Iru*** (B,II:130).

ISRU
153 / A
Nombre propio para designar el rizoma blanquecino y comestible de una importante hierba alimenticia del Bofedal. En aymara ***hissru***, raíz de comer (B,II:399); ***hisru,*** raíz delgada (B,I:399).

ISTRU
153 / A
Variante de **isru**. *Nombre propio de una importante hierba comestible del Bofedal.* En aymara ***hissru***, raíz de comer (B,II:399); ***hisru,*** raíz delgada (B,I:399).

ITAPILLA
67, 132 / A
El nombre ***atapilla*** *o* ***itapilla*** *es genérico para las especies de ortigas.* Del aymara , ***itapallo***, ortiga (B,II:183). Mala yerba o zizaña, y cualquiera cosa que suele deshernarse (B,I:303). ***Itapillo***, ortiga; la que tiene flor llámale ***orco itapallo***, y la que no echa flor, que también es blanda, y no escueze, se llama ***huahua itapallo*** (B,II:183).

JAIREJAIRE
152 / A
¿Variante de ***juirajuira***?

JALAJALA
11, 19 7 / ¿E? ¿Q?
En la región de estudio, si el nombre es español podría aludir a la propiedad de una Cactácea, cuyos artículos saltan, se pegan y halan la ropa de la gente o la piel de animales. Si es quechua, a los artículos o segmentos que componen el cuerpo de la planta. En quechua , ***kalla kalla***, "Dícese de una cosa que presenta cortes como rebanada" (Li:389); ***khalla khalla***, tasajeado, sajado por varias partes (Li:482). ***Jala***, desnudo, pelado, limpio (Pe,II:59).

JANKE
119, 163 / A, Q
El nombre ***anke, anki, janke*** *o* ***janki*** *es propio de la especie Sarcocornia pulvinata y pareciera aludir al color y /o uso forrajero de esta importante especie nativa y altoandina.* En aymara, ***hanquitha***, roer (B,II:119); ***hanchi*** , cuerpo de todos los animales (B,II:118); ***ancco*** *blanco* (DT:14). En quechua, ***hanccu***, cosa cruda (GH,I:148); nervio o vena de animal (ST,II:291).

JANKI
163 / A, Q
Ver ***Janke***

JAQ'EPSIKE (*PSIKE* DE GENTE)
158, 178 / A, Q
Psike *es nombre genérico para una serie de especies en roseta que crecen entre los cojines del bofedal y generalmente se consumen como ensalada. Sería entonces, la chicoria o lechuga silvestre de la gente.* Para el significado, ver ***psike***. ***Haque***, varón o mujer, nombre común de los dos; un par de cosas compañeras (B,II:120).

JAUCHI (*¿JANKI?*)
119 / A, Q
Es probablemente una variación de ***janki****. El nombre* ***anke, anki, janke*** *o* ***janki*** *es propio de la especie Sarcocornia pulvinata y pareciera aludir al importante uso forrajero de esta especie nativa altoandina.* ***Jauchi,*** quechua, "afilado" (Pe,II:65). Ver ***janki***.

JORAQHORA
226 / A, Q
Cora, aymara, yerua del campo inútil (B,II: 52). ***Qora***, quechua, yerba, maleza, mala yerba. (C:116). ***Qura,*** quechua, "Broza",

mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***cora,*** la mala yerua zizaña (R:25). ***Cora***, en Perú, hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE:568). ***Jora***, quechua, "hierba, planta, maleza"; ***Jora Jora***, pasto abundante (Pe,II:73).

JUIRAJUIRA
14, 15, 152, 201 / A
Los nombres de ***kañawe, yuyo y juirajuira*** *son frecuentes en la región para designar especies de Chenopodium, parecidas a la* ***quinua*** *(Chenopodium quinua).* ***Juira***, aymara. "Mies, cereal maduro". Los frutos de la tierra, vituallas, víveres. Quínua" (DL:80).

JUPAJUPA
1 / A, Q
El nombre es un símil del diminuto tamaño de un helechito acuático con las pepitas o semillas de la manzana y de la quinua. ***Hupa hupa,*** aymara, "Semilla o pepita de la manzanas, unas (B,II:428). ***Jupha***, quechua, quinua (DL:79).

K'ISI
55, 61, 122, 128, 129,130 / Q
Nombre genérico de una serie de pajas altoandinasque aluden probablemente, a las hojas punzantes. En quechua, ***kisa,*** ortiga (C:66); ***kisu yuyu,*** ortiga (MLQ:48); ***qquissa yuyu***, ortigas (GH,I:310); ***Kíssa kkóra***, hierba ortiga (Li:470).

KANACHO
41, 212 / Q
Nombre quechua propio de una especie de maleza medicinal que produce latex, llamada también ***cerraja.*** En quechua, ***kkana,*** planta medicinal (Li:431); ***kkhana***, cerraja, planta medicinal; ***kkhanachu,*** desp. de ***kkhana*** (Li:513); ***kana***, quema, acción de quemar, de prender fuego; ***kanachi***, "quemador"(Li:302). ***Kana yuyu***, Cerraja, planta silvestre lechosa (Pe,II:79).

KANTALO
201 / ¿A?
Es oscuro el significado de este vernáculo asignado a una maleza común. En aymara, ***canta***, significa "lazo"(B,II:36).

KAÑAWE
201 / A
Los nombres de ***kañawe, yuyo y juirajuira*** *son frecuentes en la región para designar especies de Chenopodium, parecidas a la* ***quinua*** *(Chenopodium quinua).* En aymara, ***cañahua,*** quinua cenicienta (B,II:35). ***Cañahua,*** aymara, "quínoa cenicienta. ***Cañihua,*** Perú, especie de mijo que sirve de alimento a los indios, y con el cual, fermentado, se hace chicha" (RAE,I:395).

KARAWILLA
252 / A,Q
El nombre de esta maleza pareciera referirse al aspecto vano del fruto (cariopse), pura cáscara. En aymara, ***vila*** la sangre (B,II:385); también se refiere al color rojo (B,II:239). En quechua, **jara (kara):**"piel, pellejo,cutis, cuero"; "cáscara de fruta, cascarón de huevo"; "escama de fruta o pescado" (Pe,II:62).

KASAWE
45, 216 / Q
Los nombres ***qasabe, kasawe, qasabi*** *y* ***kasawi*** *son genéricos para las especies de Descurainia y al parecer no tienen relación con los significados quechuas que se citan a continuación.* En quechua, ***qasawi "casahui",*** enfermedad que consiste en la aparición de manchas oscuras en forma redondeada en la parte aérea, especialmente en las hojas, de las plantas de papa y haba. Es causada por un hongo (Ba:136).

KASAWI
45, 216 / Q
Variante de ***kasawe***

KASPATA
235 / A, Q
Oscuro nombre para una conocida maleza cosmopolita (Plantago major). Parece

referirse al uso medicinal de la hoja como emplasto. También podría aludir a la inflorescencia, parecida a una mazorca seca de maíz (coronta). En aymara, ***kaspatha*** chamuscar (B,II:48). En quechua, ***caspasca*** cosa chamuscada (R:23). ***Jaspa (kaspa)***, "crespo"; "mal hecho, confuso"; "mazorca bien madura y seca, mazorca tostada" (Pe,II:63-64).

KASULLA
45 / Q
El nombre pareciera aludir al aspecto deshilachado de las especies de Descurainia, por sus hojas finamente divididas. ***Kkhassulla***, demasiado roto, andrajo (Li:522).

KAUCHEANKI
163 / A, Q
Variedad de ***anki*** *¿****keucheanki****?*

KAYLLA
85, 144 / Q, A
El nombre ***kaylla*** *parece ser genérico para arbustos espinosos. En la zona de estudio es usado, exclusivamente, para Junellia seriphioides.* En aymara, ***qhuealla*** espina (B,I:228); ***quealla,*** una espina grande y gruesa que sirve de aguja, y de prender el manto en lugar de ***Pichi*** (B,II:185). En quechua, ***kaklla*** espina (C:234).

KELA
52, 53 / A
Variante de ***q'ela****, nombre colectivo para las especies del género Lupinus.* ***Kela***, aymara, una flor morada, como de altramuzes" (B,II:295). Varias plantas que sirven de leña (***lahua***): ***kela*** que es algo gruesa, ***huayrakela***; ***phusa kela,*** que es hueca por dentro; ***kello kela***, de una flor amarilla (B,II:185).

KEÑAKEÑA
28 / A
Ninguna de las acepciones que se citan a continuación convienen con las propiedades de este arbusto de tolar, llamado también ***chinchillawa***. Aymara, ***quesña***, "vna yeruecita que sirue de teñir azul" (B,II:291). En quechua, ***qewña***, *quingual*, árbol de altura con corteza escamosa y sedosa. (C:114).

KEÑOA
135 / A, Q
Nombre propio de un árbol importante. En aymara, ***queñua*** un árbol tan grande casi como el que llaman ***quesuar*** o ***colli***, muy bueno para leña y carbón (B,II:291-292); ***queñua*** "árbol de que hazé carbón en esta tierra" (B,I:66). En quechua, ***queñua*** árbol llamado así (R:75); ***qquiñua,*** "vn arbol de puna bueno para leña y caruon" (GH,I:309). En quechua, ***qewña*** *quingual*, árbol de altura con corteza escamosa y sedosa. (C:114). Según Lenz, ***Queñoa*** "nonbre vulgar de un árbol, rosácea de la cordillera del norte, *Polylepis* spec. que se usa para leña en Antofagasta i Calama" (L:657).

KEÑUA
135 / A, Q
Ver ***keñoa***.

KHACHU
59, 125, 127, 161 / A, Q
En aymara, ***cachu,*** hembra de los animales (B,II:32); ***k'achu,*** hembra (DT:34); ***Ccacchu*** yerua para las bestias (B,I:472). En quechua, ***cachhu*** la yerua y comida de los animales (GH,I:44); ***kachu***, la yerba (GH,I:129); ***cachu,*** hierbas, ***cachu cachu***, hierba sal (R:19).

KHACHU KIPAT'ULA
139 / Q, A
Nombre trinomial que integra dos nombres colectivos, ***t'ula*** *o forma de vida arbustiva y* ***kipa****, nombre genérico para las especies del género Fabiana. Además es un calificativo que indica que la especie es la especie más grácil del género, la hembra, Fabiana densa. La procedencia del término* ***kipa*** *es ambigua. Si fuese una palabra quechua podría tener relación con el hábito nudoso de la planta o con su uso medicinal para enyesar huesos. Le*

convendrían así los significados de atadura o nudo. En quechua, ***quipu***, ñudo (R:76); ***khipu***, nudo, atadura (C:75).En aymara, ***kipa,*** la mata de las papas que llaman ***kea***, (...) y también la toman por la misma papa" (B,II:302). En aymara ***cachu***, hembra de los animales (B,II:32); ***k'achu,*** hembra (DT:34).

KHACHUKIPA
139 / A, Q
Ver ***khachu kipat'ula***

KHACHULLAPA
123 / A, Q
Llapa *es un concepto colectivo para designar pastos de lluvia, hierbas anuales pigmeas de la familia Gramíneas (Eragrostis, Munroa, Dielsiochloa) que cubren los campos en la temporada de lluvias. Ver* ***llapa***. En aymara ***cachu***, hembra de los animales" (B,II:32); ***k'achu***, hembra (DT:34).

KHACHUPUKU (*PUKU* HEMBRA)
162 / A
Puku hembra *es un símil, por referencia al* ***puku*** *(el cojín dominante del bofedal, Oxychloe andina) para designar un cojín parecido pero con hojas no punzantes. El* ***puku hembra*** *no pincha.* En aymara ***cachu***, hembra de los animales" (B,II:32); ***k'achu,*** hembra (DT:34).

KINCHANLAWA
73, 236 / M, ¿**Q/A**?
Préstamo del mapuche para asignar a una especie parecida, el ***canchanlahuen***, *Centaurium cachanlahuen, que significa remedio para el dolor de costados. Las acepciones quechua-aymaras que se citan a continuación podrían también tener relación con los artículos espinosos del cuerpo de esta hierba.* En quechua, ***kencha (kincha),*** "Empalizada, cerco de espinas" (Pe,II:67;85). En aymara, ***lahua***, leña para quemar, casi todas son matas y no árboles grandes, y a todas llaman **lahua**, especificándolas ponen primero el nombre particular como ***mutu lahua,*** ***sopo lahua***, y aunque esto no es en todo rigor (B,II:185).

KINUITA
118 / A, Q, E
Diminutivo castellanizado de las plántulas de Chenopodium quinua; la ***quinua*** *comestible.*

KIPA
80, 140 / Q
Kipa *es el nombre genérico para las especies del género Fabiana en el área de estudio y parece referirse al hábito muy nudoso de estos arbustos, especialmente Fabiana densa. Ver* ***khachu kipat'ula***. En quechua, ***quipu***, ñudo (R:76); ***khipu***, nudo, atadura (C:75). En aymara, ***kipa,*** la mata de las papas que llaman ***kea***, (...) y también la toman por la misma papa" (B,II:302).
KIPA HEMBRA
139 / Q, E
Ver ***khachu kipat'ula***

KIPA MACHO
140 / Q, E
El calificativo ***macho*** *alude a las especies más recias de Fabiana, F. densa y F. squamata. Ver por oposición* ***khachu kipat'ula.***

KIPAT'OLA
140 / A, Q
*Nombre binomial para designar a los arbustos (****t'ola****) del género Fabiana, llamadas colectivamente* ***kipas***. Ver ***khachu kipat'ula.***

KIPAT'ULA
140 / A, Q
Variante de ***Kipat'ola***

KISKO
10, 194, 195, 196 / Q
Quisco, derivado del quechua ***quichca***, la espina (GH,I:307; R:75). ***Quisca***, espinas grandes. esp. de las Cactáceas, quisca, la espina (L:675). ***Quissa yuyu***: Ortigas

(G:76). ***Quisca,*** del quechua "***quichca***", espina. ***Quisco***, en Chile, especie de cactos espinoso que crecen forma de cirio cubierto de espinas, que alcanza más de treinta centímetros de largo (RAE,I:1713). ***Kichka***, quechua, broza espinosa, quepo, espina; también cabello lacio y tieso (Ba:124). ***Quisco***, palabra quechua, derivada de "quisca" cualquier cosa provista de espinas o púas; denomina en Chile numerosas especies de género *Cereus* (M:94).

KIUTA
197 / A
Las acepciones que se citan a continuación no parecen tener relación con la planta. ***Khiwta***, aymara, remolino (DL:88); ***kiuto***, verdes y otras plantas y hojas muy verdes (B,I:468).

KOKOSA
269 / ¿A?
En aymara, ***ccoscori*** sucio (B,II:55); ***ccoscotha***, derretirse al calor la manteca, cera, y otras cosas grasientas (B,II:55).

KOLCHA
253, 256, 260 / A, Q
Los nombres ***kolcha*** *y* ***kulcha*** *son genéricos para especies de Gramíneas halófitas (Distichlis, Muhlenbergia) que conforman densos céspedes en los bordes secos del bofedal, riberas de ríos y salares. Las* ***kolchas*** *de borde de bofedal son excelente forraje para el ganado.* ***Kullcha***, quechua, "abono". "Es barbarismo decir ***kolcha***" (Li:328). ***Kolta***, aymara, ciénaga, lodazal (B,I:256).

KOLKA
46 / Q
El nombre parece aludir al uso de la planta como grano para cazar pájaros. ***Kkolkka***, quechua. "Troje, granero, depósito de granos" (Li:460).

KOLKAKOLKA
46 / Q
Variante de ***Kolka***

KOLOPSIKE
177 / A, Q
El nombre es propio de una Orquídea del Bofedal consumida como ensalada, y el nombre alude tanto a este uso, como a su papita. ***Psike,*** *chicoria o lechuga silvestre, es el nombre genérico para una serie de especies en roseta, que crecen entre los cojines del bofedal y generalmente se consumen como ensalada. Sería entonces, la chicoria o lechuga silvestre provista de papa.* En aymara ***colo cchuñu***, una sola papa hecha chuño, como si dixeramos Un grano de chuño (B,II:50).Ver ***psike***.

KONTOKSA
194 / ¿Q?
Kontoksa *o* ***kontuksa*** *son los nombres especiales que reciben los frutos medicinales del* ***cardón***, *Corryocactus brevistylus.* ***Cuntuni***, quechua. Oler lo asado, o toda comida, o fruta (GH,I:55). ***Kuntui***, perfume, olor agradable de flores, comidas (Pe,II:89).

KONTUKSA
194 / ¿Q?
Ver ***kontoksa***

KONTUMELA
8 / ¿Q?
Kontumela, kuntumila *o* ***kontumila*** *son los nombres especiales que reciben los frutos medicinales del* ***cardón***, *Corryocactus brevistylus.* ***Cuntuni***, quechua. Oler lo asado, o toda comida, o fruta (GH,I:55). ***Kuntui***, perfume, olor agradable de flores, comidas (Pe,II:89); **milla**, empeine (Pe,II:109).

KONTUMILA
8, 194 / ¿Q?
Ver ***kontumela***

KORPUK'ISI
122 / E, Q
Palabra compuesta que significaría la 'ortiga o paja del burro' aludiendo probablemente a las hojas punzantes de esta paja. En quechua, ***kisa,*** *ortiga* (C:66); ***kisu,***

yuyu ortiga (MLQ:48); ***qquissa***, yuyu hortigas (GH,I:310). Ver ***k'isi***.

KOYA BLANCA
39 / A, E
Nombre de un arbusto blanquecino, Senecio olivaceobracteatus, aludiendo a su parecido a la ***koa****, una importante planta ritual andina. En los Andes de Arica esta misma especie es llamada* ***tola blanca, payakoa*** *o* ***koa****.* ***Koa****,* ***coba*** *o* ***koya*** *son nombres genéricos de algunas especies de arbustos aromáticos de las Familias Compuestas (Diplostephium, Parastrephia) y Solanáceas (Fabiana) usadas con fines exclusivamente ceremoniales. En los Andes de Tarapacá, Diplostephium cinereum (****koa****,* ***koba*** *o* ***wirakoa****), en los Andes de Antofagasta, Parastrephia lepidophylla (****chachakoa****) y Fabiana bryoides y F. squamata (****koa Santiago****).* ***Koa,*** (ver ***Huayccha***), orégano de acá de esta tierra (B,II:56). ***Wira-q'uya***, hierba silvestre, hierba para sahumar los cultivos, planta de manchas blancas en los tallos y las hojas que crece en las punas y se la utiliza en los ritos y ceremonias para proteger los cultivos (Ba:179). En quechua, ***coya*** esparto de las yndias (R:26); ***koya*** ichu largo, correoso como esparto (GH,I:142); ***Koya*** reina (MLQ:73). ***Koa***, es también el nombre del felino celestial, dentro de la mitología andina (VCR:221).

KUKUMELO
77 / A, Q
Significado oscuro. ***K'uk'u***, aymara. Dícese de la fruta que todavía está verde (DL:93). ***Kuku***, quechua, angosto, estrecho (Pe,II:87).

KULCHA
169 / A, Q
Los nombres ***kolcha*** *y* ***kulcha*** *son genéricos para especies de Gramíneas halófitas (Distichlis, Muhlenbergia) que conforman densos céspedes en los bordes secos del bofedal, riberas de ríos y salares. Las* ***kolchas*** *de borde de bofedal son excelente forraje para el ganado.* Ver ***kolcha***.

KULCHA HEMBRA
169 / A, Q, E
Ver ***kolcha***

KULKUMA
19 / A
¿Alusión al hábito del arbusto, a la estrechez de sus hojas lineares?. ***K'ullk'u***, aymara, estrecho, angosto. Angostura de peñas, paredes, etc. (DL:94).

KULKUT'ULA
108 / A, Q
Ver ***kulkutalla***

KULKUTALLA
108 / A
El nombre alude a los delgados y elegantes tallos de las especies del género Parastrephia. ***K'ullk'u***, aymara, estrecho, angosto. Angostura de peñas, paredes, etc. (DL:94). En aymara, ***ttalla***, señora muger principal (B,I:430); ***thaya,*** el aire, o viento, o frío (B,II:354); ***t'aya*** o ***thaya*** idem (DT:7, 59).

KULLAKULLA
45 / A Q
Ver ***koya***

KUNTUMILA
9 / ¿**Q**?
Ver ***kontumela***

LAKAUSA
1 / Q, A, K
Variante de ***laqho***

LAKOKSA
148, 149, 184 / Q, A, K
Variante de ***laqho***

LAMA
1, 183, 185 / E
Nombre genérico para forma de vida de algas filamentosas acuáticas y flotantes. ***Lama***, mapuche moderno, tejido de lana, generalmente negro, cubierto de flecos largos en toda su extensión (L:421-422). Del

latín, "***lama***". Cieno blando, suelto y pegajoso, de color oscuro, que se halla en algunos lugares del fondo del mar o de los ríos, y en el de los recipientes o lugares donde hay o ha habido agua por largo tiempo. Otra acepción es: alga u ova de los lamedales o charcales. En Colombia, Chile y Honduras, capa de plantas criptógamas que se cría en las aguas dulces. En Colombia, Chile, Honduras, México y Puerto Rico, musgo, planta Briófita. En Bolivia, Colombia y México, moho, cardenillo (RAE,I:1225).

LAMPAYA
146 / Q, A
Nombre propio de una importante especie medicinal andina. ***Lampaya***, quechua, una Verbenácea medicinal (Li:550). ***Lampayo***: un arbustito medicinal de la cordillera de Atacama, Verbenácea, *Lampaya medicinalis*. (L:422). ***Lampaya***, voz aimara (*Lampaya medicinalis*), arbusto bajo de gruesas hojas ovales, preconizado como antirreumático, sudorífico e indicado contra los resfriados. Crece en la cordillera de Tarapacá (M:103).

LANKOLIMA
153 / E, A
Lima *es un concepto genérico que integra las especies de plantas acuáticas y flotantes, distinguiéndose las especies sobre características como hojas ramificadas en nudos (limas trencillo, trencilimas o limas zarcillo), hojas simples (limas trencillas hembras), etc. El calificativo* ***lanko*** *puede ser una variante de* ***blanco*** *o de* ***anqo****, aludiendo a los rizomas blancos y gruesos que caracterizan esta planta acuática y que son almacenados como comestibles.* En aymara, ***hanko***, significa blanco (B,II:239).

LANTÉN
235 / E
Variante de **llantén**

LAPALAPA
269 / A
Lapha, aymara. Sin consistencia, suelto (DL:97). ***Lappa***, piojo (B,I:368; B,II:189).

LAQAPSU
148, 149 / Q, A, K
Variante de ***laqho***

LAQHO
148, 149, 151, 184 / Q, A, K
Laqho, laqholaqho y variantes son nombres genéricos para la forma de vida de las algas verdes, filamentosas, acuáticas y flotantes. ***Lakkho o lakko***, quechua, alga de la Familia de las Confervácea, de aspecto filamentoso que se desarrolla en aguas estancadas y en las corrientes. Es reconocida como fresco contra fiebres (LI:548). ***Lakho***, quechua, correspondería a las algas verdes del género *Cladophora* (G:96). ***Laqhu***, quechua, 'alga comestible que crece en los lagos' (Ba:168). En el Lago Titicaca, el repliegue del alga significa año con escasa lluvia. Es señal de sequía o lluvia (Ba:267). ***Lako***, aymara, ouas de la Laguna, o yerua verde como estopa, o lana, y suelen comerla en locros (B,II:187). ***Liki-liki***, quechua, 'es señal de lluvia o sequía (Ba:265). ***Lacko***, kunza, una planta acuática en las lagunas i ríos de la cordillera (V:24; LE:40).

LAQHOLAQHO
148, 149, 184 / Q, A, K
Reiteración de ***laqho***

LATALATA
54 / ¿Q?
En quechua, ***llatan***, desnudo (R:54).

LECHELECHE
220 / E
Duplicación de leche, aludiendo al abundante látex lechoso que produce esta maleza. Leche, del latín "***lac***", "***lactis***". Jugo blanco que se extrae de algunas semillas menudas y parduscas, como las de la leche. Su látex, que es abundante y acre, se ha usado en medicina (RAE,II:1238).

LEGUANBUEY
237 / E
Variante de **lengua de buey**

LEGUANTAYE
237 / E, O
Variante de **lengua de buey**

LENGUA DE BUEY
237 / E
Nombre de una maleza de la familia Poligonáceas que alude a la forma de la hoja. **Lengua de buey,** planta anual de la familia Boragináceas, de hojas lanceoladas, abunda en los sembrados (RAE,II:794).

LENGUAIGUAY
237 / E
Variante de **lengua de buey**

LENGUA DE GALLO
102 / E
El nombre pareciera aludir a la forma de las hojas y en los Andes de Antofagasta es llamado ***kiri***.

LEO DE LA FLOR DE *SORONA*
219 / E, Q
Suru, quechua, colgadura o acto de pender una cosa (Li:940). ***Suruy***, caer cosa líquida (Pe,II:164); ***suruy***, Chorrearse, correrse (Li:941). Lenz opina que el término ***sorona***, debe ser quechua (Le:1296).

LIMA
150, 172, 173, 181 / E
Lima *es un concepto genérico que integra las especies de plantas acuáticas y flotantes, distinguiéndose las especies sobre características como hojas ramificadas en nudos (limas trencillo, trencilimas o limas zarcillo), hojas simples (limas trencillas hembras), etc. Este concepto parece provenir del español pero no tiene ninguna relación con la palabra* ***lima*** *que designa una fruta cítrica.* El término español ***limaco***, del latín ***limex*** (babosa), ***limazo***, babosa, podría tener una conexión con el hábitat de plantas acuáticas (RAE,II:804).

LIMA TRENCILLA
172 / E
Ver **lima**

LIMA TRENCILLA HEMBRA
173 / E
Ver **lima**

LIMA ZARCILLO
172 / E
Ver **lima**

LIMATRENCILLO (A)
150 / E
Ver **lima**

LLACH'O
153 / Q
Ver ***llach'u***

LLACH'U
153, 161, 172, 176, 179, 180, 181, 184 / Q
Nombre genérico para las plantas palustres del bofedal, probablemente aludiendo a su valor como alimento del ganado. En quechua, ***llach'uy*** mascar yerbas el ganado (C:79); ***llachuna*** "tamaño de la planta", altura que adquieren las plantas cultivadas cuando se encuentran aptas para el pastoreo (Ba:113).

LLANTÉN
234, 235 / E
Llantén, del latín, ***plantago, -inis***. Planta herbácea, de la familia Plantagináceas, muy común en los sitios húmedos. El cocimiento de las hojas se usa como medicina (RAE,I:1280).

LLAPA
123, 126, 257, 261 / A
Llapa *es un concepto colectivo para designar pequeños pastos de lluvia, hierbas anuales pigmeas de la familia Gramíneas (Eragrostis, Munroa, Dielsiochloa) que cubren los campos en la temporada de lluvias.* ***Llapa,*** aymara, pasto muy suave, grama; vellosidad, vello suave (DL:103).

LLAPA HEMBRA
123 / A, E
Ver ***llapa***

LLAPA MACHO
126 / A, E
Ver ***llapa***

LLAQCHI
183 / A
El nombre de esta alga acuática alude a su aspecto. ***Llawch'i***, desmadejado, laxo, flojo, no tirante (DL:104). ***Llachu***, aymara. Alga, planta acuática que se emplea como alimento del ganado (DL:103).

LLINK'ILLINK'I
37, 50 / A
El nombre de dos arbustos de desiertos y tolares, Adesmia atacamensis y Senecio ctenophyllus, totalmente cubiertos por pelos glandulosos, pegajosos, a los que se adhiere cualquier partícula. Parece ser un símil con sedimentos o cosas con propiedades similares, como se desprende de la cita a continuación. En aymara, ***llink'i*** (arcilla), suelo de tierra pegajosa que filtra difícilmente el agua, resbalosa cuando llueve y se raja al secar, cuando se le somete al fuego, revienta. (Ba:50). En aymara, ***llinki neke***, barro o maçamorra muy liquida; ***llinkini phuecu***, olla sucia por lo que se le pega de la maçamorra, y otras cosas (B,II:204).

LUCHE
147 / M
Símil con un alga roja, marina y comestible (Porphyra columbina) para designar a un alga verde-azulada de agua dulce, también comestible (Nostoc). ***Luche***, una alga comestible. Mapuche, yerba del mar que se come (L:439). ***Luche***, voz araucana, alga marina comestible (RAE,I:815).

LUURA
90 / A
Es interesante el símil con un saco lleno, evocado por el nombre ***luura****, asignado a un helecho muy raro (Pellaea ternifolia), con hojitas compuestas de tres abultados folíolos color café, totalmente rellenos de soros con esporas, a saber*: En aymara, ***lura***, vn costal lleno de algo (B,II:197).

MAKSA
8, 194, 195 / A
Los nombres de ***maksa*** *y* ***makso*** *son genéricos para los frutos de las grandes Cactáceas columnares del desierto (Browningia y Arequipa) y parecieran aludir al sabor de los mismos.* ***Maxa***, "arpón o caña para pescar" (DL:111). ***Moxsa***, azucarado, dulce. Deliciosos, muy agradable. Suave, dulce (DL:113). ***Mokhsa***, sabroso. ***Mokhsa mokhsa***, sabor (B,I:419).

MAKSO
9, 198 / A
Ver ***maksa***

MALMASA
69 / ¿Q?
Nombre propio de una planta de desierto, poco conocida que parece aludir a sus hábitats en el desierto. ***Mallma***, quechua, allanamiento, terraplén (Li:616).

MALVA
225, 227, 228, 229 / E
Nombre genérico para diversos géneros y especies de la familia Malváceas. Del latín ***malva***. Planta muy abundante, de la familia Malváceas, con flores moradas, es usada en medicina por el mucílago que contienen las hojas y las flores (RAE,II:1300).

MALVA BLANCA
228 / E
Ver **malva**

MALVA REDONDA
225 / E
Ver **malva**

MALVA VERDE
225 / E
Ver **malva**

MAMAÑIKA
156, 159, 164 / ¿A?, Q?
Nombre genérico para las pequeñísimas rosetitas del Bofedal, generalmente Compuestas unifloras. En aymara, ***mama***, metal de piedra (B,II:212).En quechua, ***mama*** madre, generalmente la que parió; metal de oro o plata; caxa principal de metal

(R:57; GH,I:225). En aymara, ***ñeke***, barro (B,II:236).

MANZANILLA (SE PARECE)
40 / E
Símil con una especie medicinal. ***Manzanilla***, derivado del español manzana, hierba de la familia de las Compuestas, con flores olorosas con centro amarillo y circunferencia blanca; también recibe este nombre la flor de esta planta y la infusión de esta flor, que se usa como estomacal, antiespasmódica y febrífuga (RAE,II:843).

MARANSELA
97, 115 / Q
Símil con otra planta, si el nombre derivara del quechua, ***maransera***, planta lobelia de la Familia de las Campanuláceas, que se usa a manera de especia (Li:630). En quechua, ***maran*** ("batán"), piedra plana en forma circular, cuadrada o triangular de aproximadamente un metro de diámetro que se utiliza para pelar o triturar los granos (Ba:83; C:86).

MARANSELA HEMBRA
115 / Q, E
Ver ***maransela***

MOLLE
189 / Q
Molle, según Lenz, es el "nombre vulgar de un grande i hermoso árbol del Perú y del norte de Chile, cultivado también en el Centro, donde se denomina ***pimiento*** (*Schinus molle*). ***Molli***, Middendorf 597, quechua, nombre de un árbol de los valles de madera dura; de las pepitas negras" (L:510-511).

MONTE
204, 207 / E
En la región, la palabra ***monte*** *es genérica para designar la forma de arbustos o* ***t'olas***. Monte, del latín ***mons, montis***, tierra inculta cubierta de árboles, arbustos o matas. ***Monte bajo***, denominación dada tanto al "monte poblado de arbustos matas o hierbas" como a "estas matas o hierbas" (RAE,II:1398).

MONTE *ALPACA*
95 / E, A
Ver **monte**

MONTE BLANCO
112, 203 / E
Ver **monte**

MONTE DE RÍO
204, 207 / E
Ver **monte**

MONTE MANZANILLA
109 / E
Ver **monte** y **manzanilla**

MORA
84 / E
Ver **hierba mora** o **herba mora**

MOTAMOTA
249 / A
El nombre podría aludir a su crecimiento en las chacras. ***Muta***, aymara. Tierra para arar en camellones (Ba:98).

MOTOMOTO
205 / Q
Ver ***mutumutu***

MULUMULU
17, 42 / A, Q
Mullo, aymara, piedra o hueso colorado como coral con que hacen gargantillas. Y también usan de el los hechiceros (B,II:227). ***Mullu***, quechua. Concha colorada de la mar chaquira, o coral de la tierra (GH,I:248).

MURMUNTA
147 / A, Q
Todas las acepciones que se citan a continuación indican que el nombre ***murmunta*** *corresponde a una importante alga verde-azulada comestible (Nostoc, Cianobacteria) deriva de su morfología, hábitat y*

uso. En aymara, ***murmuta, chuncuro,*** *yerua* de las ciénagas como granillos negros; buñuelos o tortillas de quinoa, a semejanza de un bonete de clérigo; ***murmu,*** liso, ni muy delgado ni muy grueso (B,II:228). En quechua, ***murmu,*** tubérculo pequeño, tubérculos de la ***papa, olluco*** y ***mashua*** que tienen una dimensión menor que los huevos de gallina y se destinan a la deshidratación. (Ba:153); ***murmunta***, señal de carestía, alga comestible que aparece en las orillas del lago Titicaca cuya abundancia anuncia un año de sequía, hambre y miseria en la población del Altiplano (Ba:170); ***murmuntu***, las ouas que crian, vuillas de comer (GH,I:251).

MUTUMUTU
205 / Q
El nombre pareciera aludir a las hojitas de la planta, sésiles, como muñones adosados a los largos tallos verdes. En quechua, ***mutu***, desorejado (R:63); ***mutu,*** orejas, o cuernos pequeños, o por no auer acabado de nacer o por estar cortados (GH,I:253). ***Muta***, tierra para arar los camellones (Ba:96); ***mutuy (Salliwa***), "sallihua", 'señal de buena cosecha', planta silvestre cuya abundancia de flores es interpretada como anuncio de buena producción de habas y cebada (Ba:170-174).

ÑAKA
20, 21, 96 / A, Q
Los nombres ***ñaka, ñakat'ola, ñakat'ula*** *son genéricos para arbustos del género Baccharis. No vemos relación entre las plantas y las acepciones que se citan a continuación.* En aymara, ***ñaka***, mojado (B,II:235). **Ñaka**, apenas (DL:116). En quechua, ***ñacca***, poco (GH,I:254).

ÑAKAT'OLA
96 / **A, Q**
Ver ***ñaka*** y ***t'ola***

ÑAKAT'ULA
96 / A, Q
Ver ***ñaka*** y ***t'ula***

ÑAVADA
130 / ¿**A**?
Ver ***ñawara***

ÑAWARA
125, 128 / ¿**A**?
Nombre colectivo para varias ***pajas*** *perennes del pajonal.*

ÑAWARA MACHO
130 / ¿A?, **E**
Ver ***ñawara***

ÑILHUE
212 / M
Nombre específico de una conocida maleza. Denominación mapuche; también ***ulhui-vaca*** (babas de vaca) y ***cerraja***, planta cosmopolita (*Sonchus oleraceus*): su infusión es refrescante anticólica y antibiliosa, enfermedades del corazón y fiebre (M:116).

OBLEO
201 / ¿**E**?
Podría ser una variante de la palabra castellana ***oblea*** (RAE,I:1459).

OQELATA
133 / Q, A
Las acepciones que se citan a continuación indican que el color plomo de la rosetita subnival, Nototriche estipulata, está consignado en su nombre. ***Oqe***, quechua, color plomo, plomizo, gris (C:98; DT:32); ***oque,*** color pardo o de sayal (R:66). ***Oqque,*** de color pardo (B,II:239).

OQELATALATA
133 / Q, A
Ver ***oqelata***

OQEQHORA
134, 136 / Q, A
El nombre de hierba ploma, asignado a dos especies anuales, alude al color de las mismas. ***Qora***, quechua, yerba, maleza, mala yerba (C:116). ***Qura,*** quechua, broza, mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para

el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***Cora,*** la mala yerua zizaña (R:25). ***Cora***, en Perú, hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE,II: 568). ***Oqe***, quechua, color plomo, plomizo, gris (C:98; DT:32); ***oque*** color pardo o de sayal (R:66). ***Oqque*** de color pardo (B,II:239).

OQET'OLA
40 / A, Q
Arbusto plomo. Nombre asignado a un abundante arbusto del tolar, de tallos y hojas plomizas. ***Oqe***, quechua, color plomo, plomizo, gris. (C:98; DT:32); ***oque***, color pardo o de sayal (R:66). ***Oqque*** de color pardo (B;II:239).

OQORORO
182 / A, Q
Nombre propio de una importante planta alimenticia del bofedal o ***hoqho*** *y de lugares húmedos en general.* En quechua, ***Oqo-ruru***, berro (C:98), ***oqororo*** idem (R:118), ***ocoruro*** idem (DT:13). En aymara, ***okkoruru*** berro (DT:13), ***hocco hocco,*** agua cenagosa (B,II:140).

OREJA DE PERRO
239 / E
Ver ***anojarjinchu***

ORQO KIPAT'OLA
140 / A, Q
Nombre trinomial que integra dos nombres colectivos, ***t'ula*** *o forma de vida arbustiva y* ***kipa****, nombre genérico para las especies del género Fabiana. Además es un calificativo que indica que la especie es la más recia del género, el macho, Fabiana squamata. Para el significado del término genérico, ver* ***kipa***. En aymara, ***orco*** significa sexo masculino en todos los animales brutos y pájaros (B,II:239); ***orko***, macho (DT:42).

ORQOATAPILLA
132 / A
Símil sexual, por el vigor de una especie de ortiga, Caiophora superba. El nombre ***atapilla*** *o* ***itapilla*** *es genérico para las especies de ortigas.* Del aymara, ***itapallo***, ortiga (B,II:183). Mala yerba o zizaña y cualquiera cosa que suele deshernarse (B,I:303) ***Itapillo***, ortiga; la que tiene flor llámale ***orco itapallo***, y la que no echa flor que también es blanda, y no escueze, se llama ***huahua itapallo*** (B,II:183). En aymara, ***orco*** significa sexo masculino en todos los animales brutos, y paxaros (B,II:239); ***orko***, macho (DT:42).

ORQOKIPA
140 / A, Q
Ver ***orko kipat'ola***

ORQOKULCHA
169 / A, Q
Ver ***kulcha***. *Orko, macho* (DT:42).

ORQOLLAPA
126 / A
El nombre designa a la especie más recia de ***llapa,*** *el macho.* ***Llapa*** *es un concepto colectivo para designar pastos de lluvia, hierbas anuales pigmeas de la familia Gramíneas (Eragrostis, Munroa, Dielsiochloa) que cubren los campos en la temporada de lluvias.* En aymara, ***orco*** significa sexo masculino en todos los animales brutos, y paxaros (B,II:239); ***orko***, macho (DT:42).

ORQOVICHU
124 / A
Designa a la especie más recia de paja, llamada también ***paja brava***. En aymara, ***orco*** significa sexo masculino en todos los animales brutos, y paxaros (B,II:239); ***orko***, macho (DT:42). Ver **paja** y ***vichu***.

ORTIGA
67 / E
Símil con otra planta, la conocida ortiga europea, por lo urticante. Del latín, ***urtica.*** Planta herbácea de la familia de las Urticáceas, con hojas cubiertas de pelos que segregan un líquido urente, muy común en España (RAE,I:1490).

ORTIGA *MACHO*
132 / E
Ver ***orkoatapilla*** y **ortiga**

PACHALLA
167, 171 / Q
Pachalla, q'eña y awa *parecen ser términos colectivos para denominar a los pastos pequeños del Bofedal.* En quechua, ***pacha,*** bajo, de poca altura (C:99).

PAIQ'O
43 / Q, A
En el área de estudio, ***sayko, taiq'o, paiq'o, suyko, sayko, seyko*** *son variantes de* ***soiko,*** *nombre de abundantes pastos de lluvia, Tagetes multiflora.* Ver ***sayko***. *En Chile,* ***paico*** *es el nombre propio de una importante especie medicinal, Chenopodium ambrosioides.* ***Payco,*** quechua, "hierba medicinal" (R:69). Del quechua, ***payqu***. En América Meridional, planta herbácea de la familia de las Chenopodiáceas, usada como antihelmíntico en la medicina popular (RAE,I:1500). ***Paico***, quechua, comprende la sección Ambrina del género *Chenopodium,* planta muy aromática, su infusión es eficaz para afecciones estomacales y digestivas (M:75).

PAJA
56, 124, 128 / E
Nombre genérico para la forma de vida de las Gramíneas altoandinas perennes y en champas que proporcionan la fisionomía de ***Pajonal*** *al Piso Altoandino.* **Paja,** del latín, **palea**. Caña de trigo, cebada, centeno y otras Gramíneas, después de seca y separada del grano (RAE,II:1501).

PAJA AMARILLA
55 / E
Ver **paja**

PAJA BLANCA
61, 130 / E
Ver **paja**

PAJA BRAVA
60, 124, 128 / E
Ver **paja**. *Brava es una especificación de una propiedad de una paja que pincha.* Hierba de la familia de las Gramíneas, que crece hasta tres o cuatro metros de altura. Es propia de las tierras de gran altitud en América Meridional. Es apreciada como pasto, y como combustible en los hornos de minerales (RAE, II:1501).

PAJA DE *CHHOJLLA*
60 / A, E
Ver **paja** y ***chhojlla***

PAJILLA
174 / E
Diminutivo de **paja**

PAJILLA BLANCA
129 / E
Diminutivo de **paja**

PALKI
241 / M
Palqui. Nombre vulgar de un arbusto o arbolillo mui común i de mal olor; es de mucho uso en la medicina casera como diaforético, excelente sudorífico. Etimología mapuche (L:547). De origen araucano. Arbusto americano de la familia de las Solanáceas.

PALPAPALPA
82 / ¿A?
Ninguna de las acepciones citadas a continuación establecenrelación con la planta. ***Phallpha***, aymara, desdentado, que no tiene dientes (DL:124). También puede ser una deformación de la palabra aymara ***parpa,*** con varios significados: tuetano; "las fuerzas, flaco" (B,II:251); ***pparppa***, barro colorado que echan en los cimientos, o en el suelo de las casas (B,II:261).

PAPA DE LOS GENTILARES
84 / Q, E
Nombre genérico para algunas especies de Solanáceas cuya mata es muy parecida a la mata de ***papa****, Solanum tuberosum.* En quechua, ***papa,*** ciertas rayces de comer que sirue de pan como turmas de tierra (R:68;

GH,I:279); ***papa***, patata (C:100). En el área de estudio, ***gentil***, ***gentiles, gentilar***, designa a los antepasados prehispánicos. De ahí que deba comprenderse como papa de los abuelos o de los antiguos.

PAPA SILVESTRE
84 / Q, E
Ver ***papa* de los gentilares**

PAPAKAYLLA
145 / A, Q
Ver ***papa*** y ***kaylla***

PAPAROMA
247 / A, Q
El nombre alude a la papita que produce esta molesta maleza, nativa de Sudamérica. En aymara, ***apharu***, papa silvestre (B,I:345). En quechua, ***papa***, ciertas rayces de comer que sirue de pan como turmas de tierra (R:68; GH,I:279); ***papa***, patata (C:100).

PAPARUMA
247 / A, Q
Variante de ***Paparoma***

PAPILLA
247 / Q, E
Diminutivo castellanizado de papa. El nombre alude a la papita que produce esta molesta maleza, nativa de Sudamérica. Ver ***paparuma***.

PARECIDA AL *JANKI*
155 / Q, A
La especie efectivamente es parecida (en hábito, tamaño, crecimiento y hábitat) al ***anke, anki, janke*** *o* ***janki****, Sarcocornia pulvinata.*

PAROMA
247 / A, Q
Ver ***paparuma***

PARPAPARPA
110, 113 / A
El nombre probablemente aluda al tono rojizo de los tallos de algunas especies de Senecio, llamadas también ***wilaparpa***. En aymara, ***pparppa***, barro colorado que echan en los cimientos, o en el suelo de las casas (B,II:261).

PARWALLA
166, 168 / Q
Nombre al parecer genérico para las inflorescencias (espigas) de las enormes Gramíneas higrófilas del Bofedal (Calamagrostis, Deyeuxia). En quechua, ***parwa*** parva, espiga del maíz (C:101); ***parway*** florecer el maíz (MLQ:40); ***parhuay***, la flor de la caña del mayz (GH,I:279).

PASTO
222 / E
Nombre genérico para la forma de vida herbácea. Del latín, ***pastus***. Hierba que el ganado pace en el mismo terreno donde se cría (RAE,I:1545).

PASTO DE CÉSPED
256 / E
Ver **pasto**

¿PEGADERA?
236 / E
Ver **pegapega**

PEGAPEGA
11, 65 / E
El nombre alude a unidades de dispersión de las plantas que se pegan a la vestimenta de la gente o pelaje de animales, como los artículos con espina de Cactáceas, artículos híspidos de cualquier parte del cuerpo de Chorizanthe, o las semillas híspidas de Krameria lappacea.

PELO DE *CHANCHO*
248 / E
Alusión al hábito de una Ciperácea del género Carex.

¿PÉTALOS ROJOS?
224 / E
El nombre parece ser solamente una descripción de las flores rojas de Malesherbia tenuifolia, una especie muy rara y poco conocida en la zona de estudio.

PICANTE
46 / E
Los nombres ***picante, picantilla, picantillo, grama picante*** *de una maleza, Coronopus didymus, aluden al hecho que al restregar la planta entre los dedos expele un fuerte olor.* Picante, español derivado de picar, que pica (RAE,I:1018).

PICANTILLA
217 / E
Ver **picante**

PICANTILLO
217/ E
Ver **picante**

PICHAJA
10 / A
Tal vez el nombre de este cactus, cubierto de lana blanca, aluda al hecho de que los niños juegan quemándola, como nos contó una señora de Chiapa de donde proviene el nombre. En aymara, ***picatha,*** encender la leña (B,I:289).

PICHANA
22, 204, 207 / Q
El nombre alude al uso de varias especies de Baccharis, como escoba para limpiar el horno. En quechua, ***pichana***, escoba. Nombre vulgar de una planta mui ramosa desprovista de hojas, *Baccharis spartioides* (L:583).

PICHILLACH'U
179, 180 / M, Q, A
Los nombres ***pichipichi, pichillach'u, pichipichi llach'u, topo del agua*** *son genéricos para pequeñas especies acuáticas de Ranunculus que crecen en el Bofedal, y denotan el pequeño tamaño de estas plantitas.* ***Llach'u****, es un nombre colectivo para las plantas palustres del bofedal aludiendo probablemente a su valor como alimento del ganado.* En mapuche, ***pichi*** significa *chico.* ***Pichi,*** nombre vulgar de una yerba medicinal, diurética, con hojas mui pequeñas. *Fabiana imbricata*. (L:584). En aymara, ***picchi***, el *topo* chiquito con que prenden su manto por delante las mujeres (B,II:268). Ver ***llach'u***, ***llach'o***.

PICHIPICHI
157, 179, 180 / M, A, Q
En aymara, ***picchi,*** el *topo* chiquito con que prenden su manto por delante las mujeres (B,II:268). Ver ***pichillach'u***.

PICHIPICHI LLACH'U
180 / M, A, Q
Ver ***pichillach'u***

PIMIENTO
189 / E
Símil con otra planta por el parecido de los frutos. Del latín, ***pigmentum***, color para pintar. Planta herbácea anual de la familia de las Solanáceas, de fruto rojo y amarillo, el fruto es usado como alimento por su sabor, picante en algunas variedades (RAE,II:1803).

PINAWA
30, 31 / A
Nombre específico de Mutisia acuminata. En aymara, ***pinahua***: Vna mata de yerua que llama suncho, que echa una flor amarilla y alta (B,I:440; B,II:265). ***Pinahua lahua***, leña de flor amarilla (B,II:185).

PINGOPINGO
49, 65 / Q, A
En los Andes, nombre genérico para las especies de Ephedra, aunque en la zona de estudio éstas sean llamadas, más frecuentemente, ***granada*** *y sus derivados. Es curioso que en Chusmiza llamen* ***pingopingo*** *a Krameria lappacea.* ***Pinco pinco*** (***sano sano***): aymara, yerua buena para desecar las flemas (B,II:308). De acuerdo a Rosales: yerba de media vara de alto que ni echa flor, ni hojas ni semilla (L:1097). ***Pingopingo***: un arbusto sin hojas que crece en las cordilleras de todo el país. *Ephedra spec.* (L:600). ***Pingopingo.*** Chile. Arbusto de la familia de las Efedráceas con flores pequeñas, y por fruto unas nuecesitas que, así como sus hojas son diuréticas y depurativas (RAE,II:1604-1605).

PIÑA
5, 192 / Q
El nombre de ***piña*** *para una apreciada planta alimenticia que crece subterránea, como parásita de los arbustos, es un símil de la forma globoide de la especie que asemeja las infructescencia llamadas* ***piñas****, ya sean producidas por el género tropical Anana o Coníferas como el pino.* ***Piña****,* quechua, una variedad de la anana. ***Piñas***, cautivo, que sufre cautividad (Li:754).

PISKAYU
92 / Q
Ver ***anqopiskayu***

PIYAYA
15, 199, 200, 228 / A, Q
Nombre genérico para las especies arbustivas del género Atriplex. El nombre pareciera aludir a la forma de las inflorescencias (racimos compuestos), tan características del género. En aymara, ***pilla***, desigual que no llega a ser tan grande como otra cosa, como los dedos que están a los lados del medio; también lo que es mayor respecto del menor; la sobra de las comidas que los indios llaman "*alsa*" (B,II:264-265). ***Piya***, "abertura, agujero" (DL:257).

PIYAYA HEMBRA
228 / A, Q, E
Ver ***piyaya***

PIYAYA MACHO
199 / A, Q, E
Ver ***piyaya***

PIYAYA SUREÑA
203 / A, Q, E
Ver ***piyaya***

POKOPOKO
52 / A, Q
Si en aymara y quechua las vocales "o" y "u" son intercambiables, el nombre ***pukupuku*** *de Lupinus oreophilus, podría representar una señal de lluvia, pues esta hermosa planta adorna los campos en las temporadas de lluvia. También la corola se parece a una escudilla.* ***Puku-puku***, "pucupucu", 'señal de lluvia', ave cuyo canto en pleno vuelo indica la presencia o la continuación de la precipitación pluvial (Ba:172); ***phuku*** vna escudilla en q come locros, o algun regalo semejante (B,II:270); ***p'uku*** olla (DT:44). En quechua, ***puccu*** olla (GH,I:293); ***pucu*** escudilla de palo o de barro (R:72).

POKOTONGO
175 / A, Q
Pokotongo, pukutongo *y* ***pototongo*** *son los nombres que recibe el apreciado fruto comestible, rojo intenso, del cojín dominante del Bofedal, el* ***puku*** *o* ***poko*** *Oxychloe andina. El nombre del fruto sería maíz rojo, un símil con el apreciado grano de maíz.* En aymara, ***tonco,*** mayz (B,II:358); ***t'onko,*** choclo de maíz o mazorca (DT:24). ***Puca tonco***, mayz entreuerado de blanco, negro o colorado (B,II:275). ***Paco***, quechua, cosa bermeja, rubia; cierto género de carneros de la tierra lanudos llamados assi, el hombre rojo, animal castaño (R:118). ***Paco,*** las yeruas que se comen assi crudas (B,II:242). ***Pacoy***, cualquier yerba de comer (R:66). Ver ***puku***.

POPOSA
116 / Q
Ver ***pupusa***

POQ'OT'OLA
70, 100 / Q, A
Poq'o *parece ser nombre genérico para arbustos de Chersodoma.* ***Poqo***, quechua, maduro (C:104). ***Pocconi***, madurar frutas o sembrados; engordar, o saciarse con deleytes y buena vida (GH,I:291-292).

POQ'OT'ULA
99, 100 / Q, A
Ver ***p'oq'ot'ola***

POQ'OT'ULA HEMBRA
99 / A, Q, E
Ver ***p'oq'ot'ola***

POQ'OT'ULA MACHO
100 / A, Q, E
Nombre trinomial que integra dos conceptos colectivos, t'ula (arbusto) y poq'o (Chersodoma), además de un calificativo de macho que denota la especie más vigorosa, macho. Ver ***poq'ot'ola***.

POTOTONGO (FRUTO)
175 / A, Q
Ver ***pokotongo***, ***puku***

POTRERITO
174 / E
Potrero, potrerito, vega, champeal *son términos generales para designar plantas de vegas y bofedales, ambientes ocupados para el pastoreo.* ***Potrero,*** americanismo, finca rústica cercada y con árboles, destinada principalmente a la cría y sostenimiento de toda especie de ganado (RAE:1054).

POTRERO
248 / E
Ver **potrerito**

POTRERO DE AGUA
155 / E
Ver **potrerito**.

PSIKE
178 / A, Q
Psike *es nombre genérico de especies en roseta de los cojines del bofedal. Se consumen como ensalada. Sería la chicoria o lechuga silvestre.* En quechua, ***sikki*** corresponde a la lechuga (*Lactuca sativa*) (G:863); ***ciqqui***, lechuga silvestre que ay en la sierra (GH,I:84); ***siki*** significa chicoria, comestible (B,II:161), también yerua o zizaña (B,I:303); ***sikii, sikyi***, sacar de raíz lo que está plantado (MLQ:8).

PSIKE DE CORDILLERA
133 / A, Q, E
Ver ***Psike***

PSIKEPSIKE
158 / A, Q
Ver ***psike***

PUCUJARE (¿*PUKUJAIRE*?)
152 / A
El nombre específico alude al hábitat en que crece este pequeñísimo helecho acuático y flotante, Azolla filiculoides, llamado también ***umajaire*** *o jaire de agua.* En aymara, ***phukhu*** manantial de agua; ***pukhu phukhu*** tierra de muchos manantiales (B,II:280).

PUKU
175 / A, Q
Puku, pukupuku*, es el nombre de la especie dominante del Bofedal o* ***hoqo,*** *Oxychloe andina y es también el nombre del ambiente en que habita.* En aymara, ***phukhu*** manantial de agua; ***pukhu phukhu*** tierra de muchos manantiales (B,II:280). ***Paco***, quechua, cosa bermeja, rubia; cierto género de garneros de la tierra lanudos llamados assi, el hombre rojo, animal castaño (R:118). ***Paco*** las yeruas que se comen assi crudas (B,II:242). ***Pacoy*** cualquier yerba de comer (R:66).

PUKUPSIKE
177 / A, Q
El nombre alude al crecimiento asociado al ***puku***. ***Psike*** *es nombre genérico para una serie de especies en roseta que crecen entre los cojines del bofedal y generalmente se consumen como ensalada. Sería entonces la chicoria o lechuga silvestre.* Ver ***puku*** y ***psike***.

PUKUPUKU
175 / A
Reiteración de ***puku***

PUKUTONGO
175 / A
Ver ***pokotongo***, ***puku***

PUPUSA
116 / Q, A
En la zona de estudio, los nombres ***poposa*** *y* ***pupusa*** *corresponden a Xenophyllum weddelli (ex-Werneria weddelli) y aluden probablemente a su uso medicinal en el parto.* ***Pupusa***, quechua, según Girault

(G:452), corresponde a *Werneria poposa*. De acuerdo Yacovleff y Herrera (1935), se trataría de *W. digitata*. En quechua, ***pupu*** ombligo (GH,I:293; R:73; C:105; DT:44). En aymara, ***p'usa*** inflado o hinchado (DT:36; 60).

PURISA
66 / A, Q
Las acepciones quechua y aymara que se citan a acontinuación sugieren que el vernáculo aludiría al hábitat en hondonadas de este hermoso arbusto. ***Puri***, aymara, mesón, tambo, posada. ***Phuru***, quechua, hoyada, hondanada, terreno bajo. Hoyo, cavidad o concavidad en la tierra. Cóncavo (Li:797).

Q'ELA
121 / A
Q'ela *es el nombre colectivo para las especies del género Lupinus.* ***Kela***, aymara, una flor morada, como de altramuzes (B,II:295); varias plantas que sirven de leña (***lahua***): ***kela*** que es algo gruesa; ***huayrakela; phusa kela*** que es hueca por dentro; ***kello kela***, de una flor amarilla (B,II:185).

Q'ELAQ'ELA
52 / A
Reiteración de ***q'ela.***

Q'EÑA
167, 171 / A
Q'eña, pachalla, *y* ***awa*** *parecen ser términos colectivos para denominar a los pastos pequeños del Bofedal.* ***Quesña***, vna yeruecita que sirue de teñir azul, y tiene de misma (B,II:291).

Q'EÑAHOQO
174 / Q
Ver ***queña*** y ***hoko***

Q'ERO
76, 240 / A, Q
Q'ero *es el nombre específico de un árbol que crece exclusivamente en las quebradas desérticas, Escallonia angustifolia.* En aymara, ***kero*** madera, palos, o vigas, y cosas semejantes (B,II:296); ***kero***, leña o palo (B,I:289). En quechua, ***q'ero*** vaso incaico de madera (con grabaciones en su parte exterior) (C:114); ***quero***, vaso de madera (GH,I:305); ***qeru, cceru*** madera (MLQ:58); ***qqueru***, madera gruesa, o delgada todo lo que es materia de carpintero que se labra (GH,I:306).

Q'ETOQ'ELA
52 / A
Variante de ***q'ela****, nombre colectivo para las especies del género Lupinus.* ***Kela***, aymara, una flor morada, como de altramuzes (B,II:295); varias plantas que sirven de leña (***lahua***): ***kela*** que es algo gruesa; ***huayrakela; phusa kela*** que es hueca por dentro; ***kello kela***, de una flor amarilla (B,II:185).

Q'OSQHORA
13 / A, Q
Los nombres binomiales de ***q'oskhora*** *y* ***q'oskoqhora*** *asignados a Phacelia cumingii y Gilia glutinosa aluden a la propiedad de estas hierbas anuales (qhoras) para adherir suciedades por la presencia de pelos glandulosos, víscidos, que la cubren.* En aymara, ***ccoscori***, sucio (B,II:55). Ver ***qhora***.

*Q'OSQO*MONTE
137 / A, E
Ver ***q'osqot'ola*** y ***q'osqot'ula***

Q'OSQOT'OLA
103, 137 / A, Q
Los nombres binomiales de ***q'osqot'ola***, ***q'osqot'ula*** *y* ***q'osqomonte***, *asignados a Bartsia bartsioides aluden a la propiedad del arbusto para adherir suciedades que tiene la planta por la presencia de pelos glandulosos, víscidos, que la cubren.* En aymara, ***ccoscori***, sucio (B,II:55). Ver ***t'ola***.

Q'OSQOT'ULA
137 / A, Q
Ver ***q'osqot'ola*** y ***q'osqo*****monte**

QASABE
117 / Q
Ver ***kasawe*** y ***kasawi***

QASABI
117 / Q
Ver ***kasawe*** y ***kasawi***

QATARE
154 / A
Ver ***qatari***

QATARI
154, 156, 159, 164 / A
Qatare, qatari *y* ***mamañika*** *son nombres generales asignados a diminutas plantitas que crecen entre los cojines del Bofedal. ¿Será el nombre un símil de este crecimiento con la conducta de la víbora?.* ***Katari***, aymara. Víbora grande (B,I:38).

QHACHU KAYLLA
141 / A, Q
Ver ***kaylla***. En aymara ***cachu,*** hembra de los animales (B,II:32); ***k'achu,*** hembra (DT:34); ***Ccacchu***, yerua para las bestias (B,I:472). En quechua, ***cachhu***, la yerua y comida de los animales (GH,I:44); ***kachu***, la yerba (GH,I:129); ***cachu*** hierbas, ***cachu cachu*** hierba sal (R:19).

QHORA
225 / Q
Qora, quechua, yerba, maleza, mala yerba (C:116). ***Qura***, quechua, "Broza", mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***cora,*** la mala yerua zizaña (R:25). ***Cora***, en Perú, hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE,I:568). En quechua, ***qora*** yerba, maleza, mala yerba (C:116).

QHORAQHORA
227 / Q
Reiteración de ***qhora***

QHORAT'OLA
95 / Q, A
Qora, quechua, yerba, maleza, mala yerba (C:116). ***Qura***, quechua, "Broza", mala hierba para los cultivos en general, pero puede ser útil como forraje para el ganado (Ba:128-129). En quechua, ***cora,*** la mala yerua zizaña (R:25). ***Cora***, en Perú, hierbecilla perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia (RAE,I:568).

QOSKOQHORA
63 / Q, A
Ver ***q'oskhora***

QOSQOSA
186 / A
El nombre propio, ***qosqosa****, de Equisetum giganteum puede referirse a la aspereza de la planta por la presencia de sílice que la cubre totalmente*. En aymara, ***ccoscori***, sucio (B,II:55).

QUINAPAYA
209 / Q
Sinapaya, chinasp.aya *y* ***quinapaya*** *parecen ser nombres propios de la maleza anual Flaveria bidentis, de flores amarillas y que sirve para adelgazar.* En Bolivia, el nombre ***chinaspaya*** también corresponde a la especie *Flaveria bidentis*, que crece espontánea en los valles altos de Charazani a 3500 msnm (Gi:475). En quechua, ***chihnanahuaya***, florecita colorada (B,II:81) En quechua ***carhua***, cosa amarilla, ***carhuayan***, estar el mayz sazonado para coger (R:22). En quechua, ***china,*** es "hembra, cualquier animal" (R:37). ***Palla***, mujer noble, adamada, galana (GH,I:273).

QUSUPE
88, 90 / A
Ver ***qusupi****. Los nombres* ***chujchu*** *y* ***qusupe*** *o* ***qusupi*** *son genéricos para varias especies de helechos xerófilos de los géneros Cheilanthes, Notholaena y Pellaea y aluden al efecto perjudicial de estas plantas en el ganado.*

QUSUPE BLANCO
3 / A, E
Ver ***qusupi*** y ***chujllo*** o **hembra** o **blanco**

QUSUPE CAFÉ
2 / A, E
Ver ***qusupi*** y ***chujllo macho*** o **negro**

QUSUPE MACHO
88 / A, E
Ver ***qusupi*** y ***chujchu macho*** o **negro**

QUSUPI
88, 89, 90 / A
Los nombres ***chujchu*** *o* ***chujllo*** *y* ***qusupe*** *o* ***qusupi*** *son genéricos para varias especies de helechos xerófilos de los géneros Cheilanthes, Notholaena y Pellaea. Los calificativos de macho, negro y café aluden al efecto perjudicial de estas plantas en el ganado, mientras que los de blanco o hembra indican especies inocuas.* En aymara, ***cusupi*** enfermedad que hace temblar, calentura con frío (B,II:61).

REDONDILLA
244 / E
¿Variante de ***hediondilla***, nombre dado a la misma especie, *Lycopersicon chilense*?

RIKARIKA
143 / ¿Q?, ¿E?
Ricarica, denominación quechua, de una planta Verbenácea del norte de Chile, *Acantholippia deserticola* (M:103). Nombre vulgar de un arbustito del norte, *Acantholippia deserticola* (L:685).

RODADILLA
3 / E
Variante de **doradilla**

ROMBA
8 / ¿E?, ¿Q?
Enigmático nombre, aparentemente español, para una especie de Cactácea columnar muy conspicua y abundante en la transición tolar-desierto. ¿Deformación de la palabra quechua, ***rumppu***?, cosa rolliza redonda (GH;I:320).

SABAYA
9, 195 / A
Nombre propio de la egregia y enorme Cactácea columnar, Browningia candelaris que probablemente alude al crecimiento aislado de la planta. En aymara, ***sahuaya,*** vicuña que siempre anda sola (B,II:305).

SAJASA
207 / Q
Nombre propio de Bacharis scandens. ***Saqsa,*** embarrado, manchado, teñido de manchas de distintos colores (C:133); ***saqsa, saccsa*** harapiento, andrajoso; trapo (MLQ:48; 82).

SANGAYO
204 / ¿A?
Nombre propio de Baccharis alnifolia que parece aludir al uso para calentar el horno. ***S'ankayaña***, chispear, hacer arder el fuego o llama (DL:146).

SANGUINARIA
187 / E
Símil con el color rojo de una maleza cosmopolita, para nombrar los pseudofrutos rojos de la planta femenina de Ephedra, también llamada ***pingopingo***. Sanguinaria, del latín ***sanguinaria***. ***Centinodia***, planta pequeña de la familia de las Poligonáceas, con hojas enteras, oblongas y pequeñas, tallos cilíndricos con muchos nudos y tendidos sobre la tierra (RAE,II:1842).

SANKAYU
92 / A, Q
Nombre propio de una hermosa Cactácea del Altiplano, de frutos comestibles. En aymara, ***sankayo*** la frutilla del hachacana, que es una mata espinosa, es agria y buena de comer (B,II:308). En quechua en la provincia de Puno, ***sank'ayu,*** espina (C:234); *çanka* el paladar y el gangoso (GH,I:78).

SAPAMA
33 / A, Q
Nombre propio de Ophryosporus pinifolius.

SAPATILLA*T'ULA*
138 / E, A, Q
Ver **zapatilla**

SAYKO
43, 213 / A
Sayko, taiq'o, paiq'o, suyko, seyko *son variantes de* ***soiko,*** *nombre de un abun-*

dantes pasto de lluvia, Tagetes multiflora. ***Soico, siuica***, aymara, yerba, cortadera (B,II:321).

SAYRISAYRI
131, 142 / A, Q
Como se cita a continuación, también en la región de estudio el nombre ***sayrisayri*** *señala a una especie del género del tabaco (Nicotiana), además de una especie víscida muy parecida a Nicotiana, Phacelia setigera.* En aymara, ***sayri,*** tabaco yerua (B,I:440). En quechua, ***sayri,*** tabaco, cigarro (MLQ:82).

SECRADO
140 / ¿E?
Enigmático nombre para una planta que, en otras regiones andinas tiene un importante uso ceremonial ¿deformación de sagrado?.

SEYKO
213 / A
Sayko, taiq'o, paiq'o, suyko, seyko *son variantes de* ***soiko,*** *nombre de un abundantes pasto de lluvia, Tagetes multiflora.* Ver ***sayko***.

SIBA
176 / ¿A?
Sin información

SIKUYA
122, 129, 130 / Q, A
En quechua, ***sikuwa*** es paja brava (Li:910). Según Bertonio, ***sicuya***, en aymara es una clase de ***hichu*** (B,II:130). En aymara, ***hichu***, yerba como esparto (retama) cuyas especies es bien saberla que son éstas: ***Orco sicuya, Cachu sicuya***, etc. (B,II:130); ***sucuya***, hicho algo espinoso que ordinariamente cubren las casas (B,II:323).

SIKUYA HEMBRA
129 / Q, A, E
Ver ***sikuya***

SINAPAYA
209 / Q
Sinapaya, chinaspaya *y* ***quinapaya*** *parecen ser nombres propios de la maleza anual Flaveria bidentis, de flores amarillas y que sirve para adelgazar.* En Bolivia, el nombre ***chinaspaya*** también corresponde a la especie *Flaveria bidentis*, que crece espontánea en los valles altos de Charazani a 3500 msnm (Gi:475). En quechua, ***chihnanahuaya***, florecita colorada (B,II:81) En quechua ***carhua***, cosa amarilla, ***carhuayan***, estar el mayz sazonado para coger (R:22). En quechua, ***china,*** es "hembra, cualquier animal" (R:37). ***Palla***, "mujer noble, adamada, galana" (GH,I:273).

SIPU
34, 106 / Q
Sipu *es una etnocategoría genérica que integra las especies de Parastrephia en el área de estudio. De acuerdo a las acepciones que se citan a continuación, el nombre podría referirse al aspecto de las plantas con numerosas hojitas escamosas y resinosas adosadas al tallo.* En quechua, ***sip'u***, fruncido, plegado recogido (referente a conductos, aberturas, o partes plegables del cuerpo) (C:138). En quechua, ***cipu cipu***, las arrugas y pliegues (GH,I:83); ***cipu***, idem (R:31).

SIPUT'OLA
106 / Q, A
Siput'ola, siput'ula *son nombres binomiales que combinan la forma de vida arbustiva y la categoría de ser* ***sipus*** *de las Parastrephia.* En aymara, ***sopo lahua***, leña que es muy buena, ***sopo ttola*** (B,II:185). Ver también ***t'ola***.

SIPUT'ULA HEMBRA
106 / Q, A, E
Ver ***siput'ula***. *Nombre trinomial que califica a la* ***tola sipu*** *más grácil, Parastrephia lepidophylla, como* ***hembra***.

SIPUT'ULA MACHO
108 / Q, A, E
Ver ***siput'ula***. *Nombre trinomial que cali-*

fica a la ***tola sipu*** *más recia, Parastrephia quadrangularis, como* ***macho****.*

SOJOSOJO
186 / ¿A?
Sin información

SORA
166, 168, 257 / Q, A
Sora y sura *son los nombres de Gramíneas que no hemos determinado.* En quechua, ***sora***. soga tosca de maguey (C:139). En aymara, ***sora ccama***, seco, dícese de las frutas passadas al sol (B,II:322).

SORONA
211 / ¿Q?
Lenz opina que el término ***sorona*** de la planta, llamada también ***brea***, debe ser quechua (LE:1296). ***Suruy***, caer cosa líquida (Pe,II:164). ***Suruy***, chorrearse, correrse (Li:941).

SURA
171 / Q, A
Ver ***sora***

SUYKO
213 / A
Sayko, taiq'o, paiq'o, suyko, seyko *son variantes de* ***soiko,*** *nombre de un abundantes pasto de lluvia, Tagetes multiflora.*
Ver ***sayko***.

TACAYSIÑA
8 / A
El nombre parece aludir al fruto de este cactus. ***Thaqhasiña***, aymara. "Comer los pájaros. Buscar algo para sí" (DL:158). ***Ttakha***, cabello o lana u otro hilo enmarañado y otras cosas así (B,II:346).

TAGTAGA
29 / ¿A?
Nombre propio de Lophopappus tarapacanus. En aymara, ***thaja*** el estiércol de los carneros (B,II:345); ***taha*** cualquiera cosa que se da para rescatar, o comprar comida, o otras cosa (B,II:333).

TAIQ'O
43 / A
Sayko, taiq'o, paiq'o, suyko, seyko *son variantes de* ***soiko,*** *nombre de un abundantes pasto de lluvia, Tagetes multiflora.*
Ver ***sayko***.

TAJANA
29 / ¿A?
En aymara, ***thaja*** el estiércol de los carneros (B,II:345); ***taha*** cualquiera cosa que se da para rescatar, o comprar comida, o otras cosa (B,II:333).

TAKSATAKSA
114 / Q
El nombre alude al uso de la especie para lavarse el pelo. En quechua, ***t'aqsay*** lavar ropa, lana, cabellos (C:150).

TANITANI
133, 145 / Q, A
Tanitani, tej'etej'e, teqeteqe *y* ***tiqitiqi*** *son los nombres de dos cojines plomos (Junellia tridactyla y Nototriche estipulata) que tienen en común el ser subnivales, bastante escasos, con delgadas y largas raíces pivotantes que, en otras regiones andinas, se consumen como medicina o alimento.* De acuerdo a Haenke, el ***tanitani***, crece en las cumbres cubiertas de pasto de la alta cordillera. Según Cárdenas, el término ***tanitani***, significa en quechua o aymara "rojizo" y se aplica también a una variedad de maíz con granos amarillentos manchados de líneas anchas de un tinte rojo sangre (Ca:271).

TARASA
70 / A
Nombre propio de una hermosa Malvácea del desierto y tolar. ***Tara***, aymara, "Ancho, doble, dícese de las cosas que tiene el aspecto de dos (DL:154). De acuerdo a Lenz, el término ***tarasa***, designa a una Malvacéa de Tarapacá (L:1317).

TÉ
208 / E
Símil con otra planta por el color té de su

infusión. ***Té,*** del chino ***tscha,*** pronunciado en ciertas provincias te. Arbusto de Extremo Oriente de la familia de las Teáceas, la hoja de este arbusto seca, arrollada se sirve en infusión como bebida estimulante, estomacal y alimenticia (RAE,II:1949).

TÉ DE BURRO
13, 193 / E
Ver **té**

TEJ'ETEJ'E
133 / ¿A?
Tanitani, tej'etej'e, teqeteqe *y* ***tiqitiqi*** *son los nombres de dos cojines plomos (Junellia tridactyla y Nototriche estipulata) que tienen en común el ser subnivales, bastante escasos y con delgadas y largas raíces pivotantes que, en otras regiones andinas, se consumen como medicina o alimento.* ***Tejje***, flaco (DT:30).

TEQETEQE
145 / A
Los nombres aluden al hábito de la especie. En aymara, ***tekhe*** carne, o charqui metido en vn pellejo (B,II:353); ***tteque,*** anchicorto pequeño de cuerpo (B,II:349). ***Teqe,*** petiso, pequeño, bajo (DL:155). ***T'eqe***, estrecho, apretado, que tiene poca anchura (DL:161). Ver ***tej'etej'e***.

TE*RELIMA*
181 / E, ¿?
Ver **lima**

TERETERE
152 / ¿?
Sin información
TIQINTIQI
239 / ¿?
Sin información

TIQITIQI
145 / A
Ver ***tej'etej'e*** *y* ***teqeteqe***

TOLA DE *SIPU*
34 / A, Q
Ver ***sipu***, ***t'ola***

TOMATILLO
81, 244 / E, O
El nombre alude a la baya carnosa de Solanáceas. ***Tomate,*** nahuatl (L:521) (Méjico, Mesoamérica), en Chile es un arbusto de las Solanáceas (RAE,II:1274). Tomatillo: derivado de tomate, nombre vulgar de un arbustito con bayas amarillentas o lacres (L:723).

TOPO DEL AGUA
179, 180 / A, E
Los nombres ***topo del agua, pichipichi, pichillach'u, pichipichi llach'u, topo del agua*** *son genéricos para pequeñas especies acuáticas de Ranunculus que crecen en el Bofedal y denotan el pequeño tamaño de estas plantitas. Además, las hojas redonditas son evocadas con el nombre* ***topo***. En aymara, ***picchi,*** el *topo* chiquito con que prenden su manto por delante las mujeres (B,II:268). Ver ***llach'u***, ***llach'o***, ***pichillach'u***.

TOTORA
160, 266, 268 / Q, A
Tutura, quechua, corresponde a *Scirpus californicus, S. riparius, Typha angustifolia* (M:60, 65; Gi:125). ***T'otora***, de tallo vacío (C:296). ***Totora***, aymara, junco. Yerba que dan a las bestias (B,I:274; B,II:359). ***Totora,*** del quechua ***tutura***, especie de enea o espadaña que se crea en terrenos pantanosos o húmedos (RAE,II:2002). ***T'utura***, maleza de los cultivos que sirve de alimento al ganado" (Ba:131).

TREBÓL
223 / E
En la región, **trébol** *o* **treból** *designa a la maleza de chacras, Melilotus indicus.*

TRÉBOL
223 / E
Ver **trébol**

TRENCILIMA
150, 172 / E
Ver **lima.** Trencilla deriva de trenza,

galoncillo de seda, algodón o lana, que sirve para adornos de pasamanería, bordados y otros muchos usos (RAE,II:1294).

TRENCILIMA HEMBRA
173 / E
Ver **trencilima**

TUKSATUKSA
37 / A
El nombre de la especie parece aludir al olor de este arbusto glutinoso. En aymara, ***thujsa***, "fétido, que huele mal". Pestilencia (DL:159).

TUNA
92 / E, O
Tuna *y* ***tunilla*** *son nombres para el fruto de varias Cactáceas.* De ***tuna***, palabra de origen *taíno*. Fruto del candelabro, planta cactácea" (RAE:2038). Voz caribe que designa en Chile a una cactácea cultivada (*Opuntia vulgaris* Hill.), juntamente con su fruto comestible" (M:94).

TUNILLA
92, 194, 195, 196 / E, O
Diminutivo de ***tuna***

TUSCATUSCA
82 / A
El nombre de la especie parece aludir al olor de esta hierba glutinosa. En aymara, ***thujsa***, "fétido, que huele mal. Pestilencia (DL:159).

*UMA*GRAMA
170 / A, E
Ver **grama**. *El nombre significa grama de agua y es específico para una Gramínea del bofedal que no hemos determinado.* En aymara, ***vma***, agua (B,II:374).Ver ***t'ula***.

UMAJAIRE
152 / A
El nombre significa ***jaire*** *de agua y designa a un diminuto helecho acuático, Azolla filiculoides, también llamado* ***pukujare*** (¿***pukujaire***?). En aymara, ***vma,*** agua (B,II:374). ***Jayri***, "la conjunción de la luna" (DL:72); ***jayri***, conjunción de la luna con el sol (DL:255).

UMAT'ULA
107 / A, Q
El nombre significa tola de agua y es específico para el arbusto Parastrephia lucida que crece siempre en lugares húmedos. En aymara, ***vma***, agua (B,II:374).Ver ***t'ula***.

UNQUILLO.
160, 249, 250, 251, 267 / E
Nombre genérico para especies del género Juncus. ***Junquillo,*** derivado el español "junco". ***Junquillo,*** español, nombre dado a varias especies del género *Juncus* (M:67). Junquillo, español, de junco (del latín *Juncus*) (RAE,II:775).

VELAPARPA
110 / Q, A
Ver ***wilaparpa*** y ***parpaparpa***

VICHU
124 / A, Q
Nombre genérico para las ***pajas*** *que dominan el Piso altoandino de Pajonal.* En quechua, ***ichu*** paja (DT:48); ***ichhu,*** paja del cerro (C:59); ***ychhu,*** heno modo de esparto (GH,I:366). ***Ichhu-pampa***, Pajonal, lugar plano donde crece el ***ichu;*** al ser volteado el terreno, sirve de abono. Planicie. Meseta andina, espacio geográfico de relieve plano y horizontal (Ba:101). En aymara, ***jichu*** paja (DT:48); ***hichu***, yerba como esparto (retama) cuyas especies es bien saberla que son éstas: ***Orco sicuya, Cachu sicuya, Huaylla, Cchillihua, Phurqhue, Iru*** (B,II:130).

VILILLO
122 / E, ¿**A**?
El nombre de esta paja pareciera ser un diminutivo castellanizado de una palabra aymara. ***Villu***, aymara, la caña de cierto mayz amarillo dulce para comer (B,II:387).

VINOVINO
49 / E
El nombre parece ser español y alude al

color vino de los frutos comestibles de la especie, llamada también granada o granadilla por esta misma razón. Del español **vino** (RAE:2092).

VIRAVIRA
27, 36, 103, 104 / Q
Nombre genérico para especies de Gnaphalim. En quechua, ***vira***, manteca o cosa gorda (R,I:87). ***Vira vira,*** expresión peruana (*Gnaphalium viravira* Mol.), además llamado "bálsamo del campo" y "yerba de la vida", planta envuelta enteramente en un bello blanquizco-lanudo. Tiene propiedades medicinales curativas de las heridas e interiormente en tisanas expectorantes, sudoríficas y febrífugas (M:11). ***Viravira***, nombre vulgar de una yerba lanuda, medicinal (*Gnaphalium viravira).* Por ser famosa vulneraria i febrífuga se llama también "yerba de la vida". Middendorf, citado por Lenz, anota ***huira-huira,*** muy gordo; nombre de una planta de la sierra que forma una mata baja de hojas gruesas y cubierta de una pelusa blanca cuya infusión se emplea como remedio contra los catarros pulmonares" (L:769).

VISAVISA
44, 214 / A, Q
Nombre propio de un arbusto exclusivo de quebradas desérticas, Trixis cacaloides, que no muestra relación con las acepciones citadas a continuación. En aymara, ***vissa*** el niño que primero nace quando salen dos de un mismo parto (B,II:338); ***visa,*** preposición: sin (B,II:338). En quechua, ***vicça,*** vientre barriga estomago yjares y la comba, o barriga (GH;I:351).

WAKALIMA
150, 181 / E, Q, A
Ver **lima**. *Tipos de* **limas** *(Ruppia, Chara) y de* ***psikes*** *del bofedal (Aa) son especificadas como* ***wacalima*** *o* ***wakapsike****, aludiendo probablemente a su uso común como un importante recurso forrajero para el ganado.* Hacemos notar que, tanto en aymara como en quechua, el vocablo ***waka,*** reiteradamente, alude a ídolo, adoratorio e incluso, cualquier cosa señalada por la naturaleza" (R:45; B,II:143, 179; GHI:165).

WAKAPSIKE
177 / Q, A
Ver ***psike, psikepsike*** y ***wakalima***

WALMASA
227 / ¿Q?
¿Deformación de ***malmasa***?

WALKAQHORA
217 / A Q
Ver ***qhora***

WAQAN
232 / A, Q
Ver ***waqana***

WAQANA
232 / A, Q
Nombre propio de un hermoso y escaso árbol de las quebradas desérticas, Myrica pavonis. En aymara, ***huacani***, llorar, ladrar, sonar la campana, cantar las aues, gañir, chillar (R:45).

WAQATAYA
213 / ¿A?
En aymara, ***ttalla,*** señora muger principal (B,I:430); ***thaya,*** el aire, o viento, o frío (B,II:354), ***t'aya*** o ***thaya*** idem (DT:7; 59).

WARIANKE
114 / A
Nombre binomial que significa el ***anke*** *de la vicuña.* En aymara, ***huari***, vicuña, animal salvaje. Ver **anke** o **anki**.

WARILLACH'U
115, 145 / A
Nombre binomial que significa el ***llach'u*** *(pasto) de la vicuña.* Para ***wari***, ver ***warianke***. Ver ***llach'u***.

WARIÑUÑO
64, 131 / A, Q
Nombre binomial que significa teta de la

vicuña y se asigna a especies de Phacelia que crecen en el piso altoandino, donde habita la vicuña. Para ***wari***, ver ***warianke***. En aymara, ***ñuñu*** el pecho, y también la leche que del sale (B,II:237; DT:45). En quechua, **ñuñu,** ubre, leche (R:65); **ñuñu,** seno, teta, tetilla, ubre, leche que sale de la teta o ubre (C:97); ***ñuño*** idem (DT:45).

WARIÑUÑO HEMBRA
131 / A, Q, E
*Nombre trinomial que integra un nombre genérico, **ñuño** (Phacelia), uno específico, **wari** (vicuña), además de un calificativo que designa a la variedad más frágil, hembra. Ver **wariñuño**.*

WARIÑUÑO MACHO
113 / A, Q, E
Ver anterior

WARIPISKAYU
92 / A
*Nombre binomial que significa el **piskayu** (fruta) de la vicuña.* Para ***wari***, ver warianke. Ver ***piskayu***.

WARIPSIKE
158 / A
*Nombre binomial que significa el **psike** (lechuga) de la vicuña.* Para ***wari***, ver ***warianke.*** Ver ***psike*** y ***psikepsike***.

WARIPUKU
162 / A
*Nombre binomial que significa el **puku** de la vicuña.* Para ***wari***, ver ***warianke***. Ver ***puku*** y ***pukupuku***.

WAYLABAYLA
28 / M
Deformación de ***bailahuén***

WAYLLA
166 / Q, A
Huaylla, aymará, hicho largo y blando con que cubren las casas (B,I:156). Hicho aún mayor que el que llaman ***orco sucuya***, con el que cubren las casas (B,II:130). ***Huaylla***, quechua, el prado verde no agostado, o el buen pasto (GH,II:192). ***Waylla***, quechua, pastizal, prado (C:163).

WICHAKAÑA
105 / A
El nombre aymara que se cita a continuación no parece tener relación con la planta, salvo tal vez la forma de crecimiendo muy tupida de esta enredadera. ***Wich'katanña***, aymara, "apretar la trama del tejido" (DL:173).

WILAJANKI
163 / A, Q
*El nombre alude al color rojo de la variedad de **janki**. El nombre **anke, anki, janke** o **janki** es propio de la especie Sarcocornia pulvinata y pareciera aludir al amplio uso forrajero de esta importante especie nativa altoandina.* En aymara, ***vila*** la sangre (B,II:385), también se refiere al color rojo (B,II:239). En quechua, ***vila api*** color anaranjado (GH,I:351).En aymara, ***hanquitha***, roer (B,II:119); ***hanchi***, cuerpo de todos los animales (B,II:118); ***ancco blanco*** (DT:14). En quechua, ***hanccu*** cosa cruda (GH,I:148); nervio o vena de animal (ST,II:291).

WILAJAYA
138 / Q, A
*El específico **wila** parece aludir al color amarillo-anaranjado de las flores de Calceolaria.* En aymara, ***vila*** la sangre (B,II:385), también se refiere al color rojo (B,II:239). En quechua, ***vila api*** color anaranjado (GH,I:351).

WILAKUYO
65 / A, Q
En aymara, ***vila*** la sangre (B,II:385), también se refiere al color rojo (B,II:239). En quechua, ***vila api*** color anaranjado (GH,I:351).

WILAPARPA
110 / Q, A
En aymara, ***vila*** la sangre (B,II:385), también se refiere al color rojo (B,II:239). En quechua, ***vila api*** color anaranjado (GH,I:351).

WILKO
230 / Q, A
Villca, en aymara, es el sol como antiguamente decían, y agora dicen ***Inti***; adoratorio dedicado al sol, o otros ídolos; es también una cosa medicinal, o cosa que se daba a beber como purga para dormir, y en durmiendo dize que acudía el ladrón que había llevado la hazienda del que tomó la purga, y cobraba su haziénda: era embuste de hechiceros (B,II:386) En quechua, un árbol que su fruta como chochos es purga (GH,I:352) e "Ydolo" (R:87).

WILLJAYA
138 / A, Q
Ver ***wilajaya***. En aymara, ***vila*** la sangre (B,II:385), también se refiere al color rojo (B,II:239). En quechua, ***vila api*** color anaranjado (GH,I:351).

WIRAJUIRA
49 / A
El calificativo de wira probablemente alude al color blanco plomizo de Chenopodium murale, parecido a la ***viravira***. *Los nombres de* ***juirajuira, kañawe***, ***yuyo*** *son frecuentes en la región para designar especies de Chenopodium, parecidas a la* ***quinua*** *(Chenopodium quinua).*

WISKOROTO
198 / ¿?
Sin información. Se nos dijo que **wiskoroto** significaría bolas de cordero.

YALAYALA
12 / ¿**A**?
Yala, aymara, "Señor, amigo, título que se da a cualquier persona extraña que llega de visita" (DL:75).

YARETA
91 / Q, A
Nombre propio de Azorella compacta. Del quechua ***yarita***, (Li:1184). ***Yarita, yareta***, quechua, vegetal punero, que es una hierba forrajera de primera clase para el ganado alpacunero. Se emplea como un excelente combustible en la cocina arequipeña. Es barbarismo decir ***Llareta*** (Li:1184). ***Yareta, yaretilla***, voces americanas de procedencia discutida (M:98). ***Yarita,*** aymara, resina de la puna (B,II:412). ***Llareta,*** nombre vulgar de varias Umbelíferas de la cordillera en cojines (L:447). Barba 160, (citado por Lenz), llama ***llareta*** al estiércol de carneros de la tierra (llamas) que se usa para combustible. Boman (408, Ibid.) señala que la ***yareta*** es un excelente combustible, el único que se usa en la puna de Atacama, lo que puede explicar la definición anterior (L:880). ***Llareta,*** planta de Chile de la familia de las Umbelíferas, de hojas sencillas, enteras y oblongas: destila de su tallo una resina transparente de olor agradable, que se usa como estimulante estomacal, y también para curar heridas" (RAE,II:1280).

YARETA HEMBRA
114 / Q, A
Ver ***yareta***

YARETILLA
114 / A, E
Posiblemente, diminutivo de ***yareta***
YARETILLA HEMBRA
93 / A, E
Posiblemente, diminutivo de ***yareta***

YARETILLA *MACHO*
94 / A, E
Posiblemente, diminutivo de ***yareta***

YERBA MORA
84, 244 / E
Mora se refiere al color morado de las bayas de especies de Solanum. Hierba, toda planta pequeña, cuyo tallo es tierno y perece después de dar la simiente en el mismo año, o a lo más al segundo (RAE,II:1104).

YINQUE (*¿LLINK'I?*) *KIPA MACHO*
140 / A, Q, E
Ver ***kipa macho***. ***Kipa*** *es un concepto colectivo para designar a las especies de Fabiana. El calificativo* ***yinque*** *alude a la propiedad resinosa y pegajosa de*

Fabiana squamata. En aymara, ***llink'i*** (arcilla), suelo de tierra pegajosa que filtra difícilmente el agua, resbalosa cuando llueve y se raja al secar, cuando se le somete al fuego, revienta. (Ba:50). En aymara, ***llinki neke***, barro o maçamorra muy liquida; ***llinkini phuecu***, olla sucia por lo que se le pega de la maçamorra, y otras cosas (B,II:204).

YUYO
16, 201 / A, Q, K
Yuyu, quechua y aymara, Hojas y tallo verdes y tiernos del nabo (C:169), (B:208). ***Yuyo,*** kunza, "variedad de quinoa, llamada también ***sacksaholor***" (V:29); dícese también de otra planta comestible parecida al bledo español (V:36). ***Llullu,*** quechua, tierno, tubérculo no maduro (Ba:113). ***Yuyu***, quechua, bledo, hojas tiernas, comestibles, de la quínoa (Ba:121). ***Yuyo,*** quechua, denominación dada a *Brassica rapa* L., maleza comestible (M:80). En Argentina, Chile y Uruguay, yerbajo, hierba inútil. En Perú, hierbas tiernas comestibles (RAE,II:2118). En aymara, *yuyu,* hortaliza (B,I:341) también yeruas de comer cozidas (B,I:472).

YUYU
201 / A, Q, K
Ver ***yuyo***

ZAPATILLA
70, 138 / E
El nombre es genérico y alude a la forma de zapato de la corola de las especies de Calceolaria.
Zapatilla, *d*erivada de **zapata**. Zapato ligero y de suela muy delgada (RAE,II:2124).

ZAPATILLA CAFÉ
138 / E
Ver **zapatilla**

ZAPATITO
77 / E
Ver **zapatilla**

Agradecimientos: Comprometen nuestra gratitud los pobladores del interior de Iquique por la infinita paciencia con que nos han enseñado esta parte de su ciencia. En el Altiplano, en Cariquima, gracias a Lucy Mamani, Eulogia Quiz de Mamani, Eliana Amaro, Primitiva Gómez, Clementina Gómez, Blásicida Hila Gómez, Gregorio Pichande, Crescencio Esteban, Luis Moscoso, Andrés Moscoso, Domingo Challapa, Cecilio Challapa Castro, Víctor Mamani, Vitario Gómez Challapa. En Enquelga: Timotea García Castro, Sonia Mamani, Angelina Flores, Juana Mamani, Julia Choque, Epifanía Castro y Flora García. En Ancuyo: Sra. Albina Mamani y Claudio Vilches. En la Precordillera de Chiapa: Inés Crescencia Mamani, Simona Mamani, Raúl Mamani, Raúl Baltazar y Juan Mamani Gómez. En Chusmiza: Silvia Pérez y Simón Moscoso. En la Quebrada de Huasquiña: Marcelino Pereda Ríos. En la Quebrada de Camiña: Emiliano Chamaca, Melanio Vilches, Odilia Mamani, Demetria Chiquichen, Rogelio Challapa, Romilia Ronei, Bernán Pereira, Citriana Mamani, Enrique Quil, Flora Cailla, Justo Choque, Adán Vilches y Jerónimo Challapa. En la quebrada de Tarapacá, en Pachica: Sra. Angela Lozano Cáceres, Hilda Chamaca, Matrimonio Kalasasaya Lozano, Gabina Kalassaya, Andrea Castro Vilches. De San Lorenzo de Tarapacá: Sra. Juana Mamani y Don Vitelio Gómez. La investigación fue realizada con el financiamiento de **Fondecyt** (**Proyecto 1970908**; V. Castro, C. Villagrán, G. Sánchez). Agradecemos también la valiosa colaboración de Elizabeth Barrera en el trabajo de campo; a Clodomiro Marticorena, Oscar Matthei y Oscar Parra en la determinación de las especies y al apoyo logístico de Héctor González, Vivian Gavilán y Hans Gundermann.

BIBLIOGRAFÍA

ALDUNATE, C., J. ARMESTO, V. CASTRO y C. VILLAGRÁN
1981 Estudio etnobotánico en una comunidad precordillerana de Antofagasta: Toconce. *Boletín Museo Nacional Historia Natural* 38:183-223.
1983 Ethnobotany of Pre-Altiplanic Community in the Andes of Northern Chile. *Economic Botany* 37 (1):120-135.

BALLÓN, E., R. CERRÓN-PALOMINO y E. CHAMBI
1992 *Vocabulario Razonado de la Actividad Agraria Andina*. Centro Bartolomé de las Casas, Cusco.

BERLIN, B., D. BREEDLOVE, R. LAUGHLIN y P. RAVEN
1973 General principles of classification and nomenclature in folk biology. *American Anthropologist* 75:214–242.

BERTONIO, L.
[1612] 1984 *Vocabulario de la Lengua Aymara.* Primera, Parte: español-aymara, 1-474. [1612] Segunda Parte: aymara-español: 1-397. Ediciones Ceres, Cochabamba.

BROWN, C.
1986 The growth of Ethnobiological nomenclature. *Current Anthropology* 27:1-19.

CÁRDENAS, M.
1989 *Manual de Plantas Económicas de Bolivia*, 2º Edición. Editorial Los Amigos del Libro, La Paz.

CASTRO, V.
1997 Huacca Muchay. Evangelización y Religión Andina en Charcas, Atacama la Baja. Tesis para optar al grado de Magister en Historia, Mención Etnohistoria. Universidad de Chile.

CASTRO, V. y J. L. MARTÍNEZ
1996 Poblaciones indígenas de la Provincia de El Loa. En *Culturas de Chile. Vol. II Etnografía*, editado por Jorge Hidalgo, Virgilio Schiapacasse, Carlos Aldunate y Pedro Mege, pp. 69 – 110. Editorial Andrés Bello, Santiago.

CASTRO, M., C. VILLAGRÁN y M. KALIN
1982 Estudio Etnobotánico en la Precordillera y Altiplano de los Andes del Norte de Chile (18-19°S). En *El hombre y los Ecosistemas de Montañas,* editado por E. Bustos y A. Veloso, Vol. II: 133–203, Montevideo, Uruguay.

COROMINAS, J.
1973 *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Editorial Gredos S.A., Madrid.

CUSIHUAMÁN, A.
1976 *Diccionario Quechua: Cuzco-Collao*. Ministerio de Educación/Instituto de Estudios Peruanos.

DE LUCCA, M.
1987 *Diccionario Práctico Aymara Español Español – Aymara*. Editorial Los Amigos del Libro, La Paz.

EDITORIAL MERCURIO
1981 *Manual Trilingüe de Aymará Quechua y Español*. Lima.
1981 *Manual de la Lengua Quechua al Español*. Lima.

GAVILÁN, V.
1996 Mujeres y hombres en Isluga y Cariquima. Una aproximación desde las Relaciones del Género entre los aymaras del Norte de Chile. Tesis de Maestria, Programa de Antropología, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Quito.

GIRAULT, L.
1987 *Kallawaya Curanderos Itinerantes de los Andes*. Imprenta Quipus, La Paz.
GONZÁLEZ-HOLGUÍN, D.
[1608] 1952 *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú Llamada Lengua Qquechua o del Inca.*Libro Primero: quechua-español: 1-374. Libro Segundo: español-quechua: 375-695. Imprenta Santa María, Lima.
GONZALEZ, H. y V. GAVILÁN
1990 [1993] Cultura e identidad etnica entre los aymaras chilenos. *Chungara* 24-25:145-158.
GONZÁLEZ, H. y H. GUNDERMANN
1991 Campesinos y Aymaras en el Norte de Chile. *Serie Documentos de Trabajo*, Tercera edición. Taller de Estudios Aymara, Arica.
GONZÁLEZ, H., H. GUNDERMANN y R. ROJAS
1993 *Diagnóstico y Estrategia de Desarrollo Campesino en la I Región de Tarapacá*. Corporación Norte Grande. Taller de Estudios Aymara, Arica.
GUNDERMANN, H.
1995-1996 Acerca de cómo los aymaras aprendieron el Español. (terminando por olvidar el aymara). *Estudios Atacameños* 12:97–115. Instituto de Investigaciones Arqueológicas y Museo, San Pedro de Atacama, Universidad Católica del Norte.
1984 Ganadería aymara, ecología y forraje: Evaluación regional de una actividad productiva andina. *Chungara* 12:99-124.
ECHENIQUE, M.
1996 Etnobotánica de la localidad de Queta. Departamento de Cochinoca. Jujuy. *Informe de Pasantía, Secter*-Universidad de Jujuy, Argentina.
LEHNERT, R.
1994 *Diccionario Toponimia Kunza.* Norprint, Antofagasta.
LENZ, R.
1910 *Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas Derivadas de Lenguas Indígenas Americanas*, editado por M. Ferreccio. Imprenta Universitaria, Santiago.
LIRA, J.
1945 *Diccionario Kkechuwa-Español.* Universidad Nacional de Tucumán. Publicación 369. Instituto de Historia, Lingüística y Folklore.
LUPO, L. y M. ECHENIQUE
1997 Etnobotánica en la comunidad puneña de Yavi, Jujuy, Argentina. Parte I. *Parodiana* 10 (1-2):19-34.
MARTÍNEZ, G.
1987 Para una etnografía del riego en Chiapa. 1987. Medidas de calendario. *Chungara* 19:163-179.
MÖSBACH, E.W.
1992 *Botánica Indígena de Chile.* Editado por Carlos Aldunate y Carolina Villagrán. Editorial Andrés Bello, Santiago.
PERROUD, C.
1970 *Diccionario Español Kechwa Español.* Talleres Gráficos de Iberia, Lima.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
1992 *Diccionario de la Lengua Española.* Dos Tomos. Editorial Espasa-Calpe, Madrid.
RICARDO, A.
1951[1586] *Vocabulario y Phrasis en la Lengua General de los Indios del Perú Llamada Quechua*. Ediciones del Instituto de Historia, Lima.

SAN ROMÁN, F.
1890 *Lengua Cunza de los Naturales de Atacama.* Imprenta Gutenberg, Santiago.
SANTO TOMÁS, Fr. D.
1951[1560] *Lexicon o Vocabulario de la Lengua General del Perú.* Edición del Instituto de Historia, Imprenta Santa María, Lima.
SOUKUP, J.
1970 *Vocabulario de los Nombres Vulgares de la Flora Peruana y Catálogo de los Géneros.* Editorial Salesiana, Lima.
VAISSE, E., F. HOYOS y A. ECHEVERRÍA
1896 *Glosario de la Lengua Atacameña.* Imprenta Cervantes, Santiago.
VAN KESSEL, J.
1996 Los aymaras contemporáneos de Chile. En *Culturas de Chile, Tomo II, Etnografía*, editado por J. Hidalgo, V. Schiapacasse, C. Aldunate y P. Mege, pp. 47 - 68. Editorial Andrés Bello, Santiago.
VILLAGRÁN, C.
1998 Botánica indígena del bosque de Chile: Sistema de clasificación de un recurso de uso múltiple. *Revista Chilena de Historia Natural* 71:245-268.
VILLAGRÁN, C. y V. CASTRO.
1999 Etnobotánica y manejo ganadero en Vegas, Bofedales y Quebradas del Loa Superior. *Chungara* 29:275-304.
VILLAGRÁN, C., V. CASTRO, G. SÁNCHEZ, M. ROMO, C. LATORRE y F. HINOJOSA
1999a La tradición surandina del desierto: Etnobotánica del área del Salar de Atacama Provincia de El Loa, Región de Antofagasta, Chile. *Estudios Atacameños* 16, en prensa.
VILLAGRÁN, C., V. CASTRO y G. SÁNCHEZ
1999b Etnobotánica y percepción del paisaje en Caspana (Provincia de El Loa, Región de Antofagasta, Chile): ¿Una cuña atacameña en el Loa Superior?. *Estudios Atacameños* 16, en prensa.
YACOLEFF, E. y F. HERRERA
1934-1935 El mundo vegetal de los antiguos peruanos. *Revista del Museo Nacional de Lima.* vol. 3 y 4: 31 -102.

Notas

1 La especie es también llamada ***tola* blanca, *payakoa*** y ***koa*** en los Andes de Arica (Castro et al. 1982).

2 Seguramente se refiere al parecido de esta especie con *Diplostephium cinereum*, que en el Altiplano de Arica es llamada ***koa*** y usada en diversos rituales. En los andes de Arica *Senecio olivaceobracteatus* fue llamado ***tola* blanca, tolilla blanca, *payakoa*** y ***koa*** (Castro et al. 1982).

3 ***Mukuna***, aymara, quechua. Mukuna es el pan de harina de ***quínoa***. ***Muk'u***, aymara, harina de maíz o quínoa que ha sido mascada para elaborar chicha (DL:114). Derivado probablemente del quechua, ***mikhuy***, comer; mikhuna, comida (R,I:60), (Pe,II:108-109).